



Auf schmalen Kufen
 ins Vergnügen:
 Die **Eisplanade** in Biel
 lockte bis dato 60 000
 Besuchende an. Seite 2.

*Le plaisir de
 la glisse: l'**Eisplanade**
 de Bienne a déjà
 accueilli 60 000
 visiteurs. Page 2.*



Bieler des Jahres Biennois de l'année

Patrick Weiss, Olivier Paratte und Reto Bloesch sind von einer unabhängigen Jury zum «Bieler des Jahres 2017» gewählt worden. Weiss, Paratte und Bloesch weckten die Bieler Altstadt mit dem «First Friday» aus dem Dornröschenschlaf. Seite 7.

Patrick Weiss, Olivier Paratte et Reto Bloesch voient leur succès récompensé: le jury de **BIEL BIENNE** couronne les organisateurs de «First Friday» Biennois de l'année 2017. Page 7.



Die Bieler Integrations-Delegierte **Tamara-Elizabeta Iskra** und Sozialdirektor **Beat Feurer** fordern am ersten Forum für Migration und Integration: «Reden Sie mit!» Seite 3.

*La déléguée biennoise à l'intégration **Tamara-Elizabeta Iskra** et le directeur de l'Action sociale **Beat Feurer** invitent les migrants à participer à un 1^{er} Forum de dialogue. Page 3.*

PRODUCTION / PRODUCTION: ajé / RJ / SF / JST / FF / Z.V.G.



Die **Stadtmusik Biel** ist in nur einem Jahrzehnt zu einem der besten Blasorchester des Kantons Bern aufgestiegen. Diesen Samstag spielt die SMB zum Jahreskonzert auf. Seite 19.

*La **Musique de la Ville de Bienne** se profile comme une des meilleures fanfares du canton. Elle donne son concert annuel ce samedi. Page 19.*

DIESE WOCHE: CETTE SEMAINE:

Der Bieler Antonio Persichini hat ein grosses Ziel: die Schulen in drei von Erdbeben betroffenen Gemeinden digital vernetzen. Seite 2.

En Italie, le Biennois Antonio Persichini veut doter d'ordinateurs les écoles de trois villages victimes d'un tremblement de terre. Page 2.

Daniel Ochsner, Präsident der Bieler Faschingszunft, hält sich lieber im Zunftkeller als in Nachtclubs auf. Seite 13.

Daniel Ochsner, président de la Guilde de Carnaval, préfère fréquenter la cave de celle-ci plutôt que les boîtes de nuit. Page 13.

EISPLANDE

Budget soll erhöht werden

Die kostenlose Freiluft-Eisbahn schliesst per Ende Monat ihre Türen. Eine erneute Ausgabe im nächsten Winter scheint wahrscheinlich, hängt aber von den Sponsoren ab.

VON MOHAMED HAMD AOUI

Neben dem neuen Bundesrat Ignazio Cassis (FDP) wagten sich seit Eröffnung 60 000 Personen auf die Eisplanade in Biel. «Dreimal mehr als erhofft. Das ist super!», freut sich Kenan Sahin. Mit seinem Freund Stöh Grünig hatte der Nidauer im Oktober 2016 die Idee, den grossen Betonplatz beim Kongresshaus Leben einzuhauen. «Zu jener Zeit waren wir wenige, die daran glauben», schmunzelt Sahin. Aber die erfolgreiche Suche nach Kapital von Privatpersonen und Firmen hat es schliesslich erlaubt, diesen etwas verrückten Traum zu verwirklichen. Die grösste Freiluft-Eisbahn der Schweiz lockte jeden Tag ab zehn Uhr bis in den Abend hinein Eisläufer aller Altersgruppen an. «Meine schönste Erinnerung? Alles! Jedes Mal wenn ich die kleinen Kinder sah, die mit Freude auf dem Eis waren, war ich glücklich», hält Kenan Sahin fest.

Budget. Damit die Eisplanade auch im nächsten Winter angeboten werden kann, müssen noch Hürden überwunden werden. «Wir ziehen Ende Februar eine definitive Bilanz», erklärt Sahin. Das Budget von 1 Million muss überprüft und auf 1,5 Mil-

lionen erhöht werden. Die mögliche Verlängerung der Bewilligung für die Eisplanade, zum Beispiel bis zu den Skiferien im Februar, wird ein juristisches Problem: Die Veranstalter haben eine auf 90 Tage limitierte Bewilligung. Der Auf- und Abbau ist dabei inbegriffen. Sie müssten diesbezüglich also Gespräche mit der Stadt führen.

Diebstahl. Es gibt jedoch zwei Wermutstropfen. Der erste betrifft die Energiebilanz der Eisplanade. Zwar ist der Bieler Strom bereits grün, aber es bestünde trotzdem Potenzial zu sparen. «Wir sollten zweifelsohne alternative Möglichkeiten prüfen, zum Beispiel Biogas», so Sahin. Zweites unerwarteteres Problem: Der Diebstahl von Schlittschuhen, die für sieben Franken gemietet werden können. Etwa 50 Paare wurden nicht zurückgebracht. Darum müssen neue Massnahmen ergriffen werden. Zum Beispiel die Digitalisierung des Ausleihsystems, um das Risiko zu senken. Hingegen gab es bis auf einige Prelungen infolge von Stürzen keine grösseren Unfälle zu verzeichnen. «Und wir hatten eine gute Zusammenarbeit mit dem benachbarten Gaskessel», unterstreicht Sahin.

Um ihr Projekt auf die Biene zu stellen, investierten Kenan Sahin und Stöh Grünig viele ehrenamtliche Arbeitsstunden. «Seit Beginn der Eisplanade bin ich 15 Stunden pro Tag vor Ort», sagt Sahin. Eine erneute Ausgabe kann nur stattfinden mit dem guten Willen von Personen, welche diese Veranstaltung, die landesweit ein mediales Echo auslöste, unterstützen. Wenn 1500 Personen bereit wären, 100 Franken einzuzahlen, ginge die Rechnung auf. ■

Weiter!

Wer hat nicht schon mindestens einige Minuten all den Kindern und ihren Eltern zugeschaut, die sich auf dieser temporären Eisbahn vergnügen? Oder einen Bekannten ausgelacht, der gerade das Gleichgewicht auf den dünnen Kufen verloren hatte und hinfiel, ohne sich dabei ernsthaft zu verletzen? Die erste Ausgabe der Eisplanade wird sich in die Gedächtnisse einbrennen. Sie zeigt auf, dass es in Biel möglich ist, der Öffentlichkeit zugängliche Projekte zu realisieren, ohne dabei auf öffentliche Gelder zurückzugreifen. Und sie ist der Beweis dafür, dass öffentliche Plätze wie der Neumarktplatz oder der Robert-Walser-Platz, die oft menschenleer sind, belebt werden können. Mögen die Organisatoren der Eisplanade uns Ideen geben. Handeln wir, statt nur zu klagen! Das lernen wir aus diesem schönen Abenteuer, das es verdient hat, weiter zu bestehen. MH

Kenan Sahin und Stöh Grünig freuen sich über den Erfolg der Eisplanade.



Kenan Sahin et Stöh Grünig: épatés par le succès de l'Eisplanade.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

EISPLANDE

Stop ou encore?

La patinoire gratuite à ciel ouvert Eisplanade fermera ses portes à la fin du mois. Une nouvelle édition l'hiver prochain semble probable, mais tout dépendra des sponsors.

PAR MOHAMED HAMD AOUI

Outre le nouveau conseiller fédéral Ignazio Cassis, quelque 60 000 personnes se sont hasardées sur l'Eisplanade de Biene. «Trois fois plus qu'espéré. C'est assez magique!», s'enthousiasme Kenan Sahin. Avec son compère Stöh Grünig, cet habitant de Nidau avait eu ce printemps l'idée de donner un peu de vie à cette vaste place bétonnée située au pied du Palais des Congrès. «A l'époque, nous étions peu nombreux à y croire», sourit-il. Mais la recherche de fonds auprès de particuliers et d'entreprises avait finalement permis de concrétiser ce rêve un peu fou. Et tous les jours de 10 heures jusqu'en fin de soirée, la plus grande patinoire à ciel ouverte de Suisse a attiré la foule composée de patineurs de tous âges. «Mon meilleur souvenir? Tous! A chaque fois que je vois des jeunes enfants prendre du plaisir à patiner, je suis heureux», poursuit Kenan Sahin.

Budget. De là à affirmer de manière définitive que l'expérience sera renouvelée l'hiver prochain, il y a un pas qu'il se refuse encore à franchir officiellement. «Nous tirerons un bilan définitif en février», explique-t-il de manière diplomatique. Il faudra sans doute revoir le budget à la hausse et passer de 1 à 1,5 million de francs. Et l'éventuelle prolongation de l'exploitation d'Eisplanade, par exemple jusqu'à la semaine blanche de février, se heurterait à un problème juridique. Ses organisateurs avaient une autorisation limitée à 90 jours, y compris l'installation et le démontage. Il faudrait donc entamer de nouvelles discussions avec la Ville.

Vols de patins. Deux bébés cependant. Le premier concerne le bilan énergétique d'Eisplanade. Certes, le cou-

rant proposé par la Ville de Biene est intégralement «vert», mais un potentiel d'économies existe. «Il faudra sans doute étudier d'autres possibilités, par exemple avoir recours au biogaz», enchaîne Kenan Sahin. Autre problème plus inattendu: le vol de patins en location pour 7 francs. Une cinquantaine de paires n'ont pas été restituées. Il faudra donc prévoir de nouvelles mesures. Par exemple envisager d'informatiser le système de location pour limiter les risques. En revanche, pas d'accidents majeurs à signaler, hormis quelques contusions consécutives à des chutes. «Et nous avons eu une excellente collaboration avec la Coupole voisine», tient-il encore à souligner.

Pour mettre sur pied leur projet, Kenan Sahin et Stöh Grünig ont consacré bénévolement beaucoup d'heures de travail. «Et depuis le lancement d'Eisplanade, je suis sur place facilement 15 heures par jour», souligne Kenan Sahin. Mais une nouvelle édition ne pourra se dérouler qu'avec la bonne volonté des personnes ayant aimé cette manifestation qui a eu des échos dans la presse de tout le pays. Si 1500 personnes acceptaient de verser 100 francs, le compte sera bon. ■

Encore!

Qui ne s'est pas arrêté au moins quelques minutes pour admirer tous ces gosses et leurs parents s'amuser sur cette patinoire éphémère? Ou se gausser en voyant une connaissance perdre son équilibre et chuter sans gravité? La première édition d'Eisplanade restera gravée dans les mémoires. Elle est la démonstration qu'il est concevable de réaliser à Biene des projets populaires sans systématiquement quémander de l'argent public. Mais aussi la preuve qu'il est possible de donner vie aux places publiques trop souvent mortes et laides, comme celle du Marché-Neuf ou derrière la gare. Puisse les organisateurs d'Eisplanade faire des petits et donner des idées. Agissons au lieu de seulement nous plaindre! C'est la leçon à tirer de cette belle aventure. Elle mérite d'être renouvelée. MH

Der Verantwortliche des Projekts Pro-Amatrice-Scuola hat zum Ziel, die Schulen von drei vom Erdbeben 2016 betroffenen Gemeinden im Zentrum Italiens digital zu vernetzen.

VON ISABELLE WÄBER

BIEL BIENNE: Um welche Gemeinden handelt es sich und was ist das Ziel?

Antonio Persichini: Es handelt sich um die Gemeinden Amatrice, Accumoli und Arquata del Tronto, die fast vollkommen zerstört sind von den Erdbeben im August 2016. Ein lokaler Zivilschutzverantwortlicher hat mich im September 2016 angerufen und gefragt, ob ich etwas tun könnte. Ich kenne ihn, ich bin in der Stadt Cassino geboren, die in der gleichen Region liegt. Ich bin Informatiker und hatte eine Idee. Ich kontaktierte den ehemaligen Bieler Regierungsstatthalter Philippe Garbani und erklärte ihm meine Absicht, mit Material zu helfen, nicht finanziell. Er war der gleichen Meinung wie ich. Ich hatte vor, 90 Computer in die Schulen der drei Gemeinden zu bringen und zu installieren. Von März bis Ende Juni 2018.

Woher stammen die finanziellen Mittel?

Das finale Ziel ist es, die nötigen 130 000 Franken in mehreren Etappen zusammenzubringen. Erste Etappe sind 50 000 Franken bis im März 2018. Den Rest bis im Juni. Bis heute haben wir 22 680 Franken gesammelt, hauptsächlich aus Gemeinden der Kantone Bern, Freiburg, Solothurn und Aargau. Aus der

Region haben Biel, Leubringen, Lyss, Aarberg, Lengnau, Sonceboz und Court gespendet. Auch die Kirchgemeinde Biel sowie Private haben uns unterstützt. Für das Informatikmaterial gewährt uns eine Computerfirma einen grossen Rabatt in Italien und stellt Mitarbeiter zur Installation zur Verfügung.

Gäbe es nicht andere Prioritäten in diesen Gemeinden, die noch immer verwüstet sind und in denen die Mehrheit der Einwohner keine vernünftige Unterkunft hat?

Die Schule und die Kultur sind für mich wichtig, sind sie doch das Aushängeschild einer Region. Sie auszustatten für die Ausbildung ist also der erste Schritt. Gibt es keine Schule, verlassen die Erwachsenen die Gemeinden. Wir konnten benutzte Schulmaterial nach Italien schicken, aber es gibt schon Hilfe in diesem Bereich. An unserer Pressekonferenz am vergangenen 7. September war auch der italienische Botschafter Marco Del Panta anwesend. Stellvertretend für die drei zerstörten Gemeinden versicherte Stefano Petrucci, Stadtpräsident von Accumoli, dass die Schulen wieder aufgebaut würden. Er hat jedoch keinen Termin festgelegt. Ende Februar reise ich selber nach Accumoli, um mich zu vergewissern, dass alles funktioniert mit den Räumlichkeiten und den elektrischen Installationen.

FÜNF FRAGEN AN .../CINQ QUESTIONS À...

Antonio Persichini



Antonio Persichini: Auf Geldsuche für sein Hilfsprojekt in Italien.

Antonio Persichini: «S'il n'y a pas d'école, les adultes quittent les communes.»

PHOTO: J-FABIAN FLURY

Wie ist das Projekt entstanden?

Wir haben unser Pilotprojekt am 13. Januar 2017 dem Bieler Stadtpräsidenten Erich Fehr und Philippe Garbani vorgestellt. Das Projekt wurde gutgeheissen und ich lancierte es. Danach stiessen Anna Piccirilli, Eventverantwortliche und meine Stellvertreterin, Maria Chiara Vannetti, PR, und Antonio Mambella, Fundraising BE, zum Projekt. Wir arbeiten alle ehrenamtlich. Ich bin froh, auf die Unterstützung von Philippe Garbani zählen zu dürfen. Er wird sicherstellen, dass die Gelder korrekt eingesetzt werden.

Was ist Ihre nächste Etappe?

Wir organisieren am Samstag, 27. Januar, ein Wohltätigkeitsessen in der Pfarrei Christ-König in Biel. Alle unsere Informationen sind auf www.pro-amatrice-scuola.ch ersichtlich. Ich bin überzeugt, dass wir die benötigte Summe bis im Juni zusammenbringen. ■

PAR ISABELLE WÄBER

BIEL BIENNE: Quels sont les villages visés et pour quel objectif?

Antonio Persichini: Les villages visés sont Amatrice, Accumoli et Arquata del Tronto, presque complètement détruits par des tremblements de terre en août 2016. Un responsable de la protection civile locale m'avait appelé juste après, en septembre, pour me demander si je pouvais faire quelque chose. Je le connais, étant né dans le village de Cassino situé dans la même région. Après avoir réfléchi, j'ai contacté Philippe Garbani et lui ai exposé mon intention d'apporter sur place une aide matérielle et non financière. Il était du même avis que moi. Et donc, en tant qu'informaticien de profession, j'ai eu l'idée d'apporter et d'installer 90 ordinateurs dans les écoles de ces trois villages, de mars à fin juin 2018.

D'où proviennent les fonds?

L'objectif final est de réunir les 130 000 francs nécessaires, en

Le responsable du projet Pro-Amatrice-Scuola à Biene veut équiper en matériel informatique les écoles de trois villages du centre de l'Italie, sinistrés en août 2016 par des tremblements de terre.

plusieurs étapes. La première, est de réunir 50 000 francs jusqu'à fin mars 2018. Et la suite d'ici à fin juin prochain. A ce jour, nous avons réuni 22 680 francs, provenant surtout de communes des cantons de Berne, Fribourg, Soleure et Argovie. Et dans la région, Biene, Evillard, Lyss, Aarberg, Longeau, Sonceboz et Court, nous on notamment fait des dons, de même que la Paroisse catholique de Biene ainsi que des privés. Pour ce qui est du matériel informatique, une marque d'ordinateurs nous accorde un important rabais en Italie et du personnel pour l'installer.

N'y a-t-il pas d'autres priorités dans ces villages encore en ruines, dont la plupart des habitants n'ont toujours pas un logement décent?

L'école et la culture sont pour moi très importantes et sont l'image d'une région. Donc, les équiper pour l'apprentissage, c'est le premier pas à faire. S'il n'y a pas d'école, les adultes quittent les communes. Nous aurions pu amener du matériel scolaire, mais il y a déjà eu de l'aide à ce niveau-là. Le 7 septembre dernier, lors de notre conférence de presse, où l'ambassadeur d'Italie à Berne, Marco Del Panta, était présent, le maire d'Accumoli Stefano Petrucci, qui représentait les deux maires des autres communes italiennes sinistrées, nous a assurés que les écoles

seraient reconstruites. Il n'a toutefois pas fixé de calendrier. En plus, je vais moi-même aller sur place à Accumoli à fin février pour m'assurer que tout sera fonctionnel, à savoir les locaux et les installations électriques.

Comment s'est instauré le projet?

Le 13 janvier 2017, nous avons présenté le projet au maire de Biene Erich Fehr avec l'ancien préfet de Biene Philippe Garbani, comme garant de l'attribution des fonds destinés à Accumoli. Ce projet a été approuvé et je l'ai lancé. Ensuite, Anna Piccirilli (responsable événements et ma remplaçante), Maria Chiara Vannetti (PR) et Antonio Mambella (récolte des fonds BE) nous ont rejoints; nous sommes tous bénévoles. Je suis content de pouvoir compter sur le soutien de Philippe Garbani qui va contrôler que les fonds soient correctement utilisés «jusqu'au dernier café».

Quelle est votre prochaine étape?

Samedi 27 janvier, dès 18 heures, nous organisons un souper de bienfaisance à l'église Christ-Roi à Biene. Toutes les informations sont sur notre site: www.pro-amatrice-scuola.ch. De mon côté, je suis convaincu que nous réunirons la somme nécessaire pour pouvoir réaliser ce projet d'ici fin juin prochain. ■

MIGRATION

«Reden Sie mit!»

Das erste Forum Migration & Integration der Stadt Biel findet am 1. Februar im Kongresshaus statt. Sozialdirektor Beat Feurer räumt ein, dass ihn der Wechsel vom Zuschauer zum politischen Akteur verändert habe.

VON
THIERRY
LUTERBACHER

In der Bieler Politik zerrén die Kräfte in Stadtrat und Gemeinderat oft in unterschiedliche Richtungen. Anfang Jahr forderten die Fraktion der SVP/Die Eidgenossen und die FDP per Postulat, die Fachstelle Integration in der Direktion von SVP-Gemeinderat Beat Feurer sei aufzuheben. Im Gegenzug veranstaltet genau dessen Sicherheits- und Sozialdirektion am 1. Februar das erste Forum Migration & Integration der Stadt Biel.

Leben lassen. Die offiziell zweisprachige Stadt Biel zählt 150 Sprachgruppen und verfügt über eine kulturelle Vielfalt, die in der Schweiz einmalig ist. Viele Kulturschaffende loben diesen Geist der Offenheit und des Leben und Lebensens. «In Biel funktioniert das Zusammenleben mit der Migrationsbevölkerung recht gut, in andern Städten gibt es diesbezüglich mehr Probleme», erklärt Tamara-Elizabeta Iskra, städtische Delegierte für Integration. «Das ist ein Teil der Bieler Geschichte, man zeigte sich Zuwanderern gegenüber offen, diese halfen beim Aufbau der Stadt und hatten Anteil am Erfolg der hiesigen Industrie.»

Sozialdirektor Feurer erinnert daran, dass der hohe Migrantenanteil auch eine grosse Herausforderung für die Stadt sei, die mit knapp 12 Prozent eine der höchsten Sozialhilfequoten der Schweiz aufweist. «Das ist eben auch eine Folge der kulturellen Vielfalt, wir haben sehr viele Migranten in der Sozialhilfe.»

Fünf Jahre sind seit der Wahl Feurers vergangen. Hat der SVP-Mann seine damaligen Ansichten geändert? «Würde ich nein sagen, wäre dies ein schlechtes Zeichen. Verantwortung, höherer Wissensstand, bessere Kenntnisse und der Dialog machen aus einem Zuschauer einen Akteur. Ja, dieser Prozess hat mich verändert.»

Furcht. Biels Zweisprachigkeit mache seinen Charme aus, stelle aber für die Migrationsbevölkerung oft eine schier unüberwindbare Hürde dar, meint Feurer. «Bieler Arbeitgeber verlangen häufig die Beherrschung beider Amtssprachen. Diese Anforderungen können viele Migranten und Migrantinnen nicht erfüllen, ganz zu schweigen von Eltern schulpflichtiger Kinder.»

Dieser Umstand brachte die Integrations-Delegierte Iskra auf die Idee, ein Forum zu organisieren. Dieses soll der Migrationsbevölkerung ermöglichen, sich bei Zuständigen der verschiedenen Behörden zu informieren, sich mit ihnen zu treffen und Probleme des Alltags zu diskutieren. Personen aus Kriegsländern müssten oft wieder lernen, dass sie vor staatlichen Autoritäten nicht ständig auf der Hut sein müssen und dass sie ihre Frucht überwinden können. «Diese Furcht ist oft tief verankert und hindert Betroffene in manchen Bereichen», erläutert Feurer.

«Reden Sie mit!»

1. Forum Migration & Integration der Stadt Biel, Kongresshaus, 1. Februar 2018, 18 Uhr bis 20.30 Uhr. Die Veranstaltung ist gratis. Anmeldung erwünscht: integration@biel-bienne.ch / 032 326 12 17.



Tamara-Elizabeta Iskra und Beat Feurer hoffen auf eine rege Teilnahme am ersten Forum.

Tamara-Elizabeta Iskra et Beat Feurer: «Migrants, venez et participez au forum!»

PHOTO: FABIAN FLURY

Runde Tische. Dieses erste Forum «Reden Sie mit!» richtet sich an Personen mit «Migrationserfahrung». Sie werden neun runde Tische mit Verantwortlichen verschiedener Dienste vorfinden. «Alle Direktionen und Gemeinderat Feurer werden vertreten sein. Zur Sprache kommt auch das neue Einbürgerungsgesetz», verrät Iskra, «insbesondere die Vorgaben für jene Personen, die in ihrem Integrationsprozess schon weit fortgeschritten sind und jene, die erst am Beginn stehen.»

«Es ist ein erster Versuch», fügt Feurer an. «Ich habe verschiedene Hoffnungen. Erstens auf eine rege Teilnahme und einen ebensolchen Dialog, dann möchten wir etwas über Erfahrungen und Erwartungen von Migrantinnen und Migranten vernehmen.» Erwünscht seien auch ein neuer Schwung, Synergien und Austausch zwischen Zuwanderern, «die schon lange hier sind und solchen, die eben erst eintrafen.»

Missverständnisse. Zwischen Einheimischen und Migranten bestünden immer noch Missverständnisse, räumt Feurer ein. Diese gelte es auszuräumen. «Migranten wähen sich zudem oft im Irrglauben, dass man einfach hier her kommen könne und das vermeintliche Paradies vorfinde. Manche Schweizer wiederum glauben, einzige Absicht der Ausländer sei, auf der faulen Haut zu liegen.»

MIGRATION

Bienne intègre

Le 1^{er} Forum migration & intégration de la Ville de Bienne va se tenir au Palais des Congrès, le 1^{er} février. Depuis son élection, Beat Feurer avoue que d'avoir passé du rôle de spectateur à celui d'acteur de la vie politique l'a changé.

PAR
THIERRY
LUTERBACHER

La politique biennoise est coutumière des vellétés paradoxales du Conseil de Ville face aux desiderata du Conseil municipal. Ainsi en début d'année l'UDC/Les Confédérés et le FDP déposaient un postulat visant rien de moins que l'abolition du Service d'intégration de la Ville. A contrario, la Direction de l'action sociale et de la sécurité annonce la tenue du 1^{er} Forum migration & intégration de la Ville de Bienne.

Laisser-vivre. Bienne la bilingue, ville aux cent-cinquante communautés linguistiques, dispose d'une multiculture unique en Suisse dont beaucoup d'acteurs culturels vantent l'esprit d'ouverture et le laisser-vivre. «Bienne a la réputation d'une ville où la cohabitation avec la population migrante se passe bien, au contraire d'autres villes où le vivre-ensemble semble plus problématique», énonce la déléguée à l'intégration, Tamara-Elizabeta Iskra. «Cela fait partie de l'histoire de Bienne, toujours ouverte aux migrants qui ont participé à sa construction et au succès de son industrie.»

Le directeur de l'action sociale et de la sécurité Beat Feurer rappelle que cet état de fait représente également un grand défi pour la Ville de Bienne qui a l'un des taux de l'aide sociale les plus élevés de Suisse, proche de 12%. «C'est aussi un des résultats de la multiculture, nous avons beaucoup de migrants qui sont à l'aide sociale.»

La vision, les idéaux de Beat Feurer depuis son élection, il y a cinq ans, ont-elles changé? «Si je répondais non, ça serait mauvais signe. La responsabilité, le plus de savoir, de connaissances, le dialogue qui s'instaure changent le spectateur qui est devenu acteur. Moi ça m'a changé, oui!»

Peur. Le bilinguisme qui fait le charme de Bienne peut aussi représenter une difficulté parfois insurmontable pour la population migrante, selon Beat Feurer. «Un emploi ici à Bienne exige souvent la maîtrise des deux langues et l'obstacle est parfois trop élevé pour les migrantes et les migrants, sans parler du système scolaire pour les parents des enfants qui suivent l'enseignement obligatoire.»

D'où l'idée de la déléguée à l'intégration, Tamara-Elizabeta Iskra, de défricher le terrain par la tenue d'un forum permettant à la population migrante de s'informer auprès des responsables des différentes autorités, de les rencontrer et de discuter des problèmes de leur vécu au quotidien. Les personnes issues de pays en guerre doivent souvent réapprendre à ne pas se méfier du pouvoir sous lequel elles ont souffert dans leurs pays d'origine et à se débarrasser de leur peur. «Cette peur qui est profondément ancrée peut empêcher beaucoup de choses, elle est réelle», relève Beat Feurer.

«C'est un premier essai», ajoute Beat Feurer. «J'ai différentes attentes. Premièrement celle d'une nombreuse participation et d'un dialogue, recevoir des migrantes et des migrants un retour sur leurs expériences et savoir quelles sont leurs attentes. Et aussi la création d'une dynamique, d'une synergie, d'une interaction entre les personnes migrantes de longue date et celles qui viennent d'arriver.»

Tables rondes. Ce premier forum, «Venez et participez!», est réservé aux personnes avec «une expérience migratoire». «Elles trouveront neuf tables rondes avec les responsables de plusieurs services, la présence de toutes les directions de la Ville de Bienne et celle de Beat Feurer. Il sera aussi question de la nouvelle loi sur la nationalité. Les objectifs des personnes qui arrivent à la fin de leur processus d'intégration et les objectifs de celles qui en sont au début», dévoile Tamara-Elizabeta Iskra.

«C'est un premier essai», ajoute Beat Feurer. «J'ai différentes attentes. Premièrement celle d'une nombreuse participation et d'un dialogue, recevoir des migrantes et des migrants un retour sur leurs expériences et savoir quelles sont leurs attentes. Et aussi la création d'une dynamique, d'une synergie, d'une interaction entre les personnes migrantes de longue date et celles qui viennent d'arriver.»

Malentendu. Entre les populations indigène et migrante des malentendus subsistent, admet Beat Feurer; le forum permettra peut-être de les guérir. «Le malentendu des migrants qui croient qu'il est simple de venir ici dans ce qu'ils pensent être le paradis et celui des Suisses qui croient que la seule intention des étrangers est de ne rien faire.»

Malentendu. Entre les populations indigène et migrante des malentendus subsistent, admet Beat Feurer; le forum permettra peut-être de les guérir. «Le malentendu des migrants qui croient qu'il est simple de venir ici dans ce qu'ils pensent être le paradis et celui des Suisses qui croient que la seule intention des étrangers est de ne rien faire.»

«Venez et participez!»

1^{er} Forum migration & intégration de la Ville de Bienne, Palais des Congrès, jeudi 1^{er} février 2018, 18 heures – 20 heures 30; la manifestation est gratuite. Inscription souhaitée: integration@biel-bienne.ch 032 326 12 17.

NEWS

Tornos: Positive Entwicklung. Die Tornos-Gruppe in Moutier hat im Geschäftsjahr 2017 einen Nettoumsatz von CHF 178,8 Mio. erwirtschaftet, was gegenüber dem Vorjahr einer Steigerung um 31,3% Prozent entspricht. Der Auftragszugang ist mit CHF 207 Mio. sogar um 55,1% höher als der entsprechende Vorjahreswert von CHF 133,5 Mio. Der Auftragsbestand von CHF 63,6 Mio. per Ende 2017 entspricht einem Auftragsvorrat von fünf Monaten. Mit der Bereinigung und dem Ausbau der Produktpalette hat die Tornos-Gruppe 2017 ihre Position in den verschiedenen Marktsegmenten und Absatzregionen gestärkt. Die Gruppe war für den Aufschwung in den wichtigsten Absatzmärkten und die damit verbundene Nachfragesteigerung insbesondere nach hochwertigen Investitionsgütern gut gerüstet. In der Automobilindustrie hatte sich die Nachfrage bereits in den ersten Monaten des Jahres erholt. Und

auch in den Marktsegmenten Medizin- und Dentaltechnik wurde die Trendwende früh im Jahr spürbar. Im Verlaufe des zweiten Semesters 2017 erreichte der Aufschwung auch die Uhrenindustrie. Insgesamt konnte Tornos den Auftragszugang in allen Marktsegmenten und in allen Regionen verbessern. bb

Biel: Erweiterung des SBB-Servicestandorts gestartet. Diesen Dienstag fand der Spatenstich zur Erweiterung und Modernisierung der SBB-Serviceanlage an der Brüggstrasse 47 in Biel statt. Die neue Infrastruktur wird sechs komplett für die Instandhaltung von ganzen Zugkompositionen ausgerüstete Standplätze zählen. Zu den Aufgaben der rund 70 Mitarbeitenden gehören die präventive Instandhaltung, kleinere und mittlere Reparaturen, der Austausch von Komponenten wie Klimageräte oder Stromabnehmer sowie die Reinigung der Züge. In den

geplanten Ausbau investiert die SBB 45 Millionen Franken. Damit können die 44 Intercity-Neigezüge (ICN) betriebsnah gewartet werden. Durch den Ausbau entstehen neue Arbeitsplätze in der Instandhaltung und Reinigung der Fahrzeuge. Die Inbetriebnahme der erweiterten Anlage ist für die erste Hälfte 2019 geplant. IW

Biel: Treffpunkt für ältere Menschen. Das Schweizerische Rote Kreuz, Biel-Seeland, hat einen kostenlosen Treffpunkt für Senioren und Freiwillige eröffnet. «Ziel ist es, den Senioren einen Ort zur Verfügung zu stellen, um gratis einen Austausch zu pflegen. Es besteht auch die Möglichkeit, verschiedene bestehende Angebote kennenzulernen», erklärt Pol Prizreni, Eventmanager SRK Biel-Seeland. Vor allem soll der Treffpunkt ein Ort sein, um eigenständig Projekte und Aktivitäten zu organisieren. Die Freiwilligen des Roten Kreuzes sind entweder im Fahr-

dienst oder im Besuchs- und Begleitedienst engagiert. In beiden Fällen stellen sie ihre Zeit zur Verfügung, um den Alltag älterer oder behinderter Personen zu erleichtern und aufzuheitern. Der Treffpunkt befindet sich im «Ein Haus pour Bienne» an der Kontrollstrasse 22 in Biel und ist jeden Montag von 9 bis 12 Uhr geöffnet. bb

Tornos: nette amélioration. Le groupe Tornos à Moutier a connu une nette amélioration au cours de l'année 2017, enregistrant un chiffre d'affaires et des commandes très réjouissants. Le chiffre d'affaires net augmente de 31,3% à 178,8 millions de francs (2016: 136,2) et les entrées de commandes affichent même une hausse de 55,1% pour s'établir à 207 millions de francs (2016: 133,5). Le carnet de commandes s'élevait à 63,5 millions fin 2017, ce qui équivaut à cinq mois de travail, a écrit le groupe mardi. Globalement, Tornos est

parvenu à améliorer nettement ses entrées de commande dans tous les segments de marché et toutes les régions. Pour la clôture de l'exercice, le groupe prévoit table sur un résultat opérationnel (EBIT) et un résultat net positifs. RJ

Bienne: centre d'entretien CFF en travaux. Mardi, le premier coup de pioche a été donné pour la modernisation et l'agrandissement du centre d'entretien Voyageurs des CFF, route de Brügg 47a à Bienne. Cette infrastructure présente 6 voies d'entretien pour des rames entières. Elle compte environ 70 collaborateurs chargés notamment de la maintenance, des réparations, du remplacement de composants pour climatisation et pantographes, ainsi que du nettoyage des wagons. Les aménagements prévus, devisés à 45 millions de francs, visent à assurer la maintenance de 44 trains InterCity pendulaires (ICN) de la régie fédérale. De nou-

veaux postes seront créés dans la maintenance et le nettoyage des véhicules. La mise en service est prévue au premier semestre 2019. IW

Haus pour Bienne: café seniors et bénévoles. L'Office régional de la Croix-Rouge Seeland et la Haus pour Bienne, à la rue du Contrôle 22 ont mis sur pied un point de rencontre gratuit pour les personnes retraitées et les bénévoles de la Croix-Rouge qui sont également conviés. «Le but premier, c'est de donner un espace aux seniors, où ils puissent partager un moment convivial», précise Pol Prizreni, event-manager de la CRS Bienne-Seeland. Les retraités peuvent aussi obtenir des renseignements sur les diverses offres existantes. Enfin, ils ont l'occasion d'avoir un lieu autogéré pour organiser des activités et des projets. Ces cafés ont lieu tous les lundis de 9 à 12 heures à la Haus pour Bienne. RJ



SRG: Bald Mattscheibe?

BIEL BIENNE-Lesende zum Kommentar «Gefährliche Bieridee» von Mario Cortesi in der Ausgabe vom 10./11. Januar betreffend die

No-Billag-Initiative I

Die SRG-Spitze nimmt ja leider Ihre Geschäftsverantwortung schon fast grobfahrlässig nicht wahr und will «à tout prix» keinen Plan B zu einem möglichen Ja nach der Abstimmung haben. Dabei läge ein klares Bekenntnis zur konsequenten Effizienzsteigerung unter der Nutzung der Tugenden der Industrie und der Lokalfernsehorganisationen eigentlich auf der Hand.

Aber einmal mehr sonnen sich staatlich unterstützte Organisationen in der Komfortzone, und Kostensparen heisst immer gerade Leistungsabbau. Gleiche Leistung mit 30 Prozent weniger Ressourcen müsste die Zielsetzung mittelfristig sein. Unpisch? Urteilen Sie selbst anhand der folgenden Beispiele:

Ergebnis 1: SRG versus Lokalfernsehen: Ich wurde in meiner Funktion als Geschäftsführer des Arbeitgeberverbands Swissmechanic Bern/Bienne von «TeleBärn» wie auch von der SRG für eine Reportage mit einem unserer Mitglieder angefragt.

Fall SRG: 4 Mitarbeiter, 3 Stunden vor Ort für Dreharbeiten, danach Datenübertragung ins Studio zur Bearbeitung mit dem Team in Zürich für 40 Sekunden Sendezeit.

Fall «TeleBärn»: 1 Mitarbeiter vor Ort, verantwortlich für Briefing, Bild, Ton, Interview. Aufwand auch 3 Stunden, und danach ab ins Studio zum Schnitt und zur Vertonung. Sendezeit und Qualität der zwei Berichte waren vergleichbar.

Ergebnis 2: Die MEM-Branche in der Schweiz: Durch die Finanzkrise, aber auch die zwei einschneidenden Währungschocks war und ist das primär exportori-

enterte schweizerische Gewerbe enorm gefordert, seine Kosten namhaft zu senken, um wettbewerbsfähig zu bleiben und damit die Existenz zu sichern. Dies geschieht mit einschneidenden Strukturpassungen, umfassenden Effizienzsteigerungsprogrammen und dem täglichen Willen und der Bereitschaft zur Innovation und Optimierung. Heute ist die MEM-Branche fit trainiert und kann sich trotz der schlechteren Rahmenbedingung zu einem grossen Teil wiederum erfolgreich auf dem globalen Markt behaupten.

Ist da ein klares Effizienzsteigerungsprogramm der SRG als Plan B wirklich nicht angebracht?

Markus Kammermann, Geschäftsführer Swissmechanic Bern/Bienne Führender Arbeitgeberverband der KMU-MEM

No-Billag-Initiative II

Nur Leute, die noch nie yankeestänisches, französisches oder italienisches Fernsehen gesehen haben, können diese Schnapsidee unterstützen – die vielleicht eben doch gar nicht von Besoffenen stammt, sondern von Leuten, die die unabhängige Meinungsbildung gezielt torpedieren wollen, um «demokratische» Zustände wie im Land von Berlusconi und Grillo herbeizuführen, oder eben in Yankeestän-USA, wo ein manipulierbarer, skrupelloser Egomane mit russischer Unterstützung und Fake-news der diversen Lobbyisten (Waffen- und Öl-Götzen, abschottenden, international nicht mehr konkurrenzfähigen Industriellen etc.) die Wähler der ältesten modernen Demokratie trümpfen konnte.

Die waren uns früher 30 Jahre voraus und lassen uns heute dank Internet nur noch einige Jahre hinter sich, v. a. mit der allgemeinen (und nach meiner Ansicht bewussten) Verblödung der Bürger. Dank gelenkter monopolisierter Presse und TV, unterstützt von irreführenden Videos von Disney und Co-Horden, wo schon den Säuglingen nur noch Blödsinn vorgesetzt wird, so dass sie von Beginn an nie wissen, was Wirklichkeit ist und was nicht, ist dieses früher vorbildliche Land, wie schon unter dem erwiesenermaßen korrupten Nixon,

dem Cowboy Reagan und dem früheren Drögel und Dienstverweigerer Bush einmal mehr zum Gespött der Welt geworden.

Ich hoffe, dass die Italienisch- und Französischsprechenden keine Aufklärung nötig haben, aber allen unsicheren Deutschschweizern, die normalerweise keine ausländischen News lesen/hören, empfehle ich, die Nachrichten mal auf einem Tele-France oder Italiano zu verfolgen versuchen, wo es keine offiziellen Sender gibt, sondern nur solche, die rein von Reklame leben und entsprechend nur Horrornews verbreiten (v. A. über Sozialhilfeempfänger und Flüchtlinge, die der Öffentlichkeit aber sicher effektiv weniger stehlen als die steuer-«optimierenden» Topverdienenden), sowie Prominenten-Scheisse oder tendenziöse Wahl-Empfehlungen, damit die populistischen Mietlinge der Sponsoren die Wahlen gewinnen. Und schon heute wimmelt es von Arschleckern der Hochfinanz in der «Ochsenchür» in Bern, die jede Kontrolle der Habsucht zu verhindern suchen.

Hermann Käser, Lengnau

No-Billag-Initiative III

Durch Auferlegung dauernd neuer Gebühren sowie Erhöhung dieser Gebühren und Steuern, wird der sich nicht wehrende Mensch bald sein gesamtes Einkommen dem Staat abliefern. Die Verteilung von Essensgut-scheinen, einzulösen bei bestimmten Grossverteilern-Konzernen, wird eingeführt und der durch Massenmedien eingelullte Bürger wird diese massive Einschränkung seiner Freiheit gut finden.

Herr Cortesi, sechs Mal – den Titel nicht mitgezählt – unterstellten Sie in Ihrem Kommentar den No-Billag-Initianten Betrunken-/Angeheitheit während der Entstehung ihrer Initiative. Sollte diese Behauptung tatsächlich wahr sein, verweise ich darauf, dass jeder Rausch spätestens am übernächsten Tag vorbei ist und man klar über seine Ideen nachdenken kann. Diese Unterstellung bewerte ich als Diffamierung.

Die Billag-AG ist keine Behörde, sondern eine Firma. Wenn diese Firma unter Androhung von Staatsgewalt

(Verurteilung, Polizei, Gefängnis) gegen den Willen von Individuen Geldbeträge eintreibt, erachte ich dies als Vergewaltigung und ungerechtfertigte Bereicherung.

Jonas Baier, Biel

No-Billag-Initiative IV

Die No-Billag-Abstimmung ist in den Medien angekommen, auch im Biel Bienne. Dass diese Initiative überhaupt zustande gekommen ist, deutet ein verbreitetes Missbehagen der Bevölkerung (auch bei mir) im Verhältnis zur SRG an.

Eine unabhängige, unbeeinflusste Berichterstattung über relevante Vorgänge (politisch, wirtschaftlich, ökologisch etc.) im eigenen Land und in aller Welt ist Teil des Fundaments einer Demokratie. Der ungebremst zunehmende Missbrauch der modernen elektronischen Kommunikationsmöglichkeiten dient der Beeinflussung, Falschdarstellung, Destabilisierung und lässt für die Zukunft Ungutes erahnen.

Die in Teilen der Bevölkerung vorhandene Kritik an der SRG und deren Kosten sollte von der Politik ernst genommen werden. Nach meiner Meinung ist die allfällige Ablehnung von No Billag kein Freipass, um alles beim Alten zu lassen, und nur «kosmetische Korrekturen» genügen nicht. Dabei darf die vorgeschriebene Gleichbehandlung der Sprachregionen und -kulturen der Schweiz keinesfalls angetastet werden.

Denkbar und machbar scheint mir zum Beispiel eine Aufteilung der Fernsehprogramme in Information, Unterhaltung, Sport und Werbung. Eine abgespeckte Basiskonzession für alle umfasst die Radioprogramme und alle Fernseh-Informationsprogramme.

Fernsehprogramme mit Unterhaltung, Sport oder Werbung können gegen Mehrpreis (gemäss Kostenwahrheit) abonniert werden, sodass alle Programm und Preis ihren Bedürfnissen entsprechend wählen können.

Alfons Guidi, Brügg

Markus Schneider zu Tempo 30 in Nidau

Da ich schon bald über 50 Jahre in unserem Grafenstädtchen Nidau lebe, weiss ich gut, wie es um unseren

Verkehr steht, der täglich durch unsere so wundervoll gestaltete Altstadt Nidau fährt.

Aber Tempo 30 (ohne Fussgängerstreifen und Trottoirabsenkung usw.) finde ich total daneben!

Auch wenn die Mehrheit der Bevölkerung Nidau dafür ist. Da kommt kein normaler Verkehrsfluss auf, im Gegenteil!

Markus Schneider, Nidau

Eugen Häni nimmt Stellung zur Gastkolumne «Mein Biel» von Roland Itten in der BIEL BIENNE-Ausgabe vom 17./18. Januar zur

A5-Umfahrung

Es ist sehr verdienstvoll, dass Herr Itten das Thema Westast wieder aufnimmt. Und noch verdienstvoller ist es, wie er dies tut. Er erzählt uns keine am Schreibtisch entwickelten Theorien, sondern er berichtet von praktischen Erfahrungen im Bieler Stadtverkehr nach Eröffnung des Ostastes.

Auch ich sammle bewusst solche Erfahrungen. Regelmässig muss ich aus beruflichen Gründen mit dem Auto und einigem Gepäck von der Spitalstrasse in Biel an die Büntenbergstrasse in Mett fahren. Diesen Weg mache ich nun grundsätzlich über den Boulevard Seedorf und den Boulevard Ländtestrasse ins Brüggmoos und durch den Tunnel nach Mett. Ich simuliere also bereits die durch «Westast so besser» angedachte Verkehrsführung. Nirgends Stau, kurze Fahrzeit.

Eugen Häni, Biel

Chri Frautschi zum «Bieler des Jahres» respektive zur «Sleep-In»-Nomination

Herzlichen Dank für die Nomination des «Sleep-In» als «Bieler des Jahres». Es ist gut und wichtig, dass die BIEL BIENNE-Leserinnen und -Leser auch die Menschen am Rande der Gesellschaft wahrnehmen und Ihre Erwähnung des «Sleep-In» hilft da sicherlich dabei. Das Sleep-In wird nicht von mir geleitet, ich bin lediglich Mitarbeiter und Teil des Leitungsteams, wie alle 13 anderen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter auch.

Chri Frautschi, Biel

Mein Aufsteller der Woche Ma satisfaction de la semaine



Philippe Augsburger, Gemeindepresident Tramelan, maire de Tramelan.

«Die Bevölkerung von Tramelan wachsen und die 4500-Ein-

wohnber-Schwelle überschreiten zu sehen, freut mich und freut die Verwaltung. Tramelan hat alles, was gefällt: eine sportliche und kulturelle Infrastruktur, wie sie einer Stadt gebührt (CIP, Kino, Schwimmbad, Camping, gedeckte Eisbahn, Skilift) – und das alles auf dem Land. Und die Schulen, das CEFF Commerce, das medizinische Zentrum und die Krippe sind am Wachsen. Kurz: Tramelan bietet eine aussergewöhnliche Lebensqualität, man grüsst sich auf der Strasse, die Sonneneinstrahlung ist ideal und die Autobahn in unmittelbarer Nähe. Es ist mehr als wahrscheinlich, dass die Einwohnerzahl weiter ansteigt.»

«Voir la population de Tramelan augmenter et dépasser le seuil des 4500 personnes me réjouit et réjouit les autorités. Tramelan a tout pour plaire: une infrastructure sportive et culturelle digne d'une ville (CIP, Cinématographe, piscine, camping, patinoire couverte, télésiège) tout en étant à la campagne. Et les écoles, le CEFF Commerce, le centre médical et la crèche qu'il s'agira d'agrandir. Bref, une qualité de vie extraordinaire là où on se salue dans la rue, avec un ensoleillement idéal et l'autoroute à proximité immédiate. Il est plus que probable que l'on verra encore notre population augmenter.»

Jwan Stöcklin zu einem Besuch von

Hans Stöckli

Anlässlich des Gottesdienstes mit Frau Pfarrer Liz Zellmeyer mit anschliessendem Abendmahl in der Kirche zu St. Epiphanie, der dritten Schweizerischen Landeskirche, hielt Herr Ständerat Hans Stöckli (SP) die Festtagspredigt.

Neben unserem Bischof waren zahlreiche Leute zugegen. Man konnte Hans Stöckli im Gespräch mit dem Bischof der Christkatholischen Landeskirche beobachten.

Jwan Stöcklin, Biel

Unerhört gut. Hörgeräte von Fielmann.

Das ist die günstige Gelegenheit für Sie, denn wir führen alle grossen Marken zum kleinen Preis. Bei Fielmann erwartet Sie eine große Auswahl modernster Hörsysteme, die alle einen perfekten Klang, beste Sprachverständlichkeit und eine optimale Passform haben. Vertrauen Sie der grossen Erfahrung und Leistungsvielfalt von Fielmann. Machen Sie jetzt einen kostenlosen Hörtest! Wir laden Sie herzlich dazu ein.

Hörgeräte-Batterien

6er-Pack, Top-Markenqualität, für alle Hörsysteme erhältlich.

2.50 CHF

Hörgeräte: Fielmann. Auch in Ihrer Nähe: Biel, Nidaugasse 14, Tel.: 032 3217590

www.fielmann.com

fielmann

Hörgeräte aller grossen Marken kostenlos testen.

Mittwoch, 17. Januar

■ **Bewilligt:** Der Bieler Gemeinderat bewilligt einen Verpflichtungskredit von 142 000 Franken für den Ersatz von vier Flügeltüren durch Schiebetüren in der Tissot-Arena.
 ■ **Genehmigt:** Der Bieler Gemeinderat genehmigt auch einen Verpflichtungskredit von 145 000 Franken für die Sofortmassnahmen und die Projektierung Sanierung Fassaden und Fenster am Kontrollgebäude.

Donnerstag, 18. Jan.

■ **Angekündigt:** In der Hintertgasse in Biel sind Strassenbauarbeiten und Werkleitungserneuerungen im Gang. Für die Erneuerung der Kanalisation sind zudem Grabarbeiten an der Solothurnstrasse notwendig.
 ■ **Ausgezeichnet I:** Der diesjährige Kunstpreis von Manor geht an die Bieler Kunstschafer Manuel Burgener und Vera Trachsel.
 ■ **Nominiert:** Der Bieler Rapper Nemo ist bei den Swiss Music Awards in vier Kategorien nominiert: «Best male Solo Act», «Best Breaking Act», «Best Live Act» und «Best Hit» mit seinem Song «Du».
 ■ **Erreicht:** Das Bieler Curling-Team von Skip Otto Zysset mit Max Winiger, Mathias Moser und Serge Hubacher erreicht an der «Coppa Romana» in Silvaplana Rang 10.

Freitag, 19. Januar

■ **Angeklagt:** Ein mazedonisches Ehepaar wird vom Regionalgericht Berner Jura-Seeland wegen gewerbsmässigem Sozialhilfebetrug verurteilt. Die beiden sollen in Biel während

sieben Jahren rund 244 000 Franken unrechtmässig Sozialhilfegelder bezogen haben.
 ■ **Ausgezeichnet II:** Die Bieler Übersetzerin Yla von Dach erhält den Spezialpreis Übersetzung des «Grand Prix Literatur Schweiz». Dieser ist mit 40 000 Franken dotiert.
 ■ **Unterlegen:** Der EHC Biel verliert auswärts gegen die ZSC Lions 1:2.

Samstag, 20. Januar

■ **Gewonnen:** Der EHC Biel gewinnt das Heimspiel gegen den HC Davos mit 5:1.
 ■ **Kandidiert:** Der Bieler Bruno Moser (parteilos) kandidiert an den kantonalen Wahlen vom 25. März erneut für den Regierungsrat. Weiter kandidieren aus dem Seeland und dem Berner Jura Pierre Alain Schnegg, Beatrice Simon (BDP), Christophe Gagnebin (SP) und Maurane Riesen (PSA).

Sonntag, 21. Januar

■ **Aufgerufen:** Die Seedorfer Regierungsrätin Beatrice Simon nimmt Stellung zur No-Billag-Initiative und ruft die Bürgerinnen und Bürger auf, am 4. März nein zu stimmen.

Montag, 22. Januar

■ **Gestartet:** Auf dem «Feldschlösschen-Areal» in Biel beginnen die Aushubarbeiten für den Campus Biel/Bienne der Berner Fachhochschule (BFH).
 ■ **Flankiert:** Die Stadt gibt bekannt, dass sie verkehrlich flankierende Massnahmen zum A5-Ostast im Bereich Bärenplatz und Portplatz umsetzt (Kommentar rechts).



A propos ...

VON/PAR HANS-UELI AEBI

Pausenlos schüttete es diesen Montag vom Himmel, doch für Christophe Kneuss wars ein Freudentag. «Seine» Verkehrsbetriebe Biel (VB) sind die grosse Nutzniesserin einer weiteren Reihe von «verkehrlich flankierenden Massnahmen» zum A5-Ostast, die Baudirektorin Barbara Schwickert a präsentiert an ein quarteron de journalistes grelottants. Le bouchon. Il touche aussi les transports publics. Leurs clients doivent escompter jusqu'à 20 minutes de

Il a plu sans discontinuer lundi, mais pour Christoph Kneuss, c'était une belle journée. «Ses» Transports publics biennois (TPB) sont les grands bénéficiaires d'une nouvelle série de mesures d'accompagnement de la branche Est de l'A5 que la directrice des Travaux publics Barbara Schwickert a présentée à un quarteron de journalistes grelottants. Le bouchon. Il touche aussi les transports publics. Leurs clients doivent escompter jusqu'à 20 minutes de

Ungefragt mitgemeint / Comprise d'office

in Kauf nehmen, oft würden sie Anschluss-Kurse verpassen, klagte VB-Direktor Kneuss. Im Bereich Bärenplatz und im Bereich Portplatz wird der ÖV künftig mittels Lichtsignalanlagen weiter bevorzugt. Die Busse können den normalen Autofahrer nicht bloss auf einer separaten Spur überholen, sondern kurz vor den Verkehrsknoten behördlich verordnet «inedrückte». Die Priorisierung sei «politisch gewollt», frohlockte Kneuss und die (grüne) Gemeinderätin Schwickert widersprach nicht. Diese weit verbreitete Sicht- und Sprechweise hat etwas Absolutistisches: Der angebliche «politische Wille» widerspiegelt wohl eine Mehrheitsmeinung. Nicht weniger, aber auch nicht mehr. Man kann sich des Eindrucks nicht erwehren: Der politische Wille der Minderheit wird elegant ins Gegenteil verdreht und ungefragt «mitgemeint».

retard, ils manqueraient ainsi souvent leur correspondance, s'est plaint le directeur des TPB Christoph Kneuss. Dans les secteurs de la place de l'Ours et de la place de Port, les TPB seront prioritaires grâce à des feux de signalisation. Les bus ne pourront pas seulement dépasser les files de voitures grâce à une piste prioritaire, mais peu avant les carrefours, ils pourront «télécommander» autoritairement le trafic. Cette priorisation est une «volonté politique», jubilaient Christoph Kneuss et la conseillère municipale (verte) ne l'a pas contredit. Cette vision et ce langage largement propagés relèvent un peu de l'absolutisme: cette prétendue «volonté politique» reflète probablement une opinion majoritaire. Pas moins mais pas plus. On ne peut pas nous empêcher d'avoir l'impression que la volonté de la minorité a été élégamment retournée et «comprise d'office».

Mercredi 17 janvier

■ **Débloqué.** Le Conseil municipal de Bienne adopte un crédit de 145 000 francs pour l'étude d'assainissement et des travaux d'urgence du bâtiment administratif, rue du Contrôle 49, visant notamment à ce que des morceaux de pierre naturelle ne se détachent pas des façades.
 ■ **Fermée.** La piscine de Saint-Imier est fermée jusqu'à nouvel avis, un défaut d'aération a été constaté, pouvant provoquer des irritations des yeux et des voies respiratoires. Le bassin était rouvert depuis le 8 janvier, après à des travaux de plusieurs mois.

Vendredi 19 janvier

■ **Condamnés.** Un couple de Macédoniens est reconnu coupable d'escroquerie à l'aide sociale pour environ 244 000 francs. Le Tribunal régional Jura bernois – Seeland à Bienne condamne les deux quinquagénaires à respectivement 18 et 16 mois de prison avec sursis.
 ■ **Nominée.** La chanteuse biennoise Phanee de Pool est nommée aux 11^{es} Swiss music Awards 2018 le 9 février au Hallenstadion de Zurich.
 ■ **Perdu.** Le HC Bienne perd 2 à 1 contre les ZSC Lions à Zurich devant 9230 spectateurs.

Jeudi 18 janvier

■ **Récompensé.** L'artiste biennois Manuel Burgener reçoit le Prix culturel Manor de 15 000 francs pour un travail artistique. L'œuvre sera exposée au CentrePasquard du 29 juin au 26 août.

Samedi 20 janvier

■ **Assommés.** Victoire écrasante 5 à 1 du HC Bienne contre le HC Davos à la Tissot Arena devant 6307 spectateurs, il se retrouve 4^e au classement.

Lundi 22 janvier

■ **Creusé.** En vue de la construction du nouveau Cam-

pus Biel/Bienne, des travaux de fouilles archéologiques sont entrepris dès lundi pour près d'un mois sur l'aire Feldschlössli à Bienne.

■ **Annoncés.** Quatre femmes et douze hommes se présenteront aux élections du Conseil exécutif le 25 mars prochain. Dans la région, quatre candidats sont en lice: Christophe Gagnebin (PS), Maurane Riesen (PSA), Bruno Moser (candidat indépendant), Pierre Alain Schnegg (UDC/sortant).

■ **Limité.** Plusieurs mesures d'accompagnement supplémentaires de la branche Est de l'A5 sont présentées et seront mises en œuvre dès mercredi à Bienne. Leur but: faciliter le trafic des transports publics et limiter le trafic en ville (voir ci-contre).

Mardi 23 janvier

■ **Octroyées.** Le Conseil des affaires francophones de Bienne a proposé au Canton de Berne 67 subventions culturelles pour un total d'environ 310 000 francs ces 4 derniers mois.

† ADIEU

Berlincourt René, 62, Orpund; **Binggeli-Gurtner** Verena, 77, Nidau; **Blanchard** Germain, 97, Malleray; **Boillat-Mini** Delia, 100, Biel/Bienne; **Bönzli-Krebs** Ruth, 93, Tschugg; **Capelli** Giovanni, 65, Tavannes; **Dubois-Guillaume** Nelly, 92, Biel/Bienne; **Grogg-Scheuss** Lina, 82, Safnern; **Haldimann-Sunier** Jacqueline, 58, Ligerz; **Jaggi-Martignoni** Silvia, 91, Biel/Bienne; **Jakob-Rihs** Greti, 80, Safnern; **Junod-Küpfer** Yves, 91, Biel/Bienne; **Kocher-Sartea** Ursula, 91, Lengnau; **Kohler-Iseli** Maria, 88, Brügg; **Leuenberger** Yves, 59, Eschert; **Löffler** Otto, 98, Biel/Bienne; **Mühlheim-Rihs** Lotti, 86, Safnern; **Rothen-Luè** Virginia, 89, Biel/Bienne; **Schneeberger** Ueli, 64, Biel/Bienne; **Siber** Günter, 80, Biel/Bienne; **Staudenmann** Walter, 75, Ipsach; **Stotzer-von Gunten** Mina, 87, Büren; **Villars** Odette, 93, Evillard; **Vuilleumier** Antoinette, 93, La Neuveville.

Bestattungen
 Beratung und Begleitung
H. Gerber
 Tel. 032 365 31 41

Brüggstrasse 121, 2503 Biel
 E-mail: richner.sa@bluewin.ch
 www.richner-bestattungen.ch
 Tag und Nacht

#SUZUKI#KOMPAKT#COOL#4x4



NEW SUZUKI SWIFT BEREITS FÜR **Fr. 15 990.-**
 ODER AB **Fr. 108.-/MONAT**

NEW SUZUKI IGNIS BEREITS FÜR **Fr. 14 990.-**
 ODER AB **Fr. 95.-/MONAT**



New Suzuki Swift Compact Top Hybrid 4x4



New Suzuki Ignis Compact Top Hybrid 4x4



SUZUKI 0.9% HIT-LEASING Leasingkonditionen: 24 Monate Laufzeit, 10 000 km pro Jahr, effektiver Jahreszins 0.9%. Vollkaskoversicherung obligatorisch, Sonderzahlung: 30% vom Nettoverkaufspreis. Der Leasingzinssatz ist an die Laufzeit gebunden. Ihr offizieller Suzuki Fachhändler unterbreitet Ihnen gerne ein individuell auf Sie zugeschnittenes Leasingangebot für den Suzuki Ihrer Wahl. Leasingpartner ist die MultiLease AG. Sämtliche Preisangaben verstehen sich als unverbindliche Preisempfehlung inkl. MwSt.

SUZUKI FAHREN, TREIBSTOFF SPAREN: New Suzuki Swift Unico, 5-Gang manuell, 5-türig, Fr. 15 990.-, Treibstoff-Normverbrauch: 4.31/100 km, Energieeffizienz-Kategorie: D, CO₂-Emissionen: 98 g/km; CO₂-Emissionen aus Treibstoff- und/oder Strombereitstellung: 22 g/km; **Hauptbild:** New Suzuki Swift Compact Top Hybrid 4x4, 5-Gang manuell, 5-türig, Fr. 22 690.-, Zubehör: Frontgrill-Kit, Treibstoff-Normverbrauch: 4.51/100 km, Energieeffizienz-Kategorie: D, CO₂-Emissionen: 101 g/km; CO₂-Emissionen aus Treibstoff- und/oder Strombereitstellung: 23 g/km. New Suzuki Ignis Unico, 5-Gang manuell, 5-türig, Fr. 14 990.-, Treibstoff-Normverbrauch: 4.61/100 km, Energieeffizienz-Kategorie: F, CO₂-Emissionen: 104 g/km; CO₂-Emissionen aus Treibstoff- und/oder Strombereitstellung: 23 g/km; **Hauptbild:** New Suzuki Ignis Compact Top Hybrid 4x4, 5-Gang manuell, 5-türig, Fr. 21 990.-, Zubehör: Exterior Kit, Treibstoff-Normverbrauch: 4.71/100 km, Energieeffizienz-Kategorie: E, CO₂-Emissionen: 106 g/km; CO₂-Emissionen aus Treibstoff- und/oder Strombereitstellung: 24 g/km; Durchschnittswert CO₂-Emissionen aller in der Schweiz neu immatrikulierten Fahrzeugmodelle: 133 g/km.

Die kompakte Nr. 1

Way of Life!

www.suzuki.ch

Haben Sie Bitcoins? Possédez-vous des bitcoins?



PHOTOS: FABIAN FLURY/ZV.G.

Patrick Mutti, 51,
Fahrlehrer/moniteur
d'auto-école,
Hermrigen

«Ja, ich habe Bitcoins.
Ich habe sie zum falschen
Zeitpunkt gekauft und hoffe,
dass der Kurs wieder steigt.»

«Oui, j'ai des bitcoins.
Je les ai achetés au mauvais
moment et j'espère que le cours
va remonter.»



Sabina Varga, 56,
Kunstmalerin und
Therapeutin/artiste-
peintre et thérapeute,
Safnern

«Kryptowährungen
verwässern unser Geld-
system. Virtuelles Geld kann
schnell Wert verlieren – und
dann haben wir nichts
mehr.»

«Les cryptomonnaies diluent
notre système monétaire.
L'argent virtuel peut perdre
rapidement de la valeur – et
ensuite, nous n'avons plus
rien.»



Christian Bader, 32,
Kaufmann/commerçant,
Biel/Bienne

«Nein. Ich halte nicht viel
von Spekulation. Je mehr
investiert wird, desto mehr
wird von den ‚Machern‘
profitiert.»

«Non, je n'aime pas la
spéculation. Plus on investira,
plus ceux qui la créent vont en
profiter.»



Johanna Joder, 64,
Rentnerin/retraîtée,
Hermrigen

«Ich wollte am SBB-
Automaten in Biel Bitcoins
einlösen, was aber nicht
klappte. Zum Glück, so wie
der Kurs im Moment steht.»

«Je voulais encaisser des
bitcoins à l'automate CFF à
Bienne, mais cela n'était pas
possible. Heureusement, vu le
niveau des cours actuels.»



Maler- und Gipsergenossenschaft Biel

Solothurnstrasse 126a
2504 Biel Bienne

032 342 30 72
www.mgg.ch

50%
2.95
statt 5.95

WOCHEN-KNALLER

Aktionen der Woche

25.1.-27.1.2018 solange Vorrat

www.coop.ch

Halbblutorangen Tarocco, Italien, Netz à 2 kg (1 kg = 1.48)



Coop Pouletbrust, Schweiz, aufgetaut,
in Selbstbedienung, 4 Stück

50%
per 100 g
1.65
statt 3.30



Zweifel Chips Paprika, Familypack,
280 g (100 g = 1.68)

4.70
statt 5.70



Evian, 6 x 1,5 Liter
(1 Liter = -.42)

33%
3.80
statt 5.70



Granini Orangensaft, Fruchtcocktail oder
Orangen-Mango-Nektar, 6 x 1 Liter (1 Liter = 1.75)

41%
10.50
statt 17.95



Feldschlösschen Original, 18 x 33 cl
(100 cl = 2.31)

30%
13.70
statt 19.60



Salice Salentino DOC
Riserva Vecchia Torre 2012, 6 x 75 cl (10 cl = -.80)

50%
35.85
statt 71.70

Wochenend Knaller

Nur Freitag und Samstag, 26. und 27. Januar 2018



Coop Rollschinkli von der Schulter,
ohne Schwarte, in Selbstbedienung, ca. 1 kg

50%
per kg
9.75
statt 19.50



z. B. One Adult, Rind in Sauce, 4 x 85 g
2.10 statt 4.20 (100 g = -.62)

50%
ab 2 Stück

auf das ganze One
Sortiment nach
Wahl



(exkl. Aktionen, Bordeaux Primeurs 2015,
Subskriptionen und Raritäten)
z. B. Valais AOC Dôle des Monts Maison Gilliard
2016, 75 cl
13.25 statt 16.60 (10 cl = 1.77)

20%
auf alle
Rotweine

Diese Aktion und 10'000 weitere Produkte erhalten
Sie auch bei coop@home. www.coopathome.ch

* Auch erhältlich in Coop Bau + Hobby mit Tierbedarfsabteilung
Jahrgangsänderungen vorbehalten. Coop verkauft keinen Alkohol an Jugendliche unter 18 Jahren.



Esther Wyss, 55,
Kinesiologin AP/
kinésiologue, Safnern

«Nein, wehret den
Anfängen! Ich würde auf
keinen Fall kaufen, denn
Bitcoins unterstützen die
Enteignung der Gesellschaft.
Am Schluss hat man gar kein
Geld mehr im Sack.»

«Non, il faut les tuer dans
l'œuf! Je n'en achèterais en
aucun cas, car les bitcoins
soutiennent la spoliation de la
société. Finalement, on n'a
plus d'argent dans le
portemonnaie.»



**Christoph Schneeberger,
47, Anwalt/avocat,
Biel/Bienne**

«Nein, Bitcoin ist eine
versteckte Währung;
der Geldfluss sollte aber
transparent sein. Mir ist
diese Währung nicht sym-
pathisch. Ich kenne die
legitimen Beweggründe der
Leute nicht, die Bitcoins
brauchen.»

«Le bitcoin est une monnaie
cachée, mais les échanges
monétaires devraient être
transparents. Cette monnaie ne
m'est guère sympathique. Je ne
connais pas les motivations des
gens qui ont besoin de
bitcoins.»



FASZINATION MYSTERY

Worin besteht der Reiz?

Über die 1. CH-Mystery Serie im Web.
"Sandstone" in Bern und Biel.

Gäste:
Markus von Känel, Initiator/Regisseur
Anne-Cécile Vogt, Hauptdarstellerin

Moderation: Peter Tanner

Ausstrahlung:
Ab Sonntag, 21. Januar bis Samstag, 3. Februar 2018.
Montag bis Freitag um 23 Uhr und 16 Uhr, Samstag und
Sonntag um 10 Uhr und 16 Uhr auf TeleBielingue.



coop

Für mich und dich.

Wiederum hat BIEL BIENNE sieben Persönlichkeiten und Institutionen für die Auszeichnung «Bieler/Bielerin des Jahres» nominiert – zum 35. Mal. Und eine illustre, unabhängige Jury hatte redlich Mühe, zwischen den sieben Möglichkeiten einen eindeutigen Entscheid zu fällen.

VON MARIO CORTESI

Zur Wahl standen diesmal (in alphabetischer Reihenfolge):

■ Die beiden Verlage «**Die Brotsuppe**» und «**édition clandestin**», von Ursi Anna Aeschbacher und Judith Luks seit Jahren mit Ideen, Innovation und Verantwortungsbewusstsein geführt.

■ **Casanostra**, die Wohnhilfe, die sich seit 25 Jahren für das Recht auf menschenwürdiges Wohnen einsetzt, wenn Menschen nicht selber in der Lage sind, dieses Recht wahrzunehmen.

■ **First Friday**. Die Idee, jeden ersten Freitag im Monat die Altstadt besonders aufleben zu lassen, im Theater, in Geschäften, Restaurants, Bars und Galerien besondere Veranstaltungen durchzuführen, wurde zum unerwarteten Grosseffekt und bringt jedes Mal Tausende von Menschen in die Altstadt.

■ **John Gut** gehört zur Stadt wie der Bahnhofplatz. Und dort steht seit 20 Jahren der Maroni-Mann im Winterhalbjahr jeden Tag von morgens bis abends hinter seinem Stand, verwöhnt seine Kunden mit heissen Maronis.

■ Die **Liebhäberbühne Biel** genießt seit 85 Jahren in der ganzen Schweiz einen ausgezeichneten Ruf, gehört zum Bieler Kulturgut und unterstützt mit ihrem Einnahmenschub gemeinnützige Organisationen, tritt im Stadttheater, aber auch in Altersheimen und an Altersnachmittagen auf.

■ **Daniel «Dänu» Schneider** setzt in Biel seit Jahren kulturelle Meilensteine, zuletzt im «Le Singe», wo er ein innovatives und abwechslungsreiches Musikprogramm bietet, internationale Grössen aber auch Nachwuchskünstler auftreten lässt.

■ Das **Sleep-In** ist seit 30 Jahren eine gemeinnützige Institution, die Menschen in Not befristet eine Übernachtungsmöglichkeit bietet. Obdachlose, Menschen mit Suchtproblemen oder psychischen Schwierigkeiten finden hier Unterschlupf.

Auf der Zielgeraden.

Nach zwei langen Diskussions- und Abstimmungsrunden, an denen die Verdienste aller sieben Nominierten eingehend gewürdigt wurden, blieben schliesslich drei Favoriten fast ebenbürtig auf der Zielgeraden. Dänu Schneider, dessen Initiative und Mut gelobt wurden und der im «Le Singe» mit einem sorgfältigen und innovativen Programm einen kulturellen Markstein in Biel setzt. Dann die beiden Frauen Ursi Anna Aeschbacher und Judith Luks, die mit ihren Verlagen ein kleines Wunder schaffen und sogar in einer Nicht-Uni-Stadt die Leute für das Buch begeistern können. Schliesslich First Friday, diese tolle Idee, die der Bieler Altstadt neues Leben einhaucht und deren einfallsreiche Macher mit Vergnügen, Spass und voller Ideenreichtum ans Werk gehen.

Und es war dann First Friday, eine lose Bieler Organisation, die in einer letzten Abstimmungsrunde triumphierte. Damit wurde eine typische Bieler Geschichte preisgekrönt: Eine spontan aufgetauchte Idee, die mit viel positiver Chutzpe und Zivilcourage umgesetzt wurde und seither die wunderschöne und für viele bisher unbekannte Altstadt den Menschen näher bringt und ihre Vielseitigkeit aufzeigt.

Drei Männer für die Altstadt

Reto Bloesch, Olivier Paratte und Patrick Weiss weckten mit dem «First Friday» die Bieler Altstadt aus ihrem Dornröschenschlaf.

VON HANS-UELI AEBI

Die Bieler Altstadt gilt als Juwel. Doch mit Ausnahme einiger Anlässe wie dem «Pod'Ring» herrschte in den lauschigen Gassen vor allem abends oft tote Hosen.

Hawaii. Reto Bloesch, Olivier Paratte und Patrick Weiss wollten das ändern: Sie kennen sich seit fast einem Vierteljahrhundert, alle hatten einmal in der Altstadt gewohnt. Die Idee stammt aus Hawaii. «Dortige Gewerbe-, Gastro- und Kulturtreibende wollten die Gäste aus den teuren Hotelkomplexen locken – und es funktionierte», erinnert sich Bloesch. Er dachte: «An hiesige Verhältnisse adaptiert, könnte das auch in der Bieler Altstadt funktionieren.» Bei seiner Rückkehr erzählte Bloesch seinen Kollegen Paratte und Weiss davon. Die Idee zu «First Friday» war geboren.

Seit Mai 2016 präsentiert sich die Altstadt jeden ersten Freitag des Monats «von ihrer



Reto Bloesch

besten Seite», wie unter www.firstfriday.ch zu lesen ist. «Die historischen Gassen und Gebäude laden ein zum Bummeln, Shoppen, Essen und Festen. Boutiquen, Shops und Geschäfte bieten einen Abendverkauf bis 22 Uhr.» Theater, Galerien, Restaurants, Bars und Klubs sorgen für Unterhaltung.

Erfolg. «Mitmachen können Läden und Organisationen aus der Altstadt», so Bloesch. Inzwischen ist fast die gesamte Altstadt dabei, also etwa 120 Partner. Der Verein «First Friday» organisiert Sponsoren und Bewilligungen, koordiniert, stellt das Programm auf die Homepage und verbreitet

BIELER DES JAHRES / BIENNOIS DE L'ANNÉE

First Friday



PHOTO: FABIAN FLURY

Die Jury tagte im Hotel Elite in Biel/ Le jury a siégé à l'hôtel Elite.

Vordere Reihe/au premier rang:

Béatrice Sermet, ehemalige Rektorin Wirtschaftsgymnasium/ancienne rectrice du gymnase de la rue des Alpes; **Karin Roth**, Immobilien-Treuhänderin/gérante immobilière;

Willy Pauli, Vorjahressieger/lauréat de l'an dernier; **Mario Cortesi**, Präsident, ohne Stimm- und Beeinflussungsrecht/président sans droite de vote ni influence.

Hinterer Reihe/au second rang:

Urs Dickerhof, Künstler/artiste; **Alfio Pennisi**, Unternehmer/entrepreneur; **Joël Pauli**, Unternehmer/entrepreneur; **Verä Jord**, Moderatorin/présentatrice

TELEBIELINGUE.

Jean-Daniel Pasche, ebenfalls Sieger im Vorjahr, konnte an der Sitzung nicht teilnehmen/ autre lauréat de l'an dernier n'a pas pu se libérer pour y participer.

es über soziale und klassische Medien. «Wir organisieren Plattform und Rahmenbedingungen, das eigentliche Angebot und die Attraktionen präsentieren die Leute aus der Altstadt.» Der Erfolg gibt den Promotoren recht: 2000 bis 3000 Personen schwärmen jeweils am ersten Freitag des Monats in die Altstadt, treffen Freunde und nutzen die Angebote. Die Jury wählte «First Friday» daher zum «Bieler des Jahres». Die Preissumme: 5000 Franken.

Freude & Dank. «Wir freuen uns sehr», sagt Paratte. «Die Auszeichnung gilt auch allen Protagonisten, die 'First Friday' erst zu dem machen, was er ist.» Weiss hebt in diesem Zusammenhang drei Namen hervor: den Galeristen und Antiquitätenhändler Martin Jegge, Vize-Stadtschreiber Julien Steiner und Dänu Schneider vom St. Gervais. Auch die Marktpolizei und deren Leiter René Geiser seien sehr kooperativ. «Und dank der Sponsoren sind fast alle Angebote gratis.»

Wie weiter? Paratte: «Wir werden am Konzept nichts ändern und doch erfindet sich 'First Friday' immer wieder, da es bei jeder Ausgabe etwas Neues gibt.» Weiss: «Wir werden die Summe in etwas Cooles für den 'First Friday' investieren, in was genau, müssen wir noch diskutieren.»

Trois hommes et une vieille ville

Reto Bloesch, Olivier Paratte et Patrick Weiss ont fondé voici deux ans l'association «First Friday» et ont sorti la vieille ville d'une longue torpeur.

PAR HANS-UELI AEBI

La vieille ville de Bienne est un joyau. Mais à l'exception de rares manifestations comme le Pod'Ring, l'ambiance est souvent morte dans ses jolies ruelles, surtout le soir.

Hawaii. Reto Bloesch, Olivier Paratte et Patrick Weiss ont voulu changer cela: ils se connaissent depuis un quart de siècle, tous ont vécu un moment dans la vieille ville. L'idée vient d'Hawaii. «Les commerçants, restaurateurs et acteurs culturels de là-bas ont voulu attirer les clients des luxueux complexes hôteliers – et ça a fonctionné», se souvient Reto Bloesch qui a pensé: «Si on l'adapte aux si-



Olivier Paratte

Une fois de plus BIEL BIENNE a nommé sept personnalités et institutions biennoises pour désigner pour la 35^e fois le ou la «Biennois/Biennoise de l'année». Un jury illustre et indépendant a eu beaucoup de peine à choisir un lauréat parmi les sept sélectionnés qui leur étaient proposés (par ordre alphabétique):

PAR MARIO CORTESI

■ Les deux éditions biennoises «**die Brotsuppe**» et «**édition clandestin**» dirigées depuis de nombreuses années avec passion par Ursi Anna Aeschbacher et Judith Luks en faisant preuve d'idées innovatrices et de responsabilité.

■ **Casanostra**, l'association pour l'habitation assistée qui accompagne et lutte depuis 25 ans pour le droit au logement des personnes socialement défavorisées qui ne sont pas en mesure de défendre elles-mêmes cet élément fondamental de l'insertion sociale.

■ **First Friday**. L'idée de faire revivre de manière participative chaque premier vendredi du mois la vieille ville à travers des manifestations originales dans les magasins, les salles de théâtre, les restaurants, les bars et les galeries connaît un énorme succès qui draine à chaque fois des milliers de personnes dans la vieille ville.

■ **John Gut** est un symbole vivant de la place de la Gare biennoise où l'homme aux marons exerce son métier depuis vingt ans lors de la période hivernale. Il est là chaque jour du matin au soir derrière son stand en chouchoutant ses clients avec ses marrons chauds.

■ La **Liebhäberbühne Biel** jouit depuis 85 ans d'une excellente réputation dans toute la Suisse. L'association appartient au patrimoine culturel biennois et soutient avec ses bénéfices des organisations d'utilité publique. Elle joue sur la scène du Théâtre municipal, mais aussi dans des foyers pour personnes âgées et lors d'après-midi du troisième âge.

■ **Daniel «Dänu» Schneider** est depuis des lustres le maître à penser de la music live, aujourd'hui au «Singe» où il présente un programme innovateur, diversifié avec des

grands noms de la scène internationale, mais aussi dédié à la relève musicale locale.

■ **Le Sleep-In** est depuis trente ans une institution d'utilité publique qui permet d'héberger des gens en détresse ou sans domicile fixe et de leur offrir un abr pour une somme dérisoire, mais aussi de la chaleur humaine.

Dernière ligne droite.

Après de longues discussions et rondes de délibération au cours desquelles les qualités des sept nominés ont été louées, il ne restait finalement que trois favoris de même valeur sur la dernière ligne droite. Dänu Schneider, dont on a loué l'esprit d'initiative et le courage et qui a fait de la scène du «Singe» un haut lieu de la musique live. Les deux femmes, Ursi Anna Aeschbacher et Judith Luks qui ne cessent de faire des petits miracles avec les parutions de leurs deux éditions et qui arrivent à soulever l'enthousiasme littéraire dans une ville non-universitaire. Et puis finalement First Friday, cette belle idée qui insuffle une nouvelle vie à la vieille ville de Bienne et dont les initiateurs à l'imagination fertile sont à l'œuvre avec enthousiasme, amusement et richesse d'idées.

Et c'est finalement First Friday qui a emporté la mise en triomphant lors de la dernière ronde. Ainsi une histoire biennoise typique est couronnée: une idée née spontanément, réalisée avec beaucoup d'impertinence positive et de courage civique et qui rapproche la population de cette merveilleuse vieille ville, encore inconnue pour beaucoup de gens qui découvrent sa diversité.

les sponsors et les autorisations, coordonne, définit le programme et le publie sur son site Internet maison et le diffuse sur les médias sociaux et classiques. «Pas de malentendu, nous organisons la plateforme et les conditions-cadres, la véritable offre et les attractions sont du ressort des gens de la vieille ville.»

Le succès leur a donné raison: 2 à 3000 personnes fréquentent la vieille ville chaque premier vendredi, y rencontrent des amis ou des connaissances et jouissent de l'offre, depuis un an et demi. Le jury de BIEL BIENNE a élu pour cela «First Friday» «Biennois de l'année». Le prix est de 5000 francs et sera remis en février.

Merci. «Nous sommes très heureux», affirme Olivier Paratte,



Patrick Weiss

«cette distinction vaut aussi pour tous les protagonistes qui font de 'First Friday' ce qu'il est.» Patrick Weiss évoque dans ce contexte trois noms: le galeriste et antiquaire Martin Jegge, le

Die bisherigen «BielerInnen des Jahres»:

Les précédent(e)s «Biennois(es) de l'année»:

1983 **André Meier** (Sociales/social)

1984 **Armin Rawyler** (Wirtschaft/économie)

1985 **Ernst Thomke** (Wirtschaft/économie)

1986 **Hans-Jörg Moning** (Kultur/culture)

1987 **André Racine**

Hans Suri (Kultur/culture)

1988 **Hans Kern** (Politik/politique)

1989 **Autonomes Jugendzentrum Biel**

(Sociales, Kultur/social, culture)

1990 **Ingenieurschule Biel** (Wissenschaft/science)

1991 **Nicolas G. Hayek** (Wirtschaft/économie)

1992 **Edi Benz, Andreas Meier** (Kultur/culture)

1993 **Gerhard Saner** (Kultur/culture)

1994 **Harry Borer** (Wirtschaft/économie)

Ariste Poma (Kultur/culture)

1995 **Ingrid Ehrensperger** (Kultur/culture)

1996 **Violette Bangerter** (Kultur/culture)

1997 **Liz Vogt** (Sociales, Kultur/social, culture)

1998 **Esther Hoppeler** (Wirtschaft/économie)

1999 **Konrad Bolliger** (Sociales/social)

2000 **Jörg Steiner** (Kultur/culture)

Tierheim Rosel (Sandra Hiltbrunner, Leonore Rüedi)

(Sociales, Kultur/social, culture)

2001 **Werner Marti** (Kultur/culture)

2002 **Francine Wälchli** (Sociales/social)

2003 **Christine Beerli** (Politik/politique)

2004 **Francis Meyer** (Wirtschaft/économie)

Madeleine Betschart (Kultur/culture)

2005 **Vital Epelbaum** (Wirtschaft, Kultur/économie, culture)

2006 **Urs Dickerhof** (Kultur/culture)

2007 **Lotti Michel, Silvia Steiner** (Kultur/culture)

2008 **OFF SZoEN** (Kultur/culture)

2009 **Franziska Borer Winzenried** (Wirtschaft/économie)

2010 **Hans Stöckli** (Politik/politique)

2011 **Gassenküche/ Cuisine populaire** (Sociales/social)

2012 **Beat Wyrsh** (Kultur/culture)

2013 **X-Project** (Kultur/culture)

2014 **Christian Kellenberger**

Edna Epelbaum (Kultur/culture)

2015 **Pegasus** (Kultur/culture)

2016 **Jean-Daniel Pasche**

Willy Pauli (Wirtschaft/économie)

2017 **First Friday** (Kultur/culture)

vice-chancelier Julien Steiner et Dänu Schneider du St-Gervais.

La police des marchés et son responsable René Geiser se sont montrés aussi très coopératifs.

«Grâce aux sponsors, presque toute l'offre est gratuite.»

La suite? Olivier Paratte: «Nous n'allons pas changer un concept qui a fait ses preuves et 'First Friday' se réinvente à chaque édition avec des nouveautés.»

Patrick Weiss: «Nous allons consacrer cette somme dans quelque chose de cool, nous devons encore discuter comment.»

Quand le rêve devient réalité ... en vivant sainement!

Débarrassez-vous définitivement de vos acariens ...



... et offrez-vous un nouveau matelas de qualité suisse!

TU AS UN RÊVE. NOUS AVONS TON LIT DE RÊVE ...



VENTE DIRECTE DE LA FABRIQUE

50-66% DE RABAIS! Déstockage exclusif de producteurs suisses!

Matelas de qualité, sommiers à lattes, lits etc.



Nouveau: aussi sans paroi (wall-free)

Le design seul peut être douloureux!

C'est pourquoi nous attachons autant d'importance à la fonctionnalité qu'à la conception: des meubles de bureau ergonomiques pour le bien-être au travail et en privé. Des matelas de qualité pour un sommeil réparateur, un fauteuil relaxant avec fonction de massage ou releveur, des meubles rembourrés confortables qui s'adaptent au corps dans lesquelles vous êtes à l'aise. Une clientèle satisfaite qui recommande notre «Möbel Märkt» (marché du meuble) compte bien plus pour nous qu'une vente rapide. Vous pouvez essayer nos articles à votre convenance jusqu'au moment où vous avez la certitude d'avoir trouvé votre bonheur!



roviva

AVEC NOS CONSEILS PERSONNALISÉS, VOUS POURREZ DORMIR SUR VOS DEUX OREILLES!

Testez également les fonctionnalités saines de notre assortiment régulier et bénéficiez d'une remise supplémentaire de 15% sur tous les modèles d'exposition!

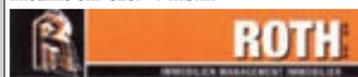
www.moebel-maerit.ch

DEPUIS 1990 Möbel-Märkt. vivre sainement!

Postmarkt-Kirchstr. 1 | 2540 Granges | 032 652 05 75 | ouvert: ma-ve 9-12 / 14-18.30h + sa 9-16h | Parking dans la maison



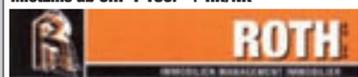
Biel – Brühlstrasse 24
WIR VERMIETEN nach Vereinbarung helle, renovierte
3-Zimmerwohnung
 - Hell/sonnig
 - Moderne Küche mit GK und GS
 - Parkett- und Plattenboden
 - Nahe Stadtzentrum
Mietzins CHF 920.- + HK/NK



Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2502 Biel
 Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60



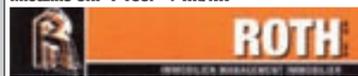
Aegerten – Mattenstrasse 1-5a
WIR VERMIETEN nach Vereinbarung eine renovierte
4.5-Zimmerwohnungen
 - Moderne offene Küche mit GS
 - Laminat und Plattenboden
 - Einbauschränke
 - Balkon
 - Parkplatz kann dazu gemietet werden
 - Nähe von ÖV und Einkaufsmöglichkeiten
Der Eigentümer beteiligt sich mit CHF 1'000.- an Ihren Umzugskosten!
Mietzins ab CHF 1'180.- + HK/NK



Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2502 Biel
 Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60



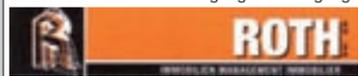
Biel – Zentralstrasse 56
WIR VERMIETEN nach Vereinbarung direkt neben dem Kongresshaus eine
3-Zimmerwohnung
 - Hell/Ruhig
 - Offene Küche mit GS
 - Parkettboden
 - Reduit
 - Einbauschränke im Schlafzimmer
 - Strassenagewandte Seite
 - Lift
Mietzins CHF 1'150.- + HK/NK



Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2502 Biel
 Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60



Biel – Ecke Dufourstrasse/Jurastrasse
WIR VERMIETEN nach Vereinbarung
Verkaufs-/Büroflächen im EG, ca. 848 m²
Galerie im 1.OG, ca. 150 m²
 - Teilflächenvermietung möglich
 - Ausbauwünsche können noch berücksichtigt werden.
 - Bis zu 19 Einstellhallenplätze im UG können dazu gemietet werden.
Mietzins CHF 160.-/m²/Jahr + HK/NK
 Bei Interesse stellen wir Ihnen gerne unsere Dokumentation zu. Gerne stehen wir Ihnen auch für eine individuelle Besichtigung zur Verfügung.



Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2502 Biel
 Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60



Biel – Stadtzentrum
 Am oberen Quai 8 direkt an der Schüss gelegen,
VERMIETEN WIR nach Vereinbarung helle
2-Zimmerwohnung
 - Zentrale Lage
 - Laminatboden
 - Lift
Mietzins CHF 1'050.- + HK/NK



Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2502 Biel
 Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60



Biel – Solothurnstrasse 136
WIR VERMIETEN polyvalente
Büro-/Gewerbe-/Produktionsräumlichkeiten
 - Noch bis zu 4'500m² (unterteilbar)
 - Hohe Räume (bis 5m)
 - Anlieferung/Warenlifte/LKW-Zufahrt/PP vorhanden
 - Ausbauwünsche können berücksichtigt werden
Mietzins ab CHF 80.-/m²/p.a. + HK/NK
 www.solothurnstrasse136.ch



Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2502 Biel
 Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60



FALKENSTRASSE 35, BIEL
1½ BIS 5½-ZIMMERWOHNUNGEN
NEUVERMIETUNG
 - Im höchsten Haus von Biel, Bezug ab Mai 2018
 - 72 totalisanierte Wohnungen mit grossen Fenstern und kontrollierter Lüftung (Minergie)
 - Moderne Küchen mit Induktionsherd
 - Boden- und Wandfliesen in den typischen Farbtönen der Epoche: Grün, Blau, Gelb, Orange
WWW.LACHAMPAGNE.CH



032 323 26 26
 www.immo-schmitz.ch



OBERER QUAI 138, BIEL
3-ZIMMERWOHNUNG
70m² im 7. OG
 - Gegenüber vom Stadtpark
 - Separate neuwertige Küche, Balkon
 - Wohnzimmer mit Parkettboden
 - Übrige Zimmer mit Laminatböden
 - Lift, Keller, Einstellhalle
 - ImmoScout24-Code: 4789819
BRUTTO-MIETZINS: CHF 1'315.-



032 323 26 26
 www.immo-schmitz.ch



MÜHLESTRASSE 46A, BIEL
3.5-ZIMMERWOHNUNG
71m² im 3. OG
 Im Zentrum von Mett:
 - Separate Küche
 - Zimmer mit Parkettböden, Balkon
 - Schönes Badezimmer
 - Inklusive Mansarde
 - ImmoScout24-Code:4789839
BRUTTO-MIETZINS: CHF 1'280.-



032 323 26 26
 www.immo-schmitz.ch



VERRESIUSSTRASSE 10, BIEL
2½-ZIMMERWOHNUNG
68m² im EG
 Sanierter Wohnung direkt beim Hauptbahnhof:
 - Moderne, offene Küche mit Essbereich
 - Separates Schlafzimmer
 - Alle Zimmer mit hellen Parkettböden
 - Sehr schönes Badezimmer mit Dusche
 - ImmoScout24-Code: 4789937
BRUTTO-MIETZINS: CHF 1'330.-



032 323 26 26
 www.immo-schmitz.ch

-28%

3.95
statt 5.50

Buitoni Piccolinis
div. Sorten, z.B. Prosciutto, 9er-Pack

-30%

2.50
statt 3.60

COQdoré Pouletgeschnetzeltes
100 g

-30%

3.65
statt 4.60

Le Prestige Gewürzschinken
geschnitten, 100 g

Ab Mittwoch Frische-Aktionen

-31%

2.20
statt 3.20

Clementinen
Spanien, kg

-25%

2.20
statt 2.95

Chiquita Bananen
Herkunft siehe Etikette, kg

1.-
statt 1.25

Hirz Jogurt
div. Sorten, z.B. Stracciatella, 180 g

2.60
statt 3.30

Tartare L'Original
Kräuter & Knoblauch, 150 g

Volg Aktion

Montag, 22.1. bis Samstag, 27.1.18

6.20
statt 7.95

Toblerone Schokolade
div. Sorten, z.B. Milch, 3 x 100 g

14.95
statt 18.80

Médaille d'Or Kaffee
div. Sorten, z.B. Bohnen, 2 x 500 g

-33%

15.85
statt 23.85

Hakle Toilettenpapier
div. Sorten, z.B. Pfliegende Sauberkeit, 4-lagig, 24 Rollen

7.20
statt 9.10

Zweifel Chips
div. Sorten, z.B. Paprika, 2 x 175 g

3.65
statt 4.60

Knorr Bouillon
div. Sorten, z.B. Fleischsuppe, 109 g

-25%

7.40
statt 9.90

Hero Ravioli
div. Sorten, z.B. Eier-Ravioli, 2 x 870 g

7.60
statt 9.60

Ramseier Fruchtsäfte
div. Sorten, z.B. Orangensaft, 4 x 1 l

-26%

9.90
statt 13.50

Primitivo Salento IGT
Piana del Sole, Italien, 75 cl, 2016

-40%

17.80
statt 29.80

Sun
div. Sorten, z.B. Classic, Tabs, 2 x 46 WG

-30%

17.50
statt 25.30

Persil
div. Sorten, z.B. Universal, Pulver, Box, 44 WG

Jetzt mit Volg-Treueaktion profitieren!

Tefal

8.40
statt 9.90

LINDT SCHOKOLADE NOIR
div. Sorten, z.B. Excellence Orange, 3 x 100 g

13.75
statt 16.20

NESQUIK
Beutel, 2 x 1 kg

7.50
statt 8.90

RICOLA BONBONS
div. Sorten, z.B. Kräuter, ohne Zucker, 2 x 125 g

8.40
statt 9.90

FINI BIRCHERMÜESLI OHNE ZUCKER
2 x 500 g

9.95
statt 15.20

WERNLI BISCUITS
div. Sorten, z.B. Chocoly Original, 4 x 250 g

1.65
statt 1.95

POLENTA MAISGRIESS
div. Sorten, z.B. fein, 750 g

In kleineren Volg-Verkaufsstellen evtl. nicht erhältlich

4.90
statt 5.80

NIVEA DEO
div. Sorten, z.B. Dry Comfort, 2 x 50 ml

Alle Ladenstandorte und Öffnungszeiten finden Sie unter www.volg.ch.
 Dort können Sie auch unseren wöchentlichen Aktions-Newsletter abonnieren. Versand jeden Sonntag per E-Mail.
 Druck- und Satzfehler vorbehalten.



GUT ESSEN IM SEELAND

 **KRONE
ARBERG**
WWW.KRONE-AARBERG.CH

**KÄSEFONDUE
mit Hausbrot**

Fr. 22.50/Portion/Person
Fr. 27.50/Person à discrétion

**Raclette mit Gschwelli
und Garnituren
zum selber schmelzen**

Fr. 18.00/Portion/Person

Wir freuen uns auf Ihre Reservation

Hotel-Restaurant Krone
Stadtplatz 29 • 3270 Aarberg
Tel. 032 391 99 66

● In den Seeländer Restaurants geniessen Sie feinste Gerichte

Restaurant-Hotel
**Rössli
Busswil** 

«**RÖSTIWOCHEN**»

- Dorfbeiz
- Spezialitätenrestaurant
- Idyllischer Garten
- Partyservice
- Banketträume – 120 Personen
- 12 Hotelzimmer
- Kinderspielplatz

Nelly und Erich Rätz
3292 Busswil b. Biel • Tel. 032 385 20 40
www.roessli-busswil.ch

Ihr sympathischer Treffpunkt
an der Bielstrasse 53 in Lyss

 **restaurant
sonne**
3250 LYSS

dienstags bis freitags
5 Mittagsmenüs

VALENTINSTAG
romantisches Candle-light-Dinner
mit speziellen Menüs
(Reservierung erwünscht)

Voranzeige: Freitag, 2. März
Unterhaltungsabend mit
„Los Calvados“

Säle für 40 Personen im 1. Stock für
ihre Anlässe

Wir freuen uns auf Ihren Besuch,
Montag Ruhetag
Regina Bangerter und das Sonne-Team
Tel. 032 384 71 71

Cucina Italiana
Restaurant Rathaus

www.cucina-italiana.ch
seit 1993 im Herzen von Aarberg

Unsere ‚OFFERTA SPECIALE‘
für Sie

**IL MENU
,DUE PER UNO‘**
CHF 79.00 (2 Personen)
statt CHF 158.00

Geniessen Sie zu zweit
ein typisches 5-Gang-Menü

Crostini
con due pesto
*

Saisonsalate mit Bresaola
und Parmigiano Reggiano
*

Hausgemachte Teigtaschen
mit saisonaler Füllung
*

Saltimbocca alla romagna (Kalb CH),
Risotto und Saisongemüse
*

Dolci Casalinga

■ Reservation mit Hinweis auf dieses Angebot
erforderlich (mindestens einen halben Tag im Voraus)
■ maximal 4 x das Angebot pro Tisch (8 Personen)
■ einlösbar ab 18.00 Uhr,
jeden Sonntag, Montag und Dienstag
■ nicht gültig an Feiertagen, spez. Anlässen,
keine Kreditkarten, merci!

Mittwoch & Donnerstag
geschlossen

Wir freuen uns
auf Ihren Besuch!

Konrad Gnädinger,
Monika Leu
und Marco mit Team.
Stadtplatz 24, 3270 Aarberg
032 392 12 39

Hotel Weisses Kreuz Lyss



**31.01. Vollmondfondue
Fondue & Raclette Zyt
ir Schwiizerstube**

Jeden Donnerstags
Kalbsleber Rösti

Marktplatz 15, 3250 Lyss
Tel 032 387 07 40
info@kreuz-lyss.ch
www.kreuz-lyss.ch

Restaurant Pizzeria Bahnhof!



3292 Busswil
Bahnhofstrasse 1
Tel. 032 / 384 42 20
Fax 032 / 385 17 01
www.rest-pizzeria-bahnhofli.ch
www.hostlishop.ch
Fam. Samuel Sahl und das Team

KEGELBAHN

mmmh - so öppis feins !
HEISSE SPÄCKSTEI
mit Bison, Rind, Lamm, Schwinsfleisch, Ross ...
... u de no die
säuber gmachte Cordon Bleu's
... mmmh!

Wir machen Ferien: vom Montag, 19. Februar bis
Mittwoch, 7. März 2018. Ab Donnerstag, 8. März
sind wir wieder für sie da!

Öffnungszeiten: Mo, Do, Fr, Sa 16.00 - 00.30
So 09.00 - 00.30
Di + Mi Ruhetag

♥-lich
Willkommen

 **Florida**

Studen BE / Tel 032 374 28 30
florida.ch

**Schönste
Orchideen
Schau**

Rösti Festival

Talent gesucht: Réceptionist/in

**Bistro & Coiffure
ir Schiür**
Gimmerz 19, 3283 Kallnach

Januar + Februar Aktion!!!

vorem oder
nachem feine
Zmorge
gits 10% uf ne
nöi Frisur!!!

Tel. 032 392 62 28



Herzlich willkommen

offen Mo 8.30-12.00 (Sa)
Di 8.30-12.00 | 14.00-18.30 (Sa)
Mi 8.30-12.00 (Sa)
Fr 8.30-12.00 | 14.00-17.00 (Sa)



FEST

Lebendiges Kulturgut mit schrägen Tönen

Die Lysser Fasnacht geht unter dem Motto «Fiumriif» vom 2. bis zum 4. Februar über die (Narren-)Bühne.

VON MICHÈLE MUTTI

«Die Fasnacht fällt und steht mit den Besucherinnen und Besuchern», meint Markus Donzé, Präsident der Lilienzunft Lyss. Die Lysser Fasnacht findet heuer zum 34. Mal statt und ist neben

dem Lyssbachmärit (Sommerfest) der grösste Publikumsanlass in Lyss. Donzé möchte die Lysser Bevölkerung mit einem abwechslungsreichen Programm an die Fasnacht locken. Interessierte sind zudem eingeladen, am Sonntag, 4. Februar, am grossen Umzug mit Maske und sogar Airgebrusht (im «Sieberhus» steht eine Airbrusherin zur Verfügung) – die Fantasie kennt keine Grenzen.

Lilienpaar. Startschuss der Lysser Fasnacht bildet jeweils der «Fänchere-Chlapf» und der Einzug der drei einheimischen Guggenmusiken am Freitagabend auf dem Marktplatz, wo mit zwei Aussenbühnen, Essensständen und einem Stand mit Fasnachtsartikeln quasi ein Fasnachtsdorf entsteht.

Die diesjährige Lilienfee, Anja I., und Rochus David I. erhalten als sogenanntes Lilienpaar von Gemeindepräsi-

dent Andreas Hegg den Stadtschlüssel für die drei Fasnachtstage überreicht. Das Maskentreiben in den Strassen, Zelten und Beizen sowie der Zunftball im Saal des Hotels Weisses Kreuz sollen die Besuchenden in fasnächtliche Stimmung versetzen. Die Lilienzunft hofft, dass der Zunftball zu einem unvergesslichen Highlight der fünften Jahreszeit in Lyss wird. Für Stimmung sorgen Guggenmusiken und die Schnitzelbankgruppe «Narreschwöschtere».

Kinderfasnacht. Die Lysser Fasnacht bietet für die Kleinen nicht nur einen Umzug am Samstagnachmittag: «Im Kreuzsaal werden sie nach dem Umzug am Kinderball mit ‚Mütschli und Schoggi-stängeli‘ verpflegt. Dieser Ball wird ein grosses Fest für die Kinder», kündigt Donzé an. Die «Mini Mugge», die kleinsten Guggenmusiker aus Lyss, nehmen dieses Jahr an der Fasnacht nicht teil, sie haben zu wenig Mitglieder und hoffen, nächstes Jahr wieder mitmachen zu können. Mit dabei

sind hingegen die Lyssbachschläger, die Kulturschocker sowie die Muggetätscher aus Lyss und rund zwölf Gast-Guggen. Rund 200 bis 250 Fasnächtler aus Guggen und Zünften werden erwartet.

«Fiumriif». Das diesjährige Motto hat der Zunfttrat nicht zufällig aus den Vorschlägen ausgesucht. Richtig filmreif war die Suche nach einem passenden Saal für den Zunft- und Maskenball, die Kinderfasnacht und weitere Veranstaltungen während der drei Tage: Noch im Sommer rechnete Donzé mit der Turnhalle an der Herrengasse, dann kam die Absage. Kurzfristig wurde mit dem Saal im «Weissen Kreuz» und den Aussenbühnen auf dem Marktplatz ein Ersatz gefunden. Ohne die Unterstützung der Gemeinde und der Wirte aus Lyss wäre es für die rund 90 Mitglieder der Lilienzunft laut Donzé schwierig, ihre Fasnacht zu gestalten. Diese ist seit letztem Jahr auf der Liste der lebendigen Traditionen des Kantons Bern und damit Kulturgut.



PHOTO: FABIAN FLURY

Nach der Matinée und dem grossen Umzug am Sonntag wird der Lysser Böög, «dr Näbugeischt», beim alten Viehmarkt verbrannt und die Fasnacht bei der «Usplampete» im Kreuzsaal ausgeläutet. ■

www.lilienzunft.ch

Oberfasnachtler Markus Donzé bietet der Bevölkerung ein abwechslungsreiches Programm.



PHOTOS: ZVG

Lyss freut sich auf die Fasnacht.

COT consulting
 Buchführung
 Steuerberatung
 Wirtschaftsprüfung
 COT Treuhand AG • 3250 Lyss und 2502 Biel • www.cot.ch

Felma.ch
 1925
 Feldmann+Co. AG/SA
 Kirchenfeldstr. 35, Postfach 365, 3250 Lyss
 Tel. 032 387 13 30, info@felma.ch

- Holzbau**
 Carports
 Dachflächenfenster
 Fassadenverkleidungen
 Parkettarbeiten
- Treppenaubau**
 Designtreppen
 Handläufe
 Holztreppen
 Trittabdeckungen
- Aufzugtreppen**
 Dachausstiege
 Galerietreppen
 Raumspartreppen
 Scherentreppen



BILD DER WOCH
 von Joel Schweizer

Jan Heukeroth, Operator bei der Ray-Cut AG in Lyss, schneidet mit dem Laser Teile aus einer Chromstahlplatte. Form und Material werden ihm von den Abnehmern jeweils vorgegeben. Heukeroth kann mit dem Laser bis 30 Millimeter dicke Teile schneiden.

OTTO'S



Luccarelli Primitivo di Manduria DOP

Jahrgang 2016*
- Traubensorte: Primitivo aus mindestens 60-jährigen Rebstöcken
- die Trauben werden erst gelesen, wenn sie teilweise schon eingetrocknet sind
- Ausbau 12 Monate in Barriques
- 14% Vol.



19.95 statt 29.90

Auch online erhältlich. ottos.ch

Grosse Auswahl auch online erhältlich. ottos.ch

Fanta

Exotic oder Orange



je 24 x 33 cl

11.95 Preis-Hit

Ovomaltine oder Caotina Duo-Pack



17.90 statt 23.90

14.90 statt 21.90

je 2 x 750 g

Munz

Prügeli weiss, Megapack, 3x 33 x 23 g



28.90 statt 67.90

Farbstifte



15.90 Konkurrenzvergleich 27.80

30 Stück

Azzaro

Homme EdT Vapo 100 ml



39.90 Konkurrenzvergleich 107.-

Auch online erhältlich. ottos.ch

Pampers

Baby-Dry, div. Grössen



112 Stück

84 Stück

je 23.95 Konkurrenzvergleich 37.60

96 Stück

Unterhemd

Gr. S-XL, 100% BW, div. Farben



5.90 Preis-Hit

Omo

Pulver oder flüssig



21.95 Konkurrenzvergleich 53.30

je 2 x 40 WG

19.95 Konkurrenzvergleich 47.70

je 100 WG

Unterhemd

Gr. S-XL, 100% BW, div. Farben



17.90

4er-Pack



199.- Konkurrenzvergleich 299.-

CHAMP

Polstergarnitur

Pisa Strukturstoff, 251/180 x 90 x 93 cm



498.- statt 598.-

179.- LIEFERUNG & MONTAGE

links oder rechts stellbar

Liegefläche 115 x 213 cm



Auch online erhältlich. ottos.ch

www.tierschutzbiel.ch

Hallo Freunde, wir sind die zwei süsse Chihuahuas „Donatella“ und „Banja“.

Leider wandern unsere Besitzer aus, deshalb suchen wir jetzt im Tierheim ein schönes, neues Zuhause. Hier im Tierheim gefällt es uns nicht besonders gut, obwohl alle sehr nett mit uns sind und wir auch gerne schmuse, aber es ist einfach zu hektisch. Deshalb suchen wir schnellstmöglich zusammen ein schönes Zuhause bei lieben Menschen mit viel Zeit. Da wir auch schon etwas älter und ruhiger sind (9 und 10 Jahre), möchten wir nicht zu kleinen Kindern und in keinen hektischen Haushalt. Wir sind keine Taschenhündchen oder Accessoires sondern richtige Hunde und möchten auch so behandelt werden.



Tierschutzverein Biel-Seeland-Berner Jura

Längholz 7, 2552 Orpund

Mo-Fr 14.00-18.00 Uhr
Sa 10.00-12.00 und 14.00-16.00 Uhr
So 10.00-12.00 Uhr

Tel. 032 341 85 85

IMMO

Gesucht: 10'000 - 15'000 m² Land
Kanton: Bern oder Solothurn mit guten ÖV zur Realisierung einer zukunftsweisenden, generationenübergreifenden verdichteten Wohnsiedlung.

Bauernhaus, Hotel, Schloss oder grösseres Gebäude mit Ausbaupotential bevorzugt.

Unter Chiffre No 18/3/1 an BIEL BIENNE, Postfach 272, 2502 Biel/Bienne

A LOUER au cœur de la Vieille-Ville, ruelle du Bas 5, Bienne

Cave voûtée de 40 m², chauffée

Libre de suite ou date à convenir. Quelques travaux de rénovations vont être entrepris (peinture, remplacement porte par une porte avec puit lumineux).

Loyer CHF 550.- + charges

GERANCE ET COURTAGE **IMMO PEDEVILLA** Rue de la Gare 10 2502 Biel/Bienne T: 032 325 24 23 immopedevilla.ch

HINTERFELDWEG 2, 3292 BUSSWIL 3-ZIMMER-WOHNUNG

- per sofort oder nach Vereinbarung
- neuwertige Küche mit GS und Granit
- saniertes Badezimmer m. Badewanne
- ganze Wohnung m. Parkettböden
- grosse, helle Zimmer
- Balkon mit bester Besonnung
- Parkplatz kann dazu gemietet werden
Mietzins: Fr. 1'080.00 + Fr. 200.00 HK/NK
Wir freuen uns auf Ihre Kontaktaufnahme.

Patrick Emmenegger Immobilien Verwaltungen AG
Sempachstrasse 7, 3014 Bern, Tel. *031 336 06 06 www.emmenegger-immobilien.ch

ZU VERMIETEN in Bieler-Altstadt Untergässli 5

Altstadtkeller von 40 m² beheizt

Frei per sofort oder nach Vereinbarung. Einige Renovationsarbeiten wie Anstrich, neue Türe, werden ausgeführt.

Miete CHF 550.- + HK/NK

GERANCE ET COURTAGE **IMMO PEDEVILLA** Rue de la Gare 10 2502 Biel/Bienne T: 032 325 24 23 immopedevilla.ch

immobil.ch



Studen - Gouchertweg 24
zu vermieten, geräumige und renovierte 4-Zimmer-Wohnung mit Balkon - 1. OG. Abendsonne. WF. ca. 90m². Neue Küche m. Gschirrspüler, Glaskeramik + Natursteinabdeckung. Bad. Einbauschränke, Keller, Estrich + Veloraum. Nähe von Bus + SBB. Parkplatz: CHF 50.-. Garage: CHF 100.-
Mietzins: CHF 1'200.- + CHF 270.- NK.

032 341 08 85 | info@engelmännimm.ch



Crêt-des-Flours 4, Bienne, à louer
Proche de toutes commodités.

App. de 3½ pièces, avec deux balcons. Loyer 1050.-/mois + charges. Libre dès le 01.03.2018 ou à convenir. Renseignement appeler au ☎ 079 916 20 80

Zu vermieten an der Murtenstrasse 71, Biel-Zentrum, per 01.04.2018

1-Zimmer-Wohnung

Küche, Bad/WC, Schränke, Balkon, Lift, Keller, Veloraum. Fr. 630.- + NK
079 666 15 29

KELLER immobilier en toute sécurité

Cherchons à acheter

Nous cherchons une **JOLIE MAISON FAMILIALE** pour une charmante famille qui rêve de s'implanter dans la région.

A Bienne et alentours immédiats, soit Evillard, Macolin et Orvin. Chaque proposition sera étudiée avec sérieux. Pour toute question, **appelez-moi sans hésiter.** Discrétion assurée.

KELLER immobilier

Estimation | Courtage
Tel. 032 358 21 38 - 2504 Bienne
www.kellerimmobilier.ch

In Aarberg beim Städtli-Eingang, **Lyss-Strasse 1**, zu vermieten ab 01. März 2018 o.n.V.

2.5-Zimmerwohnung mit viel Charme

- Moderne neue Küche
- Terrassensitzplatz
- Sicht auf Jurakette + Stedliplatz
- Kellerabteil
- Eigener Wäscheturm
- EHP kann dazu gemietet werden

Miete/Mt: CHF 1'100.- + 290.- NK pauschal

Weitere Auskünfte erhalten Sie unter 031 302 60 04

Terrenum Bern AG

ImmoScout24-Code: 4793012

Zu vermieten in Biel, **Beaulieuweg 11 & 11a**

1-Zimmerwohnung

geschlossene Küche, Parkett- und Novilonböden, Estrich, Keller, Fr. 550.- + Fr. 150.- HNK

2-Zimmerwohnung

geschlossene Küche, Parkett- und Novilonböden, Balkon, Estrich, Keller, Fr. 810.- + Fr. 210.- HNK

3.5-Zimmerwohnung

hell und modern, offene Küche mit GK/GS, Parkett- und Plattenböden, Balkon, Estrich, Keller, Fr. 1'130.- + Fr. 260.- HNK
Tel. 032 328 14 45

HAPPY BIRTHDAY TO YOU

Pierre-Yves Grivel, Grossrat (PRR), Biel, wird diesen Donnerstag 65-jährig; **député (PRR), Bienne, aura 65 ans jeudi.**



Peter Moser, Kaufmann, Grossrat, Stadtrat (FDP), Biel, wird diesen Donnerstag 70-jährig; «Nach getaner Arbeit (Grosser Rat) folgt eine festliche Reise – ganz nach dem Motto zuerst Pflicht und dann Vergnügen.»; **entrepreneur en transports, député et conseiller de Ville (PLR), Bienne, aura 70 ans jeudi:** «Après avoir effectué mon travail au Grand Conseil, je ferai un voyage festif, en suivant le précepte, le travail d'abord, le plaisir ensuite.»

Christian Mathys, Gemeindepräsident, Walperswil, wird diesen Sonntag 57-jährig; **maire, Walperswil, aura 57 ans dimanche.**

Levin Koller, Stadtrat JUSO, Biel, wird diesen Sonntag 24-jährig; **conseiller de ville (JS), Bienne, aura 24 ans dimanche.**

Eva Furrer-Haller, Organisatorin cinedolcevita, Biel, wird kommenden Montag 73-jährig; **organisatrice cinedolcevita, Bienne, aura 73 ans lundi prochain.**

Georges Müller, Jaguar Land Rover Schweiz AG, Biel, wird kommenden Dienstag 69-jährig; **Jaguar Land Rover Suisse SA, Bienne, aura 69 ans mardi prochain.**

Max Uhlmann, Fürsprecher, Biel, wird kommenden Mittwoch 69-jährig; **avocat, Bienne, aura 69 ans mercredi prochain.**

Samuel Kocher, ehem. Direktor Tourismus Biel Seeland, Aegerten, wird kommenden Mittwoch 67-jährig; **ancien directeur Tourisme Bienne Seeland, Aegerten, aura 67 ans mercredi prochain.**

Biel, zu vermieten im **Beaumont-quartier am Höheweg 81**, schönes, stilvolles, helles

Büro / Atelier 106 m² Parkettboden, Lagerraum, Keller, WC
Fr. 1'300.- + HNK
Tel. 032 328 14 45

Biel, **Gottstattstrasse 70**, Zu vermieten moderne **2.5- & 4.5-Zimmerwohnung** Neue Küche und neues Bad, Wandschränke, Platten- und Parkettböden, Balkon, Lift, Keller, öv und Schulen in der Nähe 2.5-ZWG Fr. 920.- + HNK 4.5-ZWG Fr. 1'360.- + HNK Einstellhallenplatz Fr. 100.-
Tel. 032 328 14 45

Filialen in Ihrer Nähe: • Biel • Delémont • Grenchen • Lyss

Daniel Ochsner: «Wir sind in einer sehr schönen Region zuhause.»



Daniel Ochsner nous invite à fréquenter les événements qui ont lieu à la cave de la Guilde du Carnaval.

PHOTO: FABIAN FLURY

SPOTS

COOP: Kapselkaffee ist bei den Schweizerinnen und Schweizern beliebt. Am weitesten verbreitet sind Nespresso-Maschinen und das Angebot an passenden Kapseln ist gross. Nun gibt es Naturaplan-La-Mocca-Kaffee in Knospe-Qualität. Der Bio-Kaffee wird von Kleinbauern im Hochland von Chiapas in Mexiko und in Peru angebaut. Die Bauern haben sich zu Kooperativen zusammengeschlossen und verzichten nicht nur auf sämtliche chemisch-synthetische Düngemittel, sondern setzen sich auch gemeinsam für die Förderung der Biodiversität ein. Die Projekte sind auch ein Fairtrade-Beispiel: Die Bauern investieren das, was sie gemeinsam erwirtschaften, direkt in die nachhaltige Entwicklung ihres Umfeldes. So konnten die Bauern mit Hilfe der Fairtrade-Prämie unter anderem einen eigenen Kindergarten für ihren Nachwuchs einrichten. Kaffee-trinker mit einer Vorliebe für starken Espresso kommen mit dem neuen Naturaplan-La-Mocca-Kaffee ebenso auf ihre Kosten wie Genieser von Lungo. Die neuen Kapseln sind in den Variationen Espresso, Espresso Forte, Lungo und Lungo Forte in Coop-Supermärkten, Coop-City-Warenhäusern und bei Coop@home erhältlich. **bb**

RAIFFEISENBANK BIELERSEE: Die Raiffeisenbank Bielesee konnte den Jahresgewinn 2017 um 11,7 Prozent auf 2,017 Mio. Franken steigern. Die Verpflichtungen aus Kundengeldern stiegen um 17,1 Mio. auf 933,2 Mio. Franken und das Depotvolumen konnte um 19 Mio. auf 204,2 Mio. Franken erhöht werden. Der Brutto-Erfolg aus dem Zinsgeschäft nahm um 6,1 Prozent auf 13,29 Mio. Franken zu. Der Erfolg aus dem Kommissions- und Dienstleistungsgeschäft stieg 2017 um 7,4 Prozent auf 2,14 Mio. Franken. Der übrige ordentliche Erfolg lag mit 593 293 Franken höher als im Vorjahr. Während die Kosten beim Personalaufwand nur leicht stiegen, führte der Umbau zur Beratungsbank zu einem Anstieg des Sachaufwands um 13,2 Prozent auf 4 Mio. Franken. **bb**

MIGROS: Bis Ende 2025 erweitert und modernisiert die Migros Aare ihre Logistikplattform in Moosseedorf/Schönbühl. Für die erste Etappe, die Erweiterung und die Aufstockung des Deltagebäudes, hat die Migros Aare das Baugesuch eingereicht. Geplant ist, die Retourenlogistik um rund 800 Quadratmeter zu erweitern und um zwei Stockwerke zu erhöhen. Mit den rund zwei Jahre dauernden Bauarbeiten möchte die Migros Aare im zweiten Quartal 2018 beginnen. Die Kosten für die erste Etappe belaufen sich auf 40 Millionen Franken **bb**

JURA BERNOIS TOURISME: Dans le cadre de son organisation territoriale, Jura bernois Tourisme dispose d'un siège implanté à Moutier et de deux antennes touristiques situées à La Neuveville et Saint-Imier. A Moutier, depuis le 1er avril 2016, l'accueil physique des hôtes a été déplacé dans un Point d'information, desservi par la Librairie Point Virgule, rue Centrale 68, mandatée pour ce service par Jura bernois Tourisme. Un nouveau Point d'information a été mis en place à la Fromagerie des Reussilles. Ces points ont pour mission de fournir renseignements, orientation et informations touristiques aux hôtes de passage et aux indigènes. La situation centrale et sur un axe très fréquenté, la proximité de la gare, la grande fréquentation, le service d'accueil professionnel assuré par le personnel de la fromagerie et les horaires d'ouverture élargis (mardi à samedi de 7h00 à 12h00 et de 16h00 à 19h00, dimanche de 16h00 à 19h00) sont les arguments qui ont conduit à ce choix du lieu. Une collaboration étroite et un suivi des demandes sont d'ores et déjà assurés. Une signalisation adéquate sera mise en place. **(c)**

HC BIENNE: En collaboration avec l'association Stars for Life, le HC Bienne organise le 3 février un match de bienfaisance de hockey sur glace en faveur de la Ligue bernoise contre le cancer et de la Ligue jurassienne contre le cancer. Nombre de joueurs légendaires des années passées viendront griffer la glace, notamment Slava Bykov, David Aebischer, Kevin Lötscher, Patrice Brasey ou Beni Plüss, pour s'affronter dans les deux équipes «EHCB Legends» et «National League Legends». Cette rencontre du 3 février débutera à 18h00. Auparavant aura lieu, dans l'AMAG Lounge, une séance d'autographes avec tous les joueurs participant au match. La prévente est ouverte dès maintenant; on peut obtenir des billets d'entrée à tous les points de vente officiels du HCB. Le prix d'entrée est de 10 francs pour les places debout comme pour les places assises (libre choix de la place). Le match de bienfaisance de hockey sur glace a pour buts de proposer une manifestation plaisante aux amis du hockey et du sport et de soutenir la Ligue contre le cancer dans son combat contre la maladie et l'accompagnement de personnes touchées. Les recettes du match seront reversées à la Ligue bernoise contre le cancer et à la Ligue jurassienne contre le cancer. Une autre possibilité de faire un don sera possible au travers d'une collecte dans le stade. **(c)**

GUT BUCHSTABIERT
Guggen und Biora

VON TERES LIECHTI GERTSCH
Aussagen von Daniel Ochsner, Präsident Faschingszunft Biel, zu Stichworten, gebildet aus den Buchstaben seines Namens.

Obst oder Ochsenmaulsalat? Ich bin nicht so der Fruchti-ge, das heisst: Ich esse fast keine rohen Früchte. Ich habe lieber, was daraus gemacht werden kann – Konfitüren, Kuchen und auch Wein und Gebranntes. Ochsenmaulsalat? Eher nicht! Anderes Fleisch habe ich lieber. Gerne kaufen wir in der «Markthof Metz» im «Markthof Lengnau» in Lengnau ein. Da gibt es ein gutes Angebot an Frischfleisch und Spezialitäten. Auch sonst kaufen wir oft in lokalen Geschäften ein – im Volg in Safnern zum Beispiel und bei Coop und Migros, die sich auch mit Regionalprodukten engagieren.

Carnaval-Party Der Abschluss der Bieler Fasnacht im Kongresshaus mit den vielen Maskierten, den Rangverkündigungen des Nachtzugs und des Schnitzelbankabends! Ich geniesse hier die Guggenmusik, die noch einmal auftreten, und den Ausklang der schönsten Jahreszeit mit meinen Vorstands- und Fastnachtsskollegen.

Hobby Im Winterhalbjahr bin ich als Fasnächtler stark engagiert, sodass nicht viel anderes in meine Freizeit hineinpasst. Dabei bin ich auf grosses Verständnis meiner Familie angewiesen. Im Sommerhalbjahr widme ich meine Freizeit gerne und weitgehend der Familie. Wir verbringen viel Zeit im Familiengarten meines Vaters oder auf den danebenliegenden Fussballplätzen und genießen zusammen mit meiner Frau dank des jüngsten Familienmitglieds, Junghund Biora, lange Spaziergänge in der Natur.

Safnern Wir sind klassische Zuzüger und geniessen das ruhige, ländliche Dorf am Südfuss des Büttensbergs. Unser Sohn hat einen Schulweg von zirka fünf Minuten, und in der doppelten Zeit erreicht man zu Fuss entweder den Wald oberhalb des Dorfes mit der tollen Aussicht oder die weiten Kulturlandflächen und die Aare.

Nachtclub? Da Nachtclubs nachts geöffnet sind, ziehen die eher Leute an, die nachts nicht schlafen können. Ich gehöre nun definitiv nicht in diese Kategorie! Ich bin lieber im Zunftkeller. Wir haben dort die Sitzungen der Faschingszunft, in der intensiven Zeit vor der Fasnacht zweimal im Monat, und dann sind da natürlich die Kelleranlässe, zu denen ich alle herzlich einlade! Der Zunftkeller kann im übrigen auch gemietet werden für private Anlässe.

Elektrizitätsversorgung Ein Service, auf den niemand mehr verzichten kann und will. Leider werden die Strompreise für die Endkunden trotz funktionierendem Markt weiter steigen. Die Löhne der Regulatoren müssen halt auch bezahlt werden ... Ein schwieriges Thema, das Ganze.

Region Wir sind in einer sehr schönen Region zuhause. Mit den Seen und Bergen, den Wäldern, Flüssen und Bächen verfügen wir in unserer Gegend über Naherholungsräume, die ihresgleichen suchen. Ich habe aber das Gefühl, dass das zu wenig geschätzt wird und dass wir zu wenig Sorge dazu tragen. **■**

www.faschingszunft.ch

ÉPELLATION CONTRÔLÉE
Clique et cave

PAR TERES LIECHTI GERTSCH
Réponses de Daniel Ochsner, président de la Guilde du Carnaval de Bienne, à des mots-clés formés par les lettres de son nom.

Obst ou Ochsenmaulsalat (Fruits ou salade de museau de bœuf)? Je ne suis pas très fruits. Cela signifie que je ne mange quasiment pas de fruits frais. Je préfère beaucoup plus ce qu'on peut en faire! Confitures, gâteaux, et naturellement aussi le vin et la «goutte». La salade de museau de bœuf? Plutôt pas! Je préfère d'autres viandes. Nous l'achetons volontiers au «Markthof Lengnau» à la Jungfraustrasse 2 à Longeau. Il y a une très bonne offre en viande fraîche et en spécialités. Sinon, nous faisons nos achats souvent dans les magasins locaux. Chez Volg à Safnern par exemple, également à la Coop ou à la Migros qui s'engage aussi en faveur des produits régionaux.

Carnaval Party La fin du carnaval biennois au Palais des Congrès avec beaucoup de gens masqués, la distribution des prix du cortège de nuit et des Schnitzelbank! J'y savoure la musique des cliques, qui se produisent encore une fois et en résumé la fin de la plus belle période de l'année, avec mon comité et mes collègues du Carnaval.

Hobby Durant les mois d'hiver, je suis très engagé dans le Carnaval, donc il n'y a pas grand chose d'autres durant mes loisirs. Je dépend donc de la grande compréhension dont ma famille fait preuve. Durant la belle saison, je consacre alors volontiers largement mes loisirs à la famille. Nous passons beaucoup de temps dans le jardin familial de mon père, ou sur le terrain de football voisin, et nous jouissons avec ma femme, grâce au plus jeune élément de la famille, mon chiot Biora, de longues promenades dans la nature.

Safnern Nous sommes de classiques nouveaux arrivants et nous apprécions ce tranquille village campagnard au pied sud du Büttensberg. Notre fils n'est qu'à cinq minutes de l'école, et en dix minutes, on atteint à pied soit la forêt en-dessus du village avec une vue splendide ou, plus au sud, les vastes surfaces cultivées et l'Aar.

Nachtclub oder Zunftkeller (boîte de nuit ou cave de la Guilde)? Les boîtes de nuit attirent surtout les gens qui ne peuvent pas dormir la nuit. Je n'appartiens définitivement pas à cette catégorie! La cave de la Guilde? Oui, on m'y rencontre souvent. Nous y avons les séances de la Guilde, deux fois par mois durant l'intense période précédent Carnaval, et il y a ensuite les événements à la cave, où je vous invite tous cordialement. Elle peut aussi être louée pour des manifestations privées.

Électricité Nul ne veut ou ne peut s'en passer. Malheureusement, les tarifs du courant pour les clients augmentent à nouveau au mépris du fonctionnement du marché. Les salaires des régulateurs doivent aussi être payés. L'approvisionnement est un thème difficile, dans son ensemble.

Région Je suis d'avis que nous habitons une très belle région. Avec le lac et les montagnes, les rivières et ruisseaux, nous disposons dans notre région de beaucoup d'espaces de détente, sans l'ombre d'un doute. Mais j'ai le sentiment que ce n'est pas suffisamment apprécié et que nous n'en prenons pas assez soin. **■**

www.faschingszunft.ch

Votre centre d'achats!
Biel Bienne
Ihr Einkaufs-Zentrum!

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE				OFFRES DE LA SEMAINE			
MIGROS	33% auf Rivella, z.B. Rivella Rot, 6 x 1,5 l	9.60	statt 14.40	OTTO'S	Luccarelli Primitivo di Manduria, DOP, Italie, 75 cl	19.95	au lieu de 29.90
	30% auf TerraSuisse Rindshackfleisch, a. d. Reg., 100 g	1.55	statt 2.25		Caotina, duopack, 2 x 750 g	14.90	au lieu de 21.80
	Solange Vorrat:				Branches Munz, chocolat blanc, 3 x 33 pièces	28.90	au lieu de 67.30
	20% auf «Tradition Flammkuchen», 2 x 350 g	7.80	statt 9.80		Bain de bouche Listerine, div. sortes, 2 x 500 ml	7.90	au lieu de 10.40
	50% auf M-Classic Hamburger, 12 x 90 g	8.10	statt 16.80		Azzaro, homme, vapo 100 ml	39.90	au lieu de 107.00
coop	Pouletbrust, CH, aufgetaut, 4 Stück, 100 g	1.65	statt 3.30	MANOR FOOD	Entrecôte de bœuf, Uruguay/Paraguay	3.95	au lieu de 7.95
	Halbblutorangen Tarocco, Italien, Netz à 2 kg	2.95	statt 5.95		Baudroie en tranches, Atlantique nord-est, 100 g	4.90	au lieu de 7.50
	Salice Salentino DOC Riserva Vecchia Torrei, 6 x 75 cl	35.85	statt 71.70		Noix de Saint-Jacques, sans corail, Atlantique, 100 g	6.00	au lieu de 7.50
	Nestlé Griechisches Jogurt Nature, 4 x 150 g	3.95	statt 5.00		Roastbeef, Suisse, 100 g	4.85	au lieu de 6.95
	Perwoll Black oder Color, (2 x 50 WG), Duo, 2 x 3 l	23.90	statt 47.80		Poitrine de poulet, IP Suisse, 100 g	2.95	au lieu de 3.85
					Ripasso della Valpolicella, DOC, 2015, 75 cl	9.75	au lieu de 13.95
				Volg	Clémentines, Espagne, kg	2.20	au lieu de 3.20
					Bananes Chiquita, kg	2.20	au lieu de 2.95
					Piccolinis Buitoni, Prosciutto, 9 mini pizzas	3.95	au lieu de 5.50
					Papier toilette Hakle,	15.85	au lieu de 23.85
					Sun Classic, Tabs, 2 x 46 lavages	17.80	au lieu de 29.80
					Persil Universal, en poudre, 44 lessives	17.50	au lieu de 25.30

WICHTIGE NUMMERN • NUMÉROS IMPORTANTS

- NOTRUF POLIZEI / POLICE SECOURS: **117**
- FEUERALARME / FEU: **118**
- STRASSENHILFE / SECOURS ROUTIER: **140**
- ÄRZTE / MÉDECINS: 0900 900 024
Fr. 1.95 / Min. aus dem Festnetz
- ZAHNÄRZTE / DENTISTES:
0900 903 903 Fr. 1.95.- / Min. aus dem Festnetz
- APOTHEKEN / PHARMACIES: **0842 24 24 24**
- NOTRUF AMBULANZ / AMBULANCES: **144**
- TIERARZT / VÉTÉRINAIRE:
0900 099 990 Fr. 2.- / Min. aus dem Festnetz

NOTFALLDIENSTE / URGENCES

- TÄUFFELEN-ERLACH, LYSS-WORBEN-BUSSWIL, AARBERG-BÜREN: Notfall: **0900 144 111**
Fr. 2.08 / Min. aus dem Festnetz
- COURTELARY ET BAS-VALLON, PÉRY, ST-IMIER, HAUT-VALLON, RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences: **032 941 37 37**
- MOUTIER, médecin de garde: **032 493 11 11**
LA NEUVEVILLE, médecin de garde: **0900 501 501** Fr. 2.- / Min. depuis le réseau fixe
- PLATEAU DE DIESE, permanence téléphonique: **0900 501 501** Fr. 2.- / Min. depuis le réseau fixe
- SAINT-IMIER, urgences et ambulance pour le Haut et Bas-Vallon jusqu'à Sonceboz et Tramelan: **032 942 23 60**
- SAINT-IMIER et HAUT-VALLON: RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences médicales: **089 240 55 45**
- SAINT-IMIER et BAS VALLON: **032 941 37 37**

NOTFALLDIENSTE / URGENCES

- SAINT-IMIER, pharmacie de service: le no **032 942 86 87** ou **032 941 21 94** renseigne.
- TAVANNES, Service de garde médical de la vallée de Tavannes: **0900 93 55 55**
- TRAMELAN, urgences médicales: **0900 93 55 55**
Pharmacies: H. Schneeberger: **032 487 42 48**
J. von der Weid: **032 487 40 30**
- Schweiz. Rettungsflugwacht: **14 14**
Sauvetage par hélicoptère: **14 14** (depuis l'étranger **0041 333 33 33 33**)
- Vergiftungen: Tox-Zentrum Schweiz / Intoxications: Centre suisse anti-poison: **145** oder **044 251 51 51**
- Bereich Elektrizität / Département Electricité: **032 321 12 12**
- Bereich Gas / Département Gaz: **032 321 13 13**
- Bereich Wasser / Département Eau: **032 321 13 13**

PIKETTDIENSTE / SERVICES DE PIQUET

- BKW Bernische Kraftwerke / FMB Forces motrices bernoises: Pikettdienst / service de piquet: **0844 121 175**
- Strasseninspektorat / Inspection de la voirie, fuites diverses: **032 326 11 11**
- Rohrreinigungs-Service / Service de nettoyage des canalisations, 24/24, Kruse AG, Biel: **032 322 86 86**
Bolliger: **032 341 16 84**
Kruse AG, Region: **032 351 56 56**
Laudet Pial AG, Worben: **032 384 58 78**
- KANAL-HEUER AG, Studen, **032 373 41 46**
- WORBEN, Wasserversorgung SWG: **032 384 04 44**

Apotheken Notfalldienst
ausserhalb der Öffnungszeiten **0842 24 24 24**

www.nottfall-biel.ch
www.urgences-bienne.ch
www.nottfall-seeland.ch

Fr. 1.95.- / Min. aus dem Festnetz

Gratis Abholdienst Räumungen Umzüge Service d'enlèvement gratuit, Débarras, Déménagements

Details + Preise: laglaneuse.ch
Brockenhaus: Obergasse 13, 2502 Biel
Di-Fr 10-18 h, Sa 9-16 h, 032 322 10 43

Details + prix: laglaneuse.ch
Brocante: Rue Haute 13, 2502 Bienne
Ma-Ve 10-18 h, Sa 9-16 h, 032 322 10 43

Ein Betrieb der Gemeinnützigen Gesellschaft Biel GGB
Une entreprise de la Société d'utilité publique Bienne SUPB

Betagen- und Pflegeheim
Residenz an der Schüss
CENTRE ROCHAT
Unterer Quai 45 / 2502 Biel-Bienne
032 328 01 01 / www.centre-rochat.ch

TAKE OFF
www.ballonfahren.ch
Infos & Reservations 079 801 92 90

Rue Dufour 60/Dufourstrasse 60, 2502 Biel/Bienne
032 342 43 82
HAUSLIEFERDIENST

Raclette
Classic
Classic Valais
Rohmilch
Paprika
Geräuchert
Speck
Diabolo

Fondue
Knoblauch
Pfeffer
Trüffel
Schaf Bio
Ziege Bio

Prosecco
Moitié-Moitié
Hausmischung (Tête de Moine)
Ihr Rezept

Eigentlich sind wir immer für Sie da, ausser jetzt.
Wir haben Ferien bis am 1. März 2018

restaurant Bözingenberg
Karin und Roland Kilian • Tel. 032 341 17 70
www.boezingenberg.ch • Montag und Dienstag geschlossen

brocki.ch/Biel
Längfeldweg 29
032 341 14 89

Montag-Freitag 09.00-18.30
Samstag 09.00-17.00

Abholdienst & Räumungen 032 341 14 89

Zahnzentrum Bahnhof Biel AG
Centre dentaire gare de Bienne SA

Bahnhofplatz 4, SBB Bahnhof, 2. Stock / Place de la gare 4, dans la gare, 2^{ème} étage, 2502 Biel/Bienne

Mo. - So. 7 - 22 Uhr geöffnet!

Notfallbehandlung • Traitement d'urgence
Tel: 032 322 20 00
365 Tage/jours im Jahr/par an

zahnzentrum-biel.ch

Pouvoir tout dire et être écouté

Un entretien aide.
Anonyme et confidentiel. 24h sur 24.
Aide par mail: www.143.ch

Tel 143
La Main Tendue

Compte 30-14143-9

Rino Nettoyage Reinigung
Biel-Bienne / Moutier
Tel. 032 852 06 06

- Nettoyage de fenêtre pour ménage privé
- Conciergerie • Nettoyages privés et commerciaux
- Nettoyages extérieurs • Nettoyages d'objets de loisirs, bateaux, caravanes • Nettoyages branches alimentaire • Débarras

www.rino-nettoyage.ch

Ihr Anlass ist unser Auftrag!

Limousinen-Service-Seeland.ch Tel. 078 63 722 63
Neuste und schönste Limousinen zu Top Preisen

NETTOYAGES NUZZOLO REINIGUNGEN GmbH
Bahnhofstrasse 14
3293 Dotzigen
Lieferung + Transport gratis

032 365 51 73
079 411 96 26
contact@nuzzolo.ch | www.nuzzolo.ch

Tapis d'orient Fr. 28.-/m²
Tapis tendu Fr. 10.-/m²

COIFFURE Flora
Chez Giovanni
Uomo & Donna
Florastrasse 32 Biel-Bienne 032 323 36 41

WICHTIGE NUMMERN • NUMÉROS IMPORTANTS

Sauna
Bain de vapeur
Solarium
Nail Forming
Soins du visage
Massage

beauty
BIEL BIENNE

Rue de l'Hôpital 12
2502 Biel/Bienne
tél. 032 322 50 50

Ouvert le dimanche

Sauna
Tout est déjà là:
linges, places confortables, peignoirs,
produit de douche, shampoing,
eau, jus d'orange, journaux.
N'apportez rien, contentez-vous de profiter!

Sauna
Lundi et mardi
fermé à partir de
18 heures!

www.beautybielbienne.ch



DESIGN

Formsache

Bei der Entwicklung des Karosseriedesigns gehen die Hersteller unterschiedliche Wege.

VON HANS-UELI AEBI Ein Käfer ist ein Käfer ist ein Käfer. Entworfen wurde der «Volkswagen» 1938 von Ferdinand Porsche, die ersten Exemplare tuckerten über des «Führers» brandneue Autobahnen. Die letzten Käfer rollten 2003 in Mexiko von den Bändern. In seinem 65-jährigen Leben blieb sich das Krabbeltier mit Boxermotor im Heck treu. Auch andere Ikonen änderten ihr Äusseres über Jahrzehnte kaum, etwa der Ur-Mini (1959 bis 2000) oder die «Ente» (Citroën CV2, 1949 bis 1990).

gan «Zoom Zoom» zu unterstreichen. Seis drum. Die aktuelle Version des Roadsters MX-5 ist vor allem etwas: zum Niederknien hübsch. So hübsch, dass sogar die Designweltmeister aus Italien den neuen Fiat 124 Spider auf Basis des MX-5 produzieren und ihm dabei lediglich eine Italo-Frisur verpassen.

Retro. In Europa und den USA beliebt ist das Retro-Design. Stilikonen aus den Fünfziger- und Sechzigerjahren werden neu interpretiert: Paradebeispiele sind der Fiat 500 und der Mini. Der 500 ist mittlerweile zum wichtigsten Umsatzträger der Italiener geworden, ohne seinen Knallbonbon hätte Fiat wahrscheinlich schon lange Konkurs anmelden müssen. Der «New

Unübersichtlich. Ein Trend lässt sich über alle Autohersteller ausmachen: «function follows form» – oder die Funktionalität muss sich der Formgebung unterordnen. So sind heute viele Automodelle längliche Keile aus dem Windkanal, die Gürtellinie (Fensterhöhe) steigt sukzessive an, viele Heckfenster erinnern ans Auge eines blinzelnden Chinesen. Derweil sitzt der Fahrer tief «verlocht» in seinem Vehikel. All dies geht zu Lasten der Übersichtlichkeit, in vielen Automodellen ist Rückwärtsfahren ohne Kamera schlicht ein Ding der Unmöglichkeit. Auch nach vorne ist die Sicht oft eingeschränkt, wegen ausladender Motorhauben erspäht man erst 20 Meter vor dem Fahrzeug den Asphalt, auf der Seite stören



PHOTOS: ZWVG

Trifft den Zeitgeschmack seit 1974: VW Golf 1 (links) und der aktuelle Golf 7.

Elles symbolisent l'évolution des goûts depuis 1974: la VW Golf 1 et l'actuelle Golf 7.

Kontinuität. Bei der Entwicklung des Karosseriedesigns gehen die Hersteller unterschiedliche Wege: VW hat seinen Superseller Golf seit 1974 von Generation zu Generation weiterentwickelt, der neue war stets als Verwandter des Vorgängers zu erkennen. VW liess sich in gutdeutscher Manier nie zu Experimenten hinreissen. Golf blieb Golf, wengleich die eckige Urform mit runden Scheinwerfern und kleinen Heckleuchten mit dem aktuellen Golf 7 mit «bösem» Blick und LED-Rücklichtern nur mehr etwas gemein hat: die breite C-Säule zwischen Rückfenstern und Heckklappe. VW traf und trifft stets den (Zeit)Geschmack des Massenpublikums. Mit einem Golf ist man in Beverly Hills gut «angezogen» und in einer heruntergekommenen Pariser Banlieue nicht overdressed.

Mini» ist auch schon fast zwei Jahrzehnte «alt», es gibt ihn mittlerweile in unzähligen Varianten, wobei der viertürige Crossover nicht mehr wirklich «mini» ist.

In den USA machte Ford den Beginn: Den Mustang hatten die Amerikaner zwar nie aus dem Programm genommen, jedoch über die Jahrzehnte schwer verunstaltet. Die Version von 2004 orientierte sich stilistisch am «Pony-Car» von 1964. Die Fans waren begeistert und rissen den Verkäufern die Kaufverträge aus den Händen – Steve McQueen (Roadmovie «Bullitt» von 1968) war zurück.

Dodge zog 2008 mit der Neuaufgabe des «Muscle Cars» Challenger nach, dieser geniesst dank dem Streifen «Vanishing Point» von 1970 ebenfalls Kultstatus. Die Konkurrenz von General Motors (GM) liess sich nicht lange bitten, auch der Cevrolet Camaro bol-

überbreite Pfosten der A-Säule, letzteres ist ein Tribut an die Sicherheit. Wie wunderbar übersichtlich war doch bei-



spielsweise ein Peugeot 205 (1983 bis 1998): Die Gürtellinie verlief knapp oberhalb des Bauchnabels des Piloten, die Fensterscheiben waren so ausladend, dass man sich in einem fahrenden Glashaus wähnte. Bloss aufs Dach stellen sollte man den kleinen



Japan-Design am Beispiel von Mazda: von der eckigen Kiste (Modell 626, rechts) zur schnittigen Limousine (Mazda 6).

Le design japonais selon Mazda: la 626, vieille caisse anguleuse (à droite), et l'élégante limousine Mazda 6.

Überraschung. Eine bemerkenswerte Entwicklung haben die japanischen Hersteller durchgemacht, wie sich am Beispiel von Mazda veranschaulichen lässt. Die Mittelklasse 626 aus den Achtzigerjahren war eine langweilige (wengleich damals schon zuverlässige) Kiste. Eine Überraschung gelang den Japanern mit dem Mazda 6 an der Tokyo Motor Show 2001. «Das soll ein Mazda sein?» Die Autowelt rieb sich verdutzt die Augen. Der neue hatte eine ansprechende Front mit lächelndem Kühlergrill und Mandelaugen, eine elegante und leicht ansteigende Linie sowie ein gelungenes Heck inklusive Heckleuchten mit runden Stilelementen. Mittlerweile ist das Design zu einem zentralen Verkaufselement von Mazda geworden. Die emotionale Komponente versuchen die Japaner mit dem schwer nachvollziehbaren Slo-

lert seit 2009 in einer Retro-Version über die Highways. Eine weitere Ikone verschonte GM vor einer Retro-Dusche: die Corvette. Die siebte Generation orientiert sich technisch und stilistisch an den Supersportwagen aus Italien oder Grossbritannien, steht diesen aber in nichts nach – und das zum halben Preis.

Paradox. Das Design ist zum zentralen Vermarktungsargument geworden. Dies erscheint auf den ersten Blick paradox: So unterscheidet sich ein Koreaner der Kompaktklasse (z.B. Hyundai i30) kaum mehr von seinen europäischen Konkurrenten, ein aktueller BMW 1er und die A-Klasse von Mercedes gleichen sich wie zweieiige Zwillinge. Das war vor 30 Jahren noch ganz anders: einen Mercedes 190 konnte man selbst aus 500 Metern Entfernung von einem 3er BMW unterscheiden.

Löwen besser nicht, da schlecht für die Frisur.

Zukunft. Wie werden künftige Autos aussehen? Wird die Funktionalität wieder vermehrt in den Vordergrund rücken? Welchen Einfluss wird die Verbreitung des Elektroantriebs haben (ein Tesla braucht keinen Kühlergrill)? Werden sich die Top-Seller der verschiedenen Marken weiter angleichen? Oder landet irgendein Hersteller einen unerwarteten Coup und lanciert einen Megatrend? Diese Fragen zu automobilen Formsachen werden die Heerscharen von Designern rund um den Globus auf Trab halten. ■

Heute wie damals mit charakteristischem Hüftknick: Steve McQueen (rechts) begründete mit dem Streifen «Bullitt» die Legende des Ford Mustang.

DESIGN

Question de formes

Les producteurs automobiles n'ont pas tous la même approche en matière de design de la carrosserie de leurs véhicules.

PAR HANS-UELI AEBI

Welcher ist welcher? Der Kühlergrill verrät: BMW 1er (links) und Mercedes A-Klasse.

Presque jumelles: seule la calandre fait la différence entre la BMW Série 1 et la Mercedes Classe A.

Une coccinelle est une coccinelle. En 1938, la «Volkswagen» de Ferdinand Porsche commençait à rouler sur les nouvelles au-

Elle avait une calandre souriante et des phares en forme d'amande, une ligne élégante légèrement ascendante et un arrière réussi avec des feux



toroutes voulues par le «Führer». Les dernières coccinelles sont sorties des usines de Mexico en 2003. Durant ses 65 années d'existence, l'amour de coccinelle a pu compter sur un moteur boxer fiable. D'autres icônes automobiles ont eu une belle longévité de leur carrosserie comme la Mini (de 1959 – 2000) ou la «Deuche» (Citroën 2CV, de 1949 à 1990).

Continuité. Les producteurs automobiles n'ont pas eu tous la même approche en

aux éléments ronds. Entretiens, le design est devenu un argument de vente central de Mazda. Les Japonais ont tenté d'y apporter une touche émotionnelle en l'affublant de l'étrange slogan «Zoom Zoom». L'actuelle version du roadster MX-5 est un autre exemple significatif: d'une beauté à tomber par terre. Tellement jolie que les spécialistes italiens du design s'en sont inspirés pour produire la nouvelle Fiat 124 Spider, basée techniquement sur la MX-5.

sur les highways avec sa version rétro. GM a redonné du lustre à un autre mythe: la Corvette. La septième génération s'oriente techniquement et au niveau du style en direction des super bolides italiens ou anglais – mais pour deux fois moins cher.

Paradoxe. Le design est devenu un argument de vente central. A première vue, cela peut sembler paradoxal: une voiture coréenne de classe compacte (par exemple Hyundai

i30) ne se différencie guère des concurrentes européennes. Une BMW série 1 ou une Mercedes de classe A se ressemblent comme des jumelles. Il y a 30 ans, ce n'était pas le cas: il était possible de faire de loin la différence entre une Mercedes 190 et une BMW Série 3.

Peu clair. Une tendance se répand chez les constructeurs automobiles: la fonction ne prime plus sur la forme. C'est ainsi qu'aujourd'hui, beaucoup de modèles de voitures sont allongés, fruits de la soufflerie. La ceinture de caisse s'élève, bien des lunettes arrière font penser à l'œil bridé d'un Chinois. Le conducteur est assis tout au fond de son véhicule. Avec des conséquences sur la visibilité. Dans beaucoup de modèles, il devient difficile de faire une marche arrière sans avoir recours à une caméra. La vue vers l'avant est aussi souvent limitée, en raison de capots de plus en plus amples, on n'aperçoit le godron que 20 mètres devant et la vue latérale est réduite par des montants larges – lourd tribut à payer pour plus de sécurité. En matière de visibilité, la Peugeot 205 (1983 à 1998) était par exemple merveilleuse: la ceinture de caisse était presque au niveau du nombril du conducteur, la surface vitrée était si vaste que l'on se sentait presque dans une serre roulante.

Avenir. A quoi ressembleront les voitures de demain? La fonctionnalité reviendra-t-elle davantage au premier plan? Quelles seront les conséquences de la généralisation des voitures électriques (une Tesla n'a plus besoin de calandre)? Les meilleures ventes des différentes marques se ressembleront-elles encore plus? Ou un producteur va-t-il faire un grand coup inattendu en lançant une nouvelle tendance? Toutes ces questions et tant d'autres taraudent l'esprit des designers chargés d'élaborer la forme des voitures tout autour du globe. ■

Un look caractéristique aujourd'hui comme autrefois: Steve McQueen dans «Bullitt» à fait de la Ford Mustang une légende (à droite).



FILM	KINO/CINÉ	MIN./ALTER/AGE	DO/JE	FR/VE	SA/SA	SO/DI	MO/LU	DI/MA	MI/ME
BIS ANS ENDE DER TRÄUME	Lido 2	82 Min, 0						20:15 D+F/d/f	
C'EST LA VIE - DAS LEBEN ...	Lido 1	115 Min, 10 (14)	20:15 F/d						
CHERCHEZ LA FEMME	Lido 2	88 Min, 10 (14)	16:00 F/d						
DARKEST HOUR	Rex 2	125 Min, 12 (14)	15:30 E/df 18:00 E/df 20:30 E/df						
DOWNSIZING	Apollo Lido 1	135 Min, 8 (12)	17:30 E/df		13:30 D	13:30 D		17:30 E/df	17:30 E/df
FERDINAND	Apollo Rex 1	108 Min, 6 (6)		15:00 (3D) D 15:00 (3D) F	15:00 (3D) D 15:00 (3D) F	15:00 (3D) D 15:00 (3D) F			15:00 (3D) D
GAUGUIN - VOYAGE DE TAHITI	Lido 2	102 Min, 10 (14)				10:45 F/d			
INSIDIOUS: THE LAST KEY	Lido 1 Lido 2	103 Min, 16 (16)		22:45 F 23:00 D	22:45 F 23:00 D				
LUCKY	Lido 1 Rex 2 (LUNCH*KINO)	88 Min, 8 (14)	16:15 E/df 18:15 E/df 12:30 E/df						
MURDER ON THE ORIENT EXPRESS	Apollo	114 Min, 12 (12)	20:30 E/df	20:30 E/df	17:45 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df
ÔTEZ-MOI D'UN DOUTE	Lido 1	100 Min, 6 (12)				10:45 F/d			
PAPA MOLL	Lido 2	90 Min, 6 (6)			14:00 Dialekt/f	14:00 Dialekt/f			14:00 Dialekt/f
PHANTOM THREAD (LUNCH*KINO)	Rex 1	130 Min, 10 (14)	12:15 E/df						
THE COMMUTER	Rex 1	105 Min, 14 (14)		22:45 D	22:45 D				
THE GREATEST SHOWMAN	Beluga	105 Min, 6 (6)	17:30 E/df	17:30 E/df	16:15 E/df	17:30 E/df	17:30 E/df	17:30 E/df	17:30 E/df
THREE BILLBOARDS OUTSIDE ...	Rex 1 Rex 2	115 Min, 14 (16)	15:00 E/df 17:30 E/df 20:15 E/df	17:30 E/df 20:15 E/df 23:15 E/df	17:30 E/df 20:15 E/df 23:15 E/df	17:30 E/df 20:15 E/df 23:15 E/df	15:00 E/df 17:30 E/df 20:15 E/df	15:00 E/df 17:30 E/df 20:15 E/df	15:00 E/df 17:30 E/df 20:15 E/df
TOSCA - MET 17/18	Beluga	198 Min, 0			19:00 OV/f				
WONDER	Apollo Beluga	113 Min, 8 (12)		15:00 D 20:30 E/df	13:45 D 20:30 E/df	15:00 D 20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df
WONDER WHEEL	Lido 2	101 Min, 10 (12)	18:00 E/df 20:30 E/df						



0900 900 921 (CHF 0.80/Anruf + CHF 0.80/Min.)



cinevital ag | biel-bienne



APOLLO, ZENTRALSTR. 51A, RUE CENTRALE, BIEL/BIENNE BELUGA, NEUENGASSE 40, RUE NEUVE, BIEL/BIENNE LIDO 1/2, ZENTRALSTRASSE 32A, RUE CENTRALE, BIEL/BIENNE REX 1/2, UNTERER QUAI 92, QUAI DU BAS, BIEL/BIENNE

FILMPODIUM BIEL/BIENNE
CentrePasquArt
Seevorstadt 73, Faubourg du Lac
032 322 71 01 • www.filmpodiumbiel.ch

OUT OF THE CLOSET
12/01 – 13/02/2018

THE HANDMAIDEN (AH-GA-SSI)
Park Chan-Wook, Südkorea 2016, 145', Ov/d
Fr/Ve 26. Januar / 26 janvier 20h30
Sa/Sa 27. Januar / 27 janvier 20h30
So/Di 28. Januar / 28 janvier 20h30

Korea in den 1930er Jahren, während der Besatzung durch die japanischen Invasoren: Die junge Sookkee ist eine gerissene Taschendiebin, die sich von der reichen japanischen Erbin Hideko als Dienstmädchen einstellen lässt. Was Hideko allerdings nicht weiss: Sookkees Anstellung als Dienerin ist Teil eines perfiden Plans ...

Corée. Années 30, pendant la colonisation japonaise. Sookkee, une jeune femme, est engagée comme servante chez Hideko. Mais Sookkee a un secret. Avec l'aide d'un escroc se faisant passer pour un comte japonais, ils ont d'autres plans pour Hideko...

THE WOUND (INXEBA)
John Trengove, Südafrika/D/NL/F 2017, 88', Ov/df
Sa/Sa 27. Januar / 27 janvier 18h00
So/Di 28. Januar / 28 janvier 10h30/18h00

In einer Bergregion Südafrikas unterziehen sich junge Männer einem archaischen Beschneidungs- und Initiationsritual. Als Kwanda entdeckt, dass Xolani ein homosexuelles Verhältnis pflegt, droht die geheime Liaison aufzufliegen. Hin- und hergerissen zwischen der Sehnsucht, endlich er selbst sein zu können, und der Furcht, seine Liebe durch ein Outing endgültig zu verlieren, gerät Xolani in einen immer auswegloseren Konflikt.
Afrique du sud, montagnes du Cap Oriental. Comme tous les ans, Xolani, ouvrier solitaire, participe avec d'autres hommes de sa communauté aux cérémonies rituelles d'initiation d'une dizaine d'adolescents. L'un d'eux, venu de Johannesburg, découvre un secret précieusement gardé...

LA BELLE SAISON
Catherine Corsini, F/B 2015, 105', F/d
Mo/Lu 29. Januar / 29 janvier 18h00/20h30
Di/Ma 30. Januar / 30 janvier 18h00/20h30

Zu Beginn der 70er Jahre verlässt Delphine den Bauernhof ihrer Eltern, um sich in Paris eine selbständige Existenz aufzubauen. Carole dagegen stammt aus Paris, ist mit Manuel liiert und engagierte. Bald entwickelt sich eine leidenschaftliche Liebe zwischen ihnen, die ihr ganzes bisheriges Leben auf den Kopf stellt ...
1971, Delphine, fille de paysan, monte à Paris pour gagner son indépendance. Carole est parisienne, en couple avec Manuel. Elle vit activement les débuts du féminisme. Lorsque Delphine et Carole se rencontrent, leur histoire d'amour fait basculer leur vie...

Kompetenter Fachmann füllt Ihre **Steuererklärung** sehr kostengünstig bei Ihnen zu Hause aus.
Telefon 079 227 65 27

Professeur Guirassy • voyant • médium • marabout. Vous débarrasse de tous vos problèmes: sentimentaux, fidélité, travail, retour d'affection... Protection contre les mauvais sorts et mauvais esprits, chasse les démons. Chance, dévouement, vous aide à développer vos dons et pouvoirs! Rapide-efficace - 100% garanti !!!
077 941 24 75 guirassyxm@hotmail.com

beauty BIEL BIENNE
Spitalstrasse 12
rue de l'Hôpital 12
2502 Biel Bienne
Tel. 032 322 50 50
Tel. 032 322 29 29
www.beautybielbienne.ch

BRAUTBOUTIQUE JOSY
2540 Grenchen
Solothurnstrasse 90
Telefon 032 652 57 89
www.brautboutique-josy.ch
Mo-Fr. 14.00-18.30 / Samstag 9.30-12.00 / 13.30-16.00

Januar Rabatte
50% auf Modelle 2017
10% auf reguläre Modelle
Neuheiten 2018 sind eingetroffen

AUTO repar ag **EMOTIONEN!**
Metzstrasse 111, 2504 Biel/Bienne
032 365 71 31
www.autorepar.ch
... weitere Ausstellung:
Hauptstrasse 182, 2552 Orpund
Ihr Auto. Unsere Kompetenz.
stop+go
SKODA – SEAT – VW – AUDI

Marie-Virginie
Voyante/Médium & Astrologue
0901 346 943
CHF. 2.90 min / 7/7
RV. 079 346 94 30

HIOB INTERNATIONAL
Staatlich anerkanntes Hilfswerk
GRATISABHOLDIENST UND WARENANNAHME für Wiederverkäufliches
RÄUMUNGEN UND ENTSORGUNGEN zu fairen Preisen
Brockenstube
Georg-Friedrich-Heilmannstr. 16,
Tel.: 032 322 61 64
www.hiob.ch, biel@hiob.ch
Weitere HIOB Brockenstube
Bellach Grederstr. 1, Tel. 032 618 42 46
HELFFEN WO NOT IST
Mit Ihrem Einkauf helfen auch Sie!

MEERESFRÜCHTE-WOCHEN
FRUITS de MER
avec Charly
25.1.-23.3.2018
du Lac
RESTAURANT - TERRASSE
T 032 322 37 77
www.dulac-biel.ch

Ihre Bauleitung und Projektleitung im See- und Mittelland
Mobile 078 637 39 40
tormen@mto-baumanagement.ch

Lettres et colis à Berlin en une nuit
99 CHF
032 365 80 80
www.velokurierbiel.ch

IMMOBIEL
Schnee – Lust oder Last?
Die regionale Wirtschaftsendung mit aktuellen Wohnungs- und Liegenschaftsangeboten täglich um 18.30 bis 19.00 Uhr.
Unser Interviewgast:
Martin Cina, Leiter Werkhof, Nidau
In Zusammenarbeit mit der Kanton Biel-Immobilien-Tauschender KARET
kabit cib
BielBienne
TeloBielBienne

MyDECATHLON OU LE SPORT EN TOUTE SÉRÉNITÉ

Voilà désormais plus d'un an sur le web et 6 mois dans son nouvel espace de Neuchâtel que Decathlon partage sa passion du sport avec les suisses.

La mission est claire; proposer toujours plus de produits innovants dans une gamme riche en s'adaptant aux besoins de tous. Dans cette idée d'offrir un service plus personnalisé, Decathlon propose désormais un modèle de vente relationnel unique en Suisse: **MyDECATHLON**

En effet, **dès le jeudi 25 janvier 2018** et comme c'est déjà le cas pour les commandes en ligne sur le site www.decathlon.ch, seuls les possesseurs d'un compte utilisateur pourront faire des achats en magasin. La démarche est simple; une adresse email ou plus si l'utilisateur souhaite apporter sa pierre à l'édifice de l'enseigne en Suisse. Dans cet objectif de construire une relation durable, chacun pourra vivre pleinement sa passion grâce aux conseils des Sport

Leaders et de la possibilité de participer activement à l'évolution de l'enseigne.

Une inscription possible en ligne ou en directement en magasin pour une nouvelle manière de consommer le sport qui s'offre désormais à tous.



En pratiquant son sport préféré, chaque utilisateur accumule de l'expérience. Il aura désormais la possibilité de donner son avis sur les produits, les tester avant de les acheter pendant plusieurs jours et décider lesquels composeront le catalogue... en plus de nombreux privilèges. Un contact simple qui permettra à Decathlon de garantir un suivi sécurité infaillible et continu à tous ses

membres: « Cela ne signifie pas que nos produits ne sont pas sécuritaires et nous mettons toujours une priorité absolue à contrôler la qualité des articles que nous commercialisons » précise Sarah Bernard, directrice du magasin de Neuchâtel.

« Un rappel produit ne constitue pas seulement une atteinte à la sécurité mais peut mettre en cause sa qualité, sa conformité ou le confort de l'utilisateur et nous avons décidé de communiquer en totale transparence pour garantir à tous une sérénité absolue ».

C'est donc dans cette volonté de continuer à proposer des produits accessibles et novateurs que Decathlon entreprend sa conquête sur le marché helvétique.

Bienvenue dans l'équipe !



• STELLEN

• OFFRES D'EMPLOI

Wir suchen einen **MONTEUR und CHAUFFEUR** für die Auslieferung resp. Abbau und Rücktransport von Sanitärzellen. Kategorie PW mit Anhänger. Teilzeitstelle ca. 4 Einsätze pro Monat.

SANSYSTEM Sanitärzellen AG, Hauptstrasse 46, 3274 Hermrigen – Tel. 032 381 11 93

Dame de confiance, 48 ans, sérieuse, cherche quelques heures de nettoyage le matin (longue expérience). Tél. 079 393 13 35 (matin ou à partir de 20h.)

Die Groupe Mutuel sucht

Kundenberater/in 100% Agentur Biel

Aufgabengebiet

- Sie beraten unsere Kunden in allen Versicherungsbelangen am Schalter der Agentur Biel
- Sie unterstützen die internen Abteilungen administrativ, vor allem in der Verwaltung von Verträgen
- Sie analysieren und optimieren die Versicherungsdeckung unserer Kunden
- Sie unterstützen den externen Verkauf im administrativen Bereich

Wir bieten Ihnen

- Arbeit in einem jungen, aufgestellten Team
- Moderne Arbeitsmethoden
- Die Motivation eines Unternehmens in stetem Wachstum
- Eine Entlohnung im Verhältnis zu Ihren Kenntnissen und unseren Anforderungen
- Alle Sozialleistungen eines grossen Unternehmens

Arbeitsort: Biel

Anforderungsprofil

- EFZ Kaufmann/Kauffrau, Pharma-Assistentin, Detailhandelsangestellte/r oder gleichwertige Ausbildung
- Deutsche Muttersprache mit ausgezeichneten Französisch-Kenntnissen oder umgekehrt
- Kenntnisse im Versicherungsbereich erwünscht
- Erste Erfahrung in der Kundenberatung erwünscht

Sie sind ab sofort oder relativ kurzfristig verfügbar und möchten Ihre Kenntnisse in ein motiviertes Team einbringen?

Dann senden Sie Ihre Bewerbungsunterlagen an www.groupemutuel.ch/erekrutierung (Referenz 5112).

Groupe Mutuel Association d'assureurs

Gesundheit* Leben* Vermögen* Unternehmen*



Versichert. Genau jetzt.

Landi **aktuell** www.landi.ch

49.-

Garantie 5 Jahre

Staubsauger Expert Clean 2.1
Prima Vista. Hohe Saugkraft. Energieeffizienz AAA. Integriertes Zubehörfach.
34502

3.95

5 Stück

Staubsaugersäcke zu Prima Vista
Passend zu Staubsauger Prima Vista.
70312

4.90

2 Stück

Vakuumbeutel Rolle
70424 22 cm x 3 m **4.90**
70425 28 cm x 3 m **5.90**

39.-

Garantie 5 Jahre

Vakuumiergerät Prima Vista 110 W
Verpackt Lebensmittel luftdicht und hygienisch. Versiegelt den Beutel. Schweiss-Länge: 28 cm.
70800

Preis in CHF. Artikel- und Preisänderungen vorbehalten LS - 04/2018

Dauertiefpreise

Ihr Produkt jetzt bequem online bestellen auf landi.ch

• CHERCHE TRAVAIL

Homme de confiance, polyvalent, 49 ans, flexible, motivé, permis de conduire B,C,D, cherche travail comme chauffeur ou poste dans le domaine de la logistique, transport électro-domestique, magasinier ou autres. Langues : français et italien. Tél. 078 832 98 97

erotica

Sexy Körper mit gigantischen Brüsten. A-Z, sauber, Massagen 24/7. **077 935 16 15**

INTIM WORLD - SEX-SHOP
Route de Soleure 53, 2504 Bienne – Tél. 032 341 59 74 – 13 cabines de cinéma / Gay room – Très grand choix de DVD dès CHF 10.-/Gay-DVD's dès CHF 15.-
– Articles et vêtements érotiques
Lundi à vendredi non-stop de 11.00 à 19.00 heures
Samedi non-stop de 10.00 à 17.00 heures
Place de parc à disposition pour les clients.

Sauna
Dampfbad
Solarium
Nail Forming
Gesichtspflege
Massage

Sonntags geöffnet

Sauna

Es ist alles schon da:
Tücher, gemütliche Liegen, Bademäntel,
Duschmittel, Shampoo, Wasser, Orangensaft,
Zeitschriften.
Nichts mitbringen – nur noch geniessen!

Sauna
Montag und
Dienstag ab 18h00
geschlossen!



beauty
BIEL BIENNE

Spitalstrasse 12
2502 Biel/Bienne
Tel 032 322 50 50

Treberwurst und Wein ist im Winter fein.

Samstag, 27.01.2018

Ab 11.00 Uhr Degustation Treberwurst und dem passendem Wein aus der Region.

**Wir freuen uns auf Ihren Besuch!
Ihre LANDI Seeland**



Mit
LANDI Quiz:
Wie gut kennen
Sie unser Sortiment?
LANDI Einkaufs-
gutscheine zu
gewinnen.

Landi
SEELAND AG

LANDI Laden Aarberg
Chräjeninsel 16
3270 Aarberg

**LANDI Laden | TopShop
Bellmund**
Keltenstrasse 47
2564 Bellmund

LANDI Laden | TopShop Ins
Rämismatte 1
3232 Ins

**LANDI Laden | TopShop
Kerzers**
Brüggfeld 1
3216 Ried b. Kerzers



www.landiseeland.ch

PRIVATKLINIK LINDE
CLINIQUE DES TILLEULS

HIRSLANDEN

MITGLIED DER PRIVATKLINIKGRUPPE HIRSLANDEN

La Clinique des Tilleuls a le plaisir
d'accueillir un nouveau médecin agréé :

Dr med. Urs Kalberer

Médecin spécialiste en gynécologie et
obstétrique

Le Dr Kalberer a repris le cabinet du Dr Naef, rue
du Rüschi 18, à Bienne. Il est spécialisé en gyné-
cologie-obstétrique opératoire, accouchements et
diagnostic échographique.

2018 Ouverture de son cabinet à Bienne

2015 – 2017 Chef de clinique en gynécologie et
obstétrique, Hôpital de Morges

2009 – 2014 médecin assistant en gynécologie-
obstétrique au CHUV de Lausanne, à l'hôpital de
Nyon, à l'hôpital cantonal de Saint-Gall et à l'hôpital
régional de Locarno.

Cabinet

Rue du Rüschi 18, 2502 Bienne
T 032 329 90 29
F 032 329 90 20
praxis.kalberer@hin.ch



A vendre à Bienne

Sauna/Fitness/Club avec patente d'alcool.
surface de 226 m², CHF 520'000.–

www.immo-rive-gauche.ch
Natel 079 330 19 59

biel - nahe stadtzentrum
unmittelbar beim stadtpark
vermieten wir nach vereinbarung, ideal für
eine wohngemeinschaft, eine neu sanierte



4 zi-whg ca. 100m2

geschlossene küche, bad/wc, fischgrätt-
parkett- und plattenböden, grosse zimmer
Mietzins: CHF 1'180.– + HK/NK

PS Immobilien AG/SA
Neumarktstrasse 9/
Rue du Marché-neuf 9
2500 Biel/Bienne 3
T: 032 325 25 20 F: 032 325 25 21
www.psimmo.ch info@psimmo.ch

IMMOBILIEN AG

Non à No Billag

**Non à une initiative qui veut enterrer
la démocratie suisse et l'idée du fédéralisme**

- Qui boucherait l'horizon de 34 stations de radio et de télévision privées.
- Qui menacerait 14 000 emplois.
- Qui offrirait la concession de la Télévision suisse au plus offrant, qu'il soit d'Arabie Saoudite, un oligarque russe, ou un homme d'affaires chinois.
- Qui mettrait en sourdine la politique et la culture locales, les entreprises de la région, les institutions et les manifestations sportives.
- Qui priverait de leurs droits les 10 000 sourds et le million de malentendants qui ne bénéficieraient plus du sous-titrage de la Télévision suisse.

La Suisse serait loin à la ronde le seul pays à ne pas déboursier un centime pour son service public audiovisuel.

Nous payerons chaque jour 1 franc pour la redevance. Est-ce trop pour garantir la pluralité du paysage médiatique suisse?

Non à No Billag

BIEL BIENNE

beauty
BIEL BIENNE
Spitalstrasse 12
rue de l'Hôpital 12
2502 Biel Bienne
Tel. 032 322 50 50
Tel. 032 322 29 29
www.beautybielbienne.ch

*Entspannen, geniessen,
den Alltag vergessen!
Se détendre, se délecter,
se détacher du quotidien!*

• **STELLEN** • OFFRES D'EMPLOI

Parkhausbetreuer/in
100 % und 50 % Festanstellung
Ab sofort oder n. V. für das Garagenteam in Biel gesucht.
Aufgaben/Anforderungen:
• Ca. 70% Reinigungstätigkeiten.
• Betreuung der Parkabfertigungsanlage und Hausmeisterarbeiten.
• Kundenbetreuung / Kassiertätigkeiten auf **Deutsch/Französisch**.
• Bereitschaft zu Piketteinsätzen.
• Führerausweis Kat. B.
Bewerbungen per E-Mail an vincenzo.castiglione@apcoa.ch oder persönlich am **Schalter** des Bahnhofparkings (032 322 48 19).

Entreprise de la construction de l'Entre 2 Lac cherche
Comptable à 60 %
Tenue de la comptabilité et décomptes TVA
Gestion complète des salaires
Responsable du bouclement des comptes
Gérance d'immeubles
Divers travaux administratifs
Autonome et responsable dans son travail
Entrée en fonction à convenir
Nous répondons uniquement aux personnes répondant aux critères. Délai de postulation 31.01.2018
Ecrire sous chiffre O 012-300772, à Publicitas S.A., case postale 1280, 1701 Fribourg

**Ein Permanent Make up
ist Vertrauenssache**
Besprechen Sie Ihr persönliches Permanent Make up mit der einzigen Derma-Pigmentologin der Region

TODESANZEIGE



Dem Licht entgegen

Wir trauern um unseren lieben Ehemann, Vater, Grossvater, Bruder, Schwiegersohn, Schwiegervater, Freund und Mitmusiker. Er hat seinen tapferen Kampf gegen den Krebs verloren.

Ueli Schneeberger

16. Oktober 1954 – 17. Januar 2018

Marianne Carel Schneeberger
Jessica, Michael, Andrin, Flurina und Seraina Rubeli
Joel Bokanyi, Melanie, Jeremy und David
Christian Schneeberger
Felix Schneeberger, Cornelia und Jeanne
Marguerite, Françoise und Vincent Carel
Freunde, Nachbarn und Verwandte

Wir danken der Onkologie-Abteilung und der Etage F des Regionalspitals Biel-Beaumont sowie unseren Freunden und Nachbarn herzlich für ihre Unterstützung.

Die Abschiedsfeier findet am Freitag, 26.1.2018 um 14.00 Uhr in der Stadtkirche Biel (Altstadt) statt.

Anstelle von Blumen bitten wir um Spenden an die Bieler Gassenküche/VAGOS, PC 80-533-6, oder ans Bieler Sleep-in, PC 25-15787-5, Vermerk: Ueli Schneeberger.

Adresse: Marianne Carel Schneeberger, Nordweg 10, 2502 Biel/Bienne

Annahmezeit für

TODESANZEIGEN

Montag bis 15.00 Uhr
beim Verlag **BIEL BIENNE**
Burggasse 14, 2501 Biel/Bienne

E-mail: news@bielbienne.com

Réception des

AVIS MORTUAIRES

le lundi 15.00 heures
à l'édition **BIEL BIENNE**
rue du Bourg 14, 2501 Biel/Bienne

E-mail: news@bielbienne.com

AVIS MORTUAIRE

BLASMUSIK

Phönix aus der Asche

Binnen eines Jahrzehnts ist die Stadtmusik Biel zu einer der besten Blasmusikformationen des Kantons aufgestiegen. Das Jahreskonzert findet diesen Samstag (19.30 Uhr) im Bieler Kongresshaus statt.

VON HANS-UELI AEBI
Gegründet worden ist die Stadtmusik Biel (SMB) 1863, manch musikalische Bieler Kind spielte im roten Gewand ein Leben lang Klarinette, Trompete oder Flöte. 2008 stand der Verein am Abgrund, Rettung kam aus dem Sensebezirk in Gestalt eines damals 26-jährigen Tuba-Lehrers und Absolventen der Hochschule der Künste in Bern.

Jung. «Die Musik zählte noch 22 Nasen», berichtet Pascal Schafer mit unverkennbarem «Seisler»-Dialekt, das Jugendensemble (JUBIS) war bis auf einen Jungmusikanten verwaist. Der Klang der Formation war mager, «das Niveau im Bereich einer schlechten Formation der Stärkeklasse 2». Schafer legte sich ins Zeug, einige Altgediente halfen beim «Relaunch».

Knapp zehn Jahre später gehört die SMB zu den besten Blasorchestern des Kantons und spielt in der 1. Stärkeklasse Harmonie. Die Hauptformation umfasst 55 Musikanten, das Durchschnittsalter liegt unter 30 Jahren, die Jüngsten sind noch im Schulalter. Die meisten Mitglieder stammen aus Biel und Region, einer reist sogar aus Gstaad an! Etwa 15 Aktive sind aus dem JUBIS aufgestiegen. Dort spielen etwa 40 Jugendliche in einer A- und einer B-Band, erstere hat Schafer ebenfalls unter seinen Fittichen.

Siege. Die SMB heimst an Wettbewerben viele Siege ein: an den Seeländischen Musiktagen in Ferenbalm (2012) und in Gals (2013), am bernischen Kantonalen Musikfest in Aarwangen (2014) und als Krönung am Eidgenössischen Musikfest in Montreux (2016). An den Seeländischen in Oberwil bei Büren (2017) ging die SMB mit einem Stück aus der Höchstklasse an den Start und gewann erneut. «Wir konnten

aktuell neun Klarinetten, «so könnte ich jede Stimme mit einem Quartett besetzen». Die Bedeutung der Klarinetten werde oft unterschätzt, «sie sind die Geigen einer Harmonie».

Die SMB ist traditionsgemäß ein «Deutschschweizer» Verein, es hat zwar einige Bilingues, ein «reiner» Welscher fehlt jedoch. «Wir wollen vermehrt Romands ansprechen, seit kurzem ist unsere Homepage zweisprachig», erklärt Baschung. Die SMB ist traditionsgemäß ein «Deutschschweizer» Verein, es hat zwar einige Bilingues, ein «reiner» Welscher fehlt jedoch. «Wir wollen vermehrt Romands ansprechen, seit kurzem ist unsere Homepage zweisprachig», erklärt Baschung.

Register. «Bei Holz, Saxophon und Flöten sind wir sehr gut besetzt», erklärt Schafer. Bei den Hörnern müsse man auf Aushilfen zurückgreifen, auch hätte er lieber 16 anstelle der

Dirigent Pascal Schafer verwandelte die Stadtmusik Biel in eine Siegerformation.

aktuell neun Klarinetten, «so könnte ich jede Stimme mit einem Quartett besetzen». Die Bedeutung der Klarinetten werde oft unterschätzt, «sie sind die Geigen einer Harmonie».

Ausbildung. Bei den JUBIS sind die Jungs in der Überzahl, die Mädchen seien dafür etwas disziplinierter, erklärt Schafer. Ein anderes Klischee (Mädchen spielen Holz und Flöte, Buben Blech) durchbrechen die Jungmusiker. Musizieren stehe auch Kindern aus weniger betuchten Schichten offen, «wir unterstützen die Ausbildung in den ersten fünf bis sechs Semestern». Dazu arbeite man eng mit den Lehrkräften der Musikschule zusammen. Wie motiviert man die Gitarren- und Hip-hop-Generation für Blasmusik? «Wir üben populäre Songs ein oder Soundtracks aus Filmen.» Sogar Märsche würden die JUBIS «cool» finden.

In diesen Tagen verleiht Schafer SMB und JUBIS den letzten Schliff fürs bevorstehende Jahreskonzert im Kongresshaus. «Im Vorjahr verkaufte wir 377 Tickets.» Heuer hofft die SMB auf «Full House» – sprich 500 Gäste. ■

FANFARE

De la cendre un phœnix

Depuis plus d'un siècle, la Musique de la Ville de Bienne se propulse parmi les meilleurs ensembles de cuivres du canton. Le concert annuel se tient ce samedi, dès 19 heures 30, au Palais des Congrès.

PAR HANS-UELI AEBI

La Musique de la Ville de Bienne (MVB) a été fondée en 1863 et nombre de Biennois en herbe ont revêtu l'uniforme rouge pour jouer de la clarinette, trompette ou autre flûte, toute une vie durant. En 2008, la société était toutefois moribonde. Elle a été sauvée grâce à un nouveau venu du district de la Singine, enseignant de tuba, alors âgé de 26 ans et diplômé de la Haute école des arts de Berne.

Jeune. «La fanfare ne comptait alors plus que 22 têtes de pipe» raconte Pascal Schafer et une seule dans l'ensemble des jeunes (JUBIS). La résonance de la fanfare était maigre, «cela correspondait au niveau d'une mauvaise formation de classe 2». Pascal Schafer s'est attelé à la tâche et a rappelé les anciens à la rescousse.

Tout juste dix ans plus tard, la MVB fait partie des meilleurs ensembles de cuivres du canton et joue en première classe parmi les harmonies. L'ensemble principal se compose de 55 musiciens, moyenne d'âge 30 ans. La plupart des membres viennent de Bienne et de la région. Une quinzaine d'actifs

proviennent des JUBIS, où jouent près de 40 jeunes en deux groupes, le premier dirigé par Pascal Schafer lui-même.

Siège. La MVB a remporté nombres de récompenses: aux festivals de musique du Seeland aux Baumettes (Ferenbalm) en 2012 et à Chules (Gals) en 2013; à la Fête cantonale bernoise de musique à Aarwangen, en 2014, auxquelles s'ajoute le couronnement à la Fête fédérale de musique à Montreux, en 2016. «Nous nous sommes énormément développés», se réjouit Pascal Schafer. «Le directeur est notre figure emblématique», applaudit le président de la SMB Lukas Baschung, «tant musicalement que du côté social.»

Symphonie. Les répétitions ont lieu une à deux fois par semaine. Vu que les musiciens ont la discipline de s'exercer chez eux et «pas seulement en répétition», Pascal Schafer peut se permettre un programme plus élaboré. Ainsi, à l'occasion de son concert annuel de ce samedi, la MVB jouera pour la première fois une symphonie, la 3^e Sym-

phonie «The Tragic» de James Barnes. Cet Américain a composé l'œuvre en hommage à sa petite fille défunte. De son côté, la MVB déplore aussi quelques tristes départs en 2017: son doyen de 80 ans est décédé, de même qu'un autre membre de longue date en janvier, et un jeune espoir de 24 ans. «Nous jouerons aussi la symphonie de Barnes en l'honneur des disparus.»

Registre. «Côté bois, nous sommes bien pourvus en saxophones et en flûtes», détaille Pascal Schafer. Pour qui davantage de cors et 16 clarinettes au lieu des 9 actuelles seraient les bienvenus. L'importance des clarinettes est souvent sous-estimée, «elles sont les 'violons' de l'harmonie.» La MVB est traditionnellement une société «suisse-allemande», mais avec quelques membres bilingues. «Nous souhaitons attirer plus de Romands. Notre site Internet a d'ailleurs été récemment ouvert en deux langues», indique Lukas Baschung.

Formation. À la JUBIS, les membres sont en sous-effectif et les filles sont un peu plus disciplinées, selon Pascal Schafer. A noter que les jeunes musiciens y brisent le cliché voulant que les filles pratiquent des instruments à bois, telle la flûte, tandis que les garçons les cuivres. La fanfare accueille aussi les jeunes de milieux défavorisés, «dont nous soutenons la formation durant les cinq, voire six premiers semestres». Dans ce but, la MVB entretient une collaboration avec les enseignants de l'École de Musique de Bienne. Comment motive-t-on la génération de la guitare et de la hip-hop à venir dans une fanfare? «Nous jouons des titres populaires ou de musiques de films.»

Pascal Schafer, la SMB et JUBIS mettent à présent la dernière main pour le concert de ce samedi au Palais des Congrès. «L'année passée, nous avons vendu 377 billets.» Pour celle-ci, la SMB espère remplir la salle avec 500 spectateurs. ■



Avec Pascal Schafer à la baguette, la Musique de la Ville de Bienne a retrouvé la voie du succès.

TIPPS / TUYAUX

«Krone» Biel: Familiensache



Für einmal präsentiert in der Alten Krone in Biel nicht ein Einzelkünstler seine Werke, vielmehr lassen Mitglieder der Familie Weber in einer Ausstellung Interessierte an ihrer Kreativität teilhaben. Chrischi Weber, 48, zeigt Ölbilder und Objekte, Beni Weber, 46, Acrylbilder und Skizzen; Beat Weber, 73, Holzskulpturen, und Kathlen Weber, 71, Rakukunst und kreativen Schmuck. Vernissage ist diesen Samstag, 19 Uhr. Die Ausstellung dauert bis zum 10. Februar. ajé

Lyss: Weit um die Welt

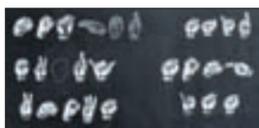
Zu zweit zogen Kameramann Patrick Allgaier und seine Freundin Gwendolin Weisser im Frühling 2013 von Deutschland nach Osten los, um dreieinhalb Jahre und 97 000 Kilometer später zu dritt aus dem Westen wieder nach Hause zurückzukehren. Ohne zu fliegen und mit kleinem Budget erkundeten sie die Welt als Trapper, zu Fuss und per VW-Bus. Stets von Neugierde und Spontaneität begleitet, brachen sie die Reise auch nicht ab, als unterwegs Sohn Bruno geboren worden ist. Im Mittelpunkt der Reise stand dabei die unmittelbare Nähe zu den Menschen und der Natur. Patrick Allgaier



und Gwendolin Weisser bereisten per Anhalter Tadschikistan, Georgien, Iran, Pakistan, China und die Mongolei. Von Japan ging es mit einem Frachtschiff nach Mexiko. Als sie im Frühjahr 2016 nach einer Schiffspassage von Costa Rica nach Spanien wieder europäischen Boden unter den Füßen spürten, vollendeten sie die Weltumrundung mit einem 1200-Kilometer-Fussmarsch bis vor die Haustüre in Freiburg im Breisgau. «Weit um die Welt», Dienstag, 30. Januar, 19 Uhr 30, «Weisses Kreuz», Lyss. ajé.

Biel: Bibeln und Kreidespuren

In Stein gemeisselte Handzeichen, zwischen Gebisse geklemmte Bibeln, verwischte Kreidespuren auf Wandtafeln, in Vogelhäuser transformierte Schulbänke. Das vielgestaltige Werk von Kemang Wa Lehulere schafft eindringliche, suggestive Bilder, die in der Vergangenheit seines Heimatlandes Südafrika



gründen. Zwischen autobiografischer Spurensuche und historischen Ereignissen verortet, kreiert der Künstler mit seiner Ausstellung einen Ort der Reflexion über Ideologien im Bildungssystem, Instrumentalisierung von Religion oder das Auslösen kollektiver Erinnerung. Die Ausstellung im Kunshaus Pasquart in Biel dauert von diesem Sonntag bis zum 1. April. ajé.

Soundtrack

Samedi à 16 heures 30 et à 19 heures 30 à l'église du Christ, route de Port 28 à Bienne, le Tilt



Dance Studio présente son premier show, intitulé «Soundtrack», il plonge dans le monde du cinéma avec des chorégraphies créées sur des musiques de film. Plus de 140 élèves de 4 à 60 ans seront sur scène. Le Tilt Dance Studio a été fondé en été 2014 par Julia Aebi et compte aujourd'hui 190 élèves pour 7 enseignantes. www.tiltandance.ch RJ

Apéro Cadenza

Le programme d'ouverture de la saison Cadenza de l'École de Musique de Bienne débute dimanche à 17 heures à la HKB Bourg par un concert apéro intitulé «espace russe». Le concert, proposé par Barbara Gasser au violoncelle et Karin Schneider au piano, emmène le public dans l'immensité de la musique de chambre russe. Les deux musiciennes biennoises interpréteront les sonates de Sergej Prokofiev (1949) et de Dmitri Schostakowitsch (1934). Entre les 2 sonates, la violoncelliste créera un espace

en solo avec des sons inouïs, expérimentaux, savoureux et peut-être même à l'image de la danse d'une ballerine. RJ

Tandems musicaux

A Evillard, la saison de concert à la Maison communale débute dimanche à 17 heures avec un premier tandem musical. La soprano Karine Laval et la pianiste Lena Girard proposent une soirée Lieder mise en scène par Andreas Thierstein autour de la passion et de l'amour impossible avec des musiques de Wagner, Debussy, Cage et Crumb. RJ

Laïka

De mercredi à samedi à 20 heures et dimanche à 18 heures, les Spectacles français vous convient au Théâtre de Poche de Bienne pour découvrir Laïka, un spectacle du comédien David Murgia. Il incarne un Christ



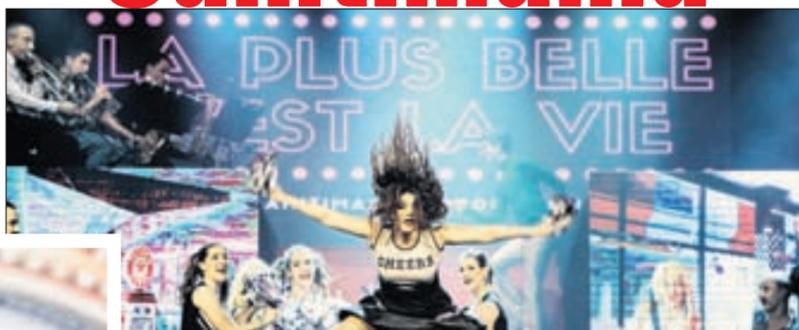
revenu sur terre pour l'ausculter. Avec son colocataire Pierre, il observe de sa fenêtre, sur le parking du supermarché voisin, les errements des déshérités qui peuplent son quartier: un clochard, un immigré surexploité, une prostituée, une vieille femme qui a la tête tout embrouillée... Ce Jésus des banlieues fait parler les sans-voix avec générosité, poésie et un humour formidable. RJ

Roman Nowka

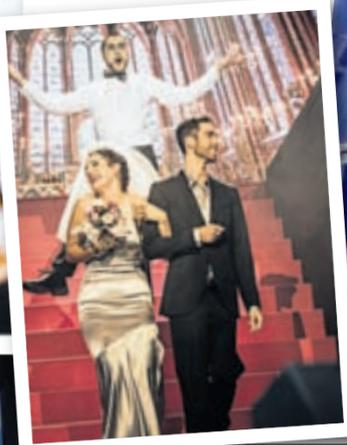
Le guitariste Roman Nowka est enfin de retour au Singe de Bienne jeudi à 20 heures 30. En première partie, un des célèbres concerts de guitare solo dont il a le secret, puis un florilège de nouvelles chansons avec son nouveau groupe. RJ

Saintimania

«Saintimania», die jährlich stattfindende Revue des FC St. Immer, begeisterte die Zuschauer heuer mit einem digitalen Bühnenbild: Auf drei Bildschirmen wurden während der zwanzig Darstellungen mit acht Musikstücken und zwölf Sketches Bilder projiziert.



PHOTOS: JOEL SCHWEIZER



Mineralwasser Bier
Wein Spirituosen

*Prost
mein Engel*

ENGEL Getränkedienst AG
Gottstattstrasse 24 • 2504 Biel
Tel. 032 342 38 38 • Fax 032 342 40 18



RENAULT TAGE: 25. – 27. Januar



Zu allen Modellen:
**4 GESCHENKTE
WINTERRÄDER**

Entdecken Sie die grosse Vielfalt der Renault Modelle. Zudem profitieren Sie von **vier geschenkten Winterrädern*** und weiteren **attraktiven Angeboten** auf alle Modelle. Ein Besuch bei uns lohnt sich!

Ausführliche Informationen zu den genauen Ausstellungsdaten der teilnehmenden Händler finden Sie auf www.renault-tage.ch

Nidau-Biel: Auto Paoluzzo AG, 032 366 68 68

Dotzigen: Garage Ackermann AG, 032 352 04 00 – **Ins:** Garage Lüthi Ins GmbH, 032 312 80 40 – **Eschert-Moutier:** Philippe VARRIN Sàrl, 032 493 31 10 – **Les Reussilles:** Garage Gerber Sàrl, 032 487 50 50

* Angebot gültig für Privatkunden bei den an der Aktion beteiligten Renault Händlern bei Vertragsabschluss vom 01.01.2018 bis 31.01.2018. Ein Satz Winterkompletträder wird beim Kauf eines neuen Renault Personewagens geschenkt.

beauty
BIEL BIENNE

Spitalstrasse 12
rue de l'Hôpital 12
2502 Biel Biemme

Tel. 032 322 50 50
Tel. 032 322 29 29

www.beautybielbiemme.ch

Entspannen, geniessen,
den Alltag vergessen!

Se détendre, se délecter,
se détacher du quotidien!

Wollen Sie günstig werben?

Speziali-
täten-
Woche

Tag der
offenen
Tür

Neue
Modelle

Sonder-
verkauf

Veran-
staltung

Geschäfts-
Eröffnung

Aktionen

Weiter-
bildungs-
Kurse

Wir verteilen für Sie:

- Prospekte
 - Zeitungen
 - Flyer
 - Produktmuster
- Verlangen Sie noch heute eine Offerte !

werbeverteilung.ch
lokal, regional, national
info@werbeverteilung.ch

DIRECT MAIL
BIEL BIENNE AG
Tel. 032 343 30 30

Die Band «Alma» hat der traditionellen Volksmusik ein modernes Gewand übergeworfen, ohne sie dabei zu verkleiden: Julia, Matteo, Marlene, Evelyn und Marie-Theres spielen Geige, Bass und Akkordeon; sie singen und jodeln, humorvoll, gefühlvoll und melancholisch. Diesen Freitag, 21 Uhr, im «Le Singe» in Biel. Let's go!



Vendredi à 21 heures au Singe de Bienne, le groupe «Alma» revêt la musique traditionnelle folklorique d'un modernisme décontracté, sans jamais la dénaturer: Julia, Matteo, Marlene, Evelyn et Marie-Theres jouent du violon, de la contrebasse et de l'accordéon, chantent et yodlent en y mêlant leur humour, leur sensibilité et leur mélancolie.

● **Biel / Bienne**
● **Region / Région**
Deutsch in Normalschrift / français en italique

25.1. DONNERSTAG JEUDI

KONZERTE CONCERTS

- **CAFÉ DU COMMERCE**, «Jengi», southern-rock, 21.00.
- **DÉJÀVU – HOTEL MERCURE PLAZA**, Live Jazz Evening, Daniel Cerny, piano, Luc Châtelet, basse, 21.00.
- **LE SINGE**, «Roman Nowka», 20.00.
- **ROTONDE**, «Jazz-Suites», de Claude Bolling, concert brunch, 10.00.
- **STADTKIRCHE**, Abendklänge, Nathalie Komagata, Tänzerin und Pascale Van Coppenolle, Orgel, 18.30.
- **NIDAU**, Kreuz, «9-Point-Inc. – Kick the square», sechs Musiker, ein Komponist, ein Handwerker, ein effizienter Steppentanzweltmeister, 19.00.
- **SAINT-IMIER**, Espace Noir, quartet Tanche et duo PeroPero, musique contemporaine, 20.00.
- **SCHUEREN**, Schluckstube, «Pât Solo», Pop, Mundart, Rock'n'Roll, 18.30-22.15.
- **SCHWADERNAU**, Jazzhüsi, Enselweg 30, «Jazzeral Jazz Band», 20.00-22.00.
- **VINELZ**, Alte Landi, Lova, acoustics songs, 20.00.

THEATER THÉÂTRE

- **RENNWEG 26**, «Das Geheimnis der fliegenden Blume», Hochschule der Künste Bern, 20.00.
- **STADTTHEATER**, «Die lustige Witwe», 19.30.
- **THÉÂTRE DE POCHE**, «Laika», Ascanio Celestini et David Murgia, 20.00.
- **LYSS**, Kirchenfeldschulhaus, Theaterverein Lyss, «Hotel zu den zwei Welten», 20.00.

● **LYSS**, KUFA, Halle, Coupe Romanoff, «Bänz Friedli», 20.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

- **FARELSAAL**, im Auftrag der Anthroposophischen Gesellschaft und der Rudolf Steiner Schule, Vortrag mit M. Schneider, Basel, «Das digitalisierte Bildungswesen», 20.00.
- **HAUS POUR BIENNE**, Kontrollstrasse 22, «Soziale Bewegungen vor 100 Jahren», Buchpräsentation mit Christian Hadorn, 19.00.
- **ROTONDE**, Language Exchange Biel/Bienne, Sprachinteressierte tauschen ihre Muttersprache gegen eine andere Sprache, 19.00-20.30.
- **TAVANNES**, gare, Pro Senectute Arc Jurassien – Tavannes, sortie en raquettes, 13.15. Rens. 032 886 83 86.

26.1. FREITAG VENDREDI

KONZERTE CONCERTS

- **ATOMIC CAFÉ**, «Zayk», gif rock (CH), 21.30.
- **CHESSU**, Bieler Music Days Biennois, 10 Bands aus der Region, 21.00.
- **CYBER BLUES BAR**, «Dress», Folk, Rock, 21.00.
- **DANCING CLUB ASTORIA**, Afrotropical, 23.00-03.30.
- **ELDORADO BAR**, «Chicken Reloaded», 21.00.
- **LE SINGE**, «Alma», Worldmusic-Folk, 20.00.



● **SCAT CLUB**, Jazz Tube, Oldtime Jazz, traditional Jazz, 20.15.



- **GRENCHEIN**, Musigbar, «Hardroad» bluesrock machine, 21.30.
- **LYSS**, KUFA, Club, «Bartlis Homeparty», 22.00.
- **NIDAU**, Kreuz, «baro drom orkestar», power gypsy dance, 21.00.

THEATER THÉÂTRE

- **RENNWEG 26**, «Das Geheimnis der fliegenden Blume», Hochschule der Künste Bern, 16.30.
- **THÉÂTRE DE POCHE**, «Laika», Ascanio Celestini et David Murgia, 20.00.
- **VOLKSHAUS**, grosser Saal, Winterfestival des Studienganges Musik und Bewegung, «Solo x 9», soz. listische Abschlussarbeiten, 19.00.
- **LYSS**, Kirchenfeldschulhaus, Theaterverein Lyss, «Hotel zu den zwei Welten», 20.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

- **CALVINHAUS**, Näh-Café, 13.30-16.00.
- **EISPLANADE**, «La Base & Tru Comers, Video-Premiere und Showcase on Ice, Hip-Hop und Eislaufen», 18.00-22.00.
- **GEWÖLBE GALERIE**, Spieltisch, Poker und andere Spiele, 19.00.
- **LES PRÉS-D'ORVIN**, Nacht-Schneeschuhlaufen mit Fondueplausch. Schneeschuhe werden den Teilnehmenden zur Verfügung gestellt. Anmeldung unter: www.nordicdays-jura.ch

27.1. SAMSTAG SAMEDI

KONZERTE CONCERTS

- **CARRÉ NOIR**, one-man Show, «Peinture sur chevaux II», Blaise Bersinger, 20.30.
- **DANCING CLUB ASTORIA**, Live- und Discomusik, 21.00-03.30.
- **AEGERTEN**, Mehrzweckhalle, Konzert Jodlerklub Blüemlisalp, warme Küche ab 18.00, Konzert ab 20.00, Theater «D'Luggi Glogge» Theatergruppe Radelfingen, Tanz mit Trio Vorimholz und BielerseeBuebe.
- **BÜREN**, Lindenhof Kellertheater, «Nico Brina – Boogie und Blues in Concert», 20.00.
- **INS**, Schützenhaus, Erwin End (Elektro Reggae Dub), The Delights (Ska, Reggae) After Party: LocoMotivo (DJ Duo), 21.00.
- **LYSS**, KUFA, Halle, «Battle of styles XXL», 22.00.
- **TRAMELAN**, Salle de la Marelle, Club des Accordéonistes de Tramelan et environs, avec la participation de l'école de danse Flash Move, 20.15.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

- **ALTE KRONE**, Disco, freies Tanzen zu Musik aus aller Welt, 21.00-23.30.
- **ANCIENNE COURONNE**, salle d'expression corporelle 2^e étage, la Théâtrale de Bienne propose un atelier de théâtre de mouvement ouvert à tous, 9.00-12.00 et 13.30-17.30. Info: 078 694 94 93.
- **ELDORADO BAR**, Pub Quiz, 20.30.
- **TISSOT ARENA**, EHC Biel-Bienne – EHC Kloten, 19.45.
- **NIDAU**, Strandweg 1, la Biblio, Nicolas Feuz, apéro et vente de livres dédiacés, 11.00.
- **SAFERN**, Restaurant Sternen, Modelleisenbahn und Spielzeugbörse, 10.00-15.00.
- **SAINT-IMIER**, Espace Noir, Café réparation, 14.00-17.00.

THEATER THÉÂTRE



- **ÉGLISE DU CHRIST**, Rte de Port 28, Tilt Dance Show, «Soundtrack», plus de 140 élèves âgés de 4 à 60 ans montrent leurs premiers spectacles, 16.30 et 19.30.
- **RENNWEG 26**, «Das Geheimnis der fliegenden Blume», Hochschule der Künste Bern, 11.00, 15.30.
- **THÉÂTRE DE POCHE**, «Laika», Ascanio Celestini et David Murgia, 20.00.

● **VOLKSHAUS**, grosser Saal, Winterfestival des Studienganges Musik und Bewegung. «Solo x 9», soz. listische Abschlussarbeiten, 19.00.

- **AEGERTEN**, Mehrzweckhalle, Unterhaltungsabend, Theater «D Lugi-Glogge» von der Theatergruppe Radelfingen, Jodlerclub Blüemlisalp, Brügg, Musik und Tanz, Trio Vorimholz mit Bielersee Buebe, 18.00.
- **LYSS**, Kirchenfeldschulhaus, Theaterverein Lyss, «Hotel zu den zwei Welten», 20.00.
- **PORT**, Mehrzweckhalle, Theaterverein Port, «D Alp-Traum-Villa», 17.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

- **ALTE KRONE**, Disco, freies Tanzen zu Musik aus aller Welt, 21.00-23.30.
- **ANCIENNE COURONNE**, salle d'expression corporelle 2^e étage, la Théâtrale de Bienne propose un atelier de théâtre de mouvement ouvert à tous, 9.00-12.00 et 13.30-17.30. Info: 078 694 94 93.
- **ELDORADO BAR**, Pub Quiz, 20.30.
- **TISSOT ARENA**, EHC Biel-Bienne – EHC Kloten, 19.45.
- **NIDAU**, Strandweg 1, la Biblio, Nicolas Feuz, apéro et vente de livres dédiacés, 11.00.
- **SAFERN**, Restaurant Sternen, Modelleisenbahn und Spielzeugbörse, 10.00-15.00.
- **SAINT-IMIER**, Espace Noir, Café réparation, 14.00-17.00.

THEATER THÉÂTRE



- **ÉGLISE DU CHRIST**, Rte de Port 28, Tilt Dance Show, «Soundtrack», plus de 140 élèves âgés de 4 à 60 ans montrent leurs premiers spectacles, 16.30 et 19.30.
- **RENNWEG 26**, «Das Geheimnis der fliegenden Blume», Hochschule der Künste Bern, 11.00, 15.30.
- **THÉÂTRE DE POCHE**, «Laika», Ascanio Celestini et David Murgia, 20.00.

THEATER THÉÂTRE

- **LA VOLIÈRE**, bilingue, «Musik trifft Zauberei», «Quand la musique rencontre la magie», 11.00.
- **THÉÂTRE DE POCHE**, «Laika», Ascanio Celestini et David Murgia, 18.00.
- **INS**, Rabe Cave, Puppentheater Ins, «Mullewapp», ab 4 Jahren, 11.00.
- **PORT**, Mehrzweckhalle, Theaterverein Port, «D Alp-Traum-Villa», 17.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

- **HAUS POUR BIENNE**, Kontrollstrasse 22, Aktiv-Sonntag. Wir gehen Eislaufen auf der Eisplanade und sprechen dabei Deutsch. Treffpunkt: Haus pour Bienne. 14.00-18.00.
- **LES PRÉS-D'ORVIN**, Swisscom Nordic Days: Der ideale Einstieg in den Langlauf Sport. Wer keine Langlaufausrüstung hat, kann diese vor Ort mieten. In je einem Unterrichtsblock am Morgen und am Nachmittag versuchen die erfahrenen Langlauflehrer ihre Begeisterung für diesen Sport den Teilnehmern weiterzuvermitteln. www.nordicdays-jura.ch

29.1. MONTAG LUNDI

KONZERTE CONCERTS

- **FARELHAUS**, Extrakonzert, Jan Lisiecki, Klavier, 19.30.
- **SCHUEREN**, Schluckstube, «Clodo», Blues, Mundart, Rock'n'Roll, 20.00-22.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

- **HAUS POUR BIENNE**, Kontrollstrasse 22, «Nord-Süd. Globale Verantwortung aus Sicht von Afrika». Input von Prof. Elisio Macamo, African Studies Basel. Anschließend Workshop zur Konzernverantwortungsinitiative, 19.00-21.00.

30.1. DIENSTAG MARDI

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

- **GRENCHEIN**, Kultur-Historisches-Museum, Vortrag «Bielersee – Fisch – Mensch – Natur» von Markus Schär und Beat App, 19.00.
- **LYSS**, Weisses Kreuz, Multimedialeportage, «Weit um die Welt», 1205 Tage unterwegs ohne Flugzeug von Gwendolin Weisser und Patrick Allgaier, 19.30.

MEIN AUSGEHTIPP MA SORTIE



Renaud Jeannerat

«Die „Cyber Blues Bar“ an der Waffengasse in Biel ist ein besonderer Ort. Man geniesst ausgezeichnete italienische Weine, die von Franco Iani ausgewählt worden sind, und hört in intimer Atmosphäre Konzerte. Diesen Freitag tritt um 21 Uhr das Trio «Dress» auf, das die Gäste mit Folk, Blues und Rock verwöhnen wird.»

A la rue des Armes à Bienne, le Cyber Blues Bar est un endroit que j'affectionne particulièrement. On y sirote de fameux crus italiens sélectionnés par Franco Iani tout en savourant des concerts en toute intimité dans ce petit espace. A l'affiche, vendredi à 21 heures, un trio léger mais percutant, «Dress», qui nous emporte sur une route traversant les époques entre folk, blues et rock.

31.1. MITTWOCH MERCREDI

KONZERTE CONCERTS

- **ESPACE LIBRE**, «60 seconds by Fork Burke@Pavillon Felseck», 20.00.

THEATER THÉÂTRE

- **THÉÂTRE POUR LES PETITS**, «Micha et ses frères», dès 6 ans, 15.00.

Eisplanade

Kunsteisfläche zum Schlittschuhfahren vor dem Kongresshaus. Täglich/tous les jours 10.00-22.00. Nur noch bis 31. Januar/ jusqu'au 31 janvier. www.eisplanade.ch

Saintimania 2018

Saint-Imier, salle de spectacles
Jeudi 25 janvier
19.00: ouverture des portes
20.00: spectacle Saintimania
Vendredi 26 janvier
18.00: ouverture des portes
18.45: repas 3 plats, Brasserie de la Place
21.00: spectacle Saintimania
Samedi 27 janvier
18.00: ouverture des portes
18.45: Repas poêlée, Boucherie Pellet
21.00: spectacle Saintimania
Réservations: www.saintimania.ch

le singe

PROGRAMM
01. – 02. 2018
www.lesinge.ch

- Do 25.01. 20h30 Jazz and More
- Fr 26.01. 21h Worldmusic-Folk
- So 28.01. 20h Spoken Word, Slam Poetry, Kabarett
- Do 01.02. 20h30 Sound, Wort, Video Performance
- Fr 02.02. 22h30 Funk, Hip-Hop
- Sa 03.02. 21h Singer-Songwriter, Mundart and more
- So 04.02. 18h Advanced contemporary music

- ROMAN NOWKA**
- ALMA**
- RAUSCHDICHTEN MIT SPECIAL GUEST KILIAN ZIEGLER (OLTEN)**
- PLATO'S CAVE VON PULP.NOIR**
- FIRST FRIDAY BY RUCK N'WIZ**
- STUDEYEAH**
- MARIEL ROBERTS & ERIC WUBBELS**



NEUE AUSSTELLUNGEN: NOUVELLES EXPOSITIONS:

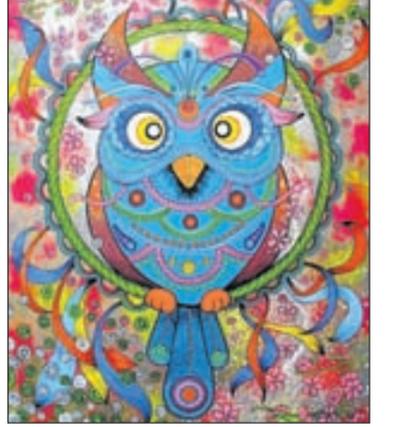
- **ALTE KRONE**, Chrischi Weber Oelbilder und Objekte; Beni Weber Acrylbilder und Skizzen; Beat Weber Holzskulpturen; Kathlen Weber Rakukunst und kreativer Schmuck. Vernissage: 27. Januar, 19.00. 28.1.: 10.00-17.00. 2./3./4./10. Februar: 10.00-17.00.
- **ART MOMENTUM**, Gebäude Sanitas Trösch, 3. Stock, «Sinnesreise», Werke von verschiedenen Künstlern. Ab 28. Januar bis 30. Dezember 2018. SO: 14.00-18.00.



- **BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE**, «Václav Havel, politique et conscience, une exposition de l'ambassade de la République tchèque et de Gabriela Znamenáčková, jusqu'au 17.02. Vernissage: 27.01, 17.00.
- **PASQUART PHOTOFORUM**, Dorothee Elisa Baumann, Adrian Sauer. Vernissage: 27.1., 17.00.
- **PASQUART KUNSTHAUS**, Vernissage und Kindervernissage, Kemang Wa Lehulere, Klodin Erb, 27. Januar: 17.00. Kinder ab 5 Jahren sind eingeladen, die Ausstellung zu erkunden und sich anschliessend kreativ damit auseinanderzusetzen, 17.00-18.30. Ohne Anmeldung, gratis. Bis 1.4.

WEITERHIN GEÖFFNET: TOUJOURS À L'AFFICHE:

- **ANNA BIJOUX**, rue du Marché-Neuf 14, «Nuances», Anna et Saganne Kohler. ME: 10.00-14.00, JE/VE: 10.00-13.00, 14.00-19.00, SA: 10.00-16.00.
- **GALERIE95**, Aarbergstrasse 95, «CRIB II», junge Künstler stellen aus: Claudia Comte, Mitchell Andersen, Tobias Nussbaumer, Jennifer Scherer, Mathis Pfäffli, Pascal Zobrist, Dominique Wyss, Julian Jakob Kneer, Stella, Oliver Roth, Dimitra Charamandas, Nico Müller. DO/FR: 18.30-20.00, SA: 11.00-13.30. Bis 3.3.2018.
- **GEWÖLBE GALERIE**, Thementausstellung «Rund um den Tisch», eine Auswahl von über 100 Tischen aus vier Jahrhunderten sowie Kunst, Design und Antiquitäten. DI-FR: 14.00-18.30, DO: 14.00-20.00, 18.00-20.00. Samstag: SA, 9.00-17.00. Bis März 2018.
- **NMB**, «In Bewegung» – Die Kinossammlung Piasio. Bis 15.4.
- **SPITALZENTRUM**, Etage C, Korridor Ost, Sarah Fuhrmann. Bis Januar 2018.
- **ZWINGLIHAUS**, Hintergasse 12, Heidi Annhim, Malerei inspiriert vom Wasser. MO-FR: 9.00-17.30. Bis 31.1.
- **GRENCHEIN**, Kunsthaus, «Impressionen 2017», Druckgraphik, und «20m² – Fenster ins Atelier von Martina Baldinger», MI-SA: 14.00-17.00, SO: 11.00-17.00. Bis 11.2.
- **MOUTIER**, Musée jurassien des arts, Rémy Zaugg, «Voici Voilà Voyez», jusqu'au 28.1.2018. Cantonale Berne Jura, exposition de Noël multiste, divers artistes. Jusqu'au 28.1.18



- **SAINT IMIER**, Espace Noir, «Anaïs Fatout», stylo et peinture sur toiles, MA-DI: 9.00-22.00. Jusqu'au 18.3.18
- **SAINT-IMIER**, Restaurant de l'Hôpital du Jura bernois, Raymond Capobianco, LU-VE: 8.00-17.30, SA/DI: 9.00-17.30, jusqu'à fin avril.
- **TRAMELAN**, CIP, Angelo Oliva, peinture acryl. LU-JE: 8.00-20.00, VE: 8.00-17.00, SA/DI: 14.00-17.00.

Achtung! Informationen über Veranstaltungen vom 1. bis 7. Februar 2018 müssen bis spätestens am Freitag, 26. Januar 2018, 08.00 Uhr auf der Redaktion sein. Die Einträge sind gratis! agenda.bielbiene@bcbiel.ch

Attention! Les informations concernant les événements du 1^{er} au 7 février 2018 doivent parvenir à la rédaction au plus tard le vendredi 26 janvier 2018 à 08h00. Leur parution est gratuite! agenda.bielbiene@bcbiel.ch

agenda.bielbiene@bcbiel.ch

Vom Bub, der anders aussieht als alle andern in der Schule.

VON LUDWIG HERMANN

Kinder können grausam sein. Keiner weiss das so gut wie der zehnjährige August Pullman. Er leidet unter dem Spott der andern. Auggie, wie er genannt wird, wagt sich aus Scham nicht in die Schule. Mutter Isabel (Julia Roberts) und Vater Nate (Owen Wilson) schützen ihn, geben ihm zuhause Privatunterricht. Auch da verbirgt Auggie sein Gesicht, stülpt trotzig einen Astronautenhelm über den Kopf.

Was unterscheidet Auggie so sehr von den andern Kindern? Nicht viel. Er sieht nur etwas anders aus. Von Geburt an ist sein Gesicht wegen eines Gendefekts entstellt. Wer es schlecht mit ihm meint, sagt, Auggie habe eine Fratze. Wer es gut meint, entdeckt seine lieben, etwas verängstigten Augen.

Akzeptanz. Mit zehn Jahren fasst das kluge, mitunter humorvolle Bürschchen einen Entschluss. Auggie will sich nicht länger verstecken. Er will endlich als Mensch akzeptiert werden, will in die fünfte Klasse der städtischen Beecher Prep School – mit oder ohne Astronautenhelm.

Anfänglich zögernd, dann mit dem Mut des Verzweifelten zieht Auggie in den «Krieg», befreit sich vom Helm, setzt sich dem Gespött der Mitschüler aus. Der Neue wird angestarrt, ausgelacht, gemobbt, wird «Monster» genannt – sitzt beim Mittagessen in der Schulkantine allein an einem Sechsertisch.

Enttäuschung. Dank entwaffnender Offenheit und Hu-



Stolz auf ihren Sohn: Mutter Isabel (Julia Roberts) und ihr Auggie (Jacob Tremblay).

Eltern kaum beachtet, fühlt sich als «das andere Kind der Familie».

Schmalz. Die Schwäche von «Wonder»: das Ende, das immer wieder hinausgezögert wird. Nach einer Schlägerei im Ferienlager wird Friede geschlossen. Via springt im Schultheater für ihre Konkurrentin ein, feiert einen Grosse Erfolg. Und: Am letzten Schultag verleiht der Rektor vor vollem Saal den Ehrenpreis für den «hervorragendsten Schüler des Jahres». Dreimal raten, wer der Glückliche ist und dabei Standing Ovations erhält! ■

Darsteller/Distribution: Julia Roberts, Owen Wilson, Jacob Tremblay
Buch & Regie/Szenario & réalisation: Stephen Chbosky (2017)
Dauer/Durée: 114 Minuten/114 minutes
Im Kino Beluga/
Au cinéma Beluga

Wonder ★★☆☆

Le garçon qui a l'air différent de tous les autres enfants de l'école.

PAR LUDWIG HERMANN

Les enfants peuvent être très cruels. August Pullman ne le sait que trop bien. Il souffre sous les moqueries des autres. Croulant sous la honte, Auggie, son surnom, n'ose plus se rendre à l'école. Sa mère, Isabel (Julia Roberts) et son père Nate (Owen Wilson) le protègent et lui donnent des cours privés à la maison. Mais là aussi, Auggie dissimule avec entêtement son visage sous un casque d'astronaute.

Qu'est-ce qui différencie à ce point Auggie des autres enfants? Pas vraiment beaucoup. Il a tout simplement l'air un peu différent. Une anomalie génétique de naissance déforme son visage.

Celui qui cherche à lui nuire dit qu'Auggie a la gueule de

travers. Celui qui l'aime bien découvre l'amour dans ses yeux un rien apeurés.

Accepté. A 10 ans, le garçon intelligent à l'humour parfois décapant prend une décision. Auggie ne veut plus se cacher. Il veut enfin être accepté comme n'importe quel autre être humain et entrer en cinquième année de la Beecher Prep School. Avec ou sans casque d'astronaute.

D'abord avec crainte puis en désespoir de cause, Auggie part à la «guerre», se libère de son casque et s'assied au milieu des railleries des autres écoliers. On dévisage le nouveau venu, on se moque de lui, on le houspille et l'appelle monstre. A la cantine de l'école, il est assis tout seul à une table de six.

Déception. Grâce à sa franchise désarmante et à son humour, le fan de Star Wars se

Fièvre de son fils: Isabel (Julia Roberts) et son Auggie (Jacob Tremblay).

fait tout de même un ami, Jack qui a le même âge que lui. Pendant Halloween, Auggie (affublé d'un masque d'horreur) connaît la plus grande déception de sa vie. Jack qui ne reconnaît pas son ami masqué renie leur amitié devant tous les autres. Auggie apprendra-t-il à ne pas perdre foi en un monde meilleur?

«Wonder», d'après le best-seller de l'Américain Raquel J. Palacio, est un film moitié drame émouvant, moitié divertissement, presque dépourvu de kitsch, réalisé avec subtilité. Ses forces résident dans le choix de Jacob Tremblay dans la peau d'Auggie; il a déjà brillé à 5 ans dans le film d'action «Room» et interprète maintenant le rôle central en donnant l'impression qu'il souffre effectivement de son visage déformé. Également remarquable, l'idée de montrer qu'il n'y a pas qu'Auggie qui souffre, mais aussi sa sœur Via. Agée de 15 ans, elle est en manque d'attention (à cause de son frère) et passe pratiquement inaperçue auprès de ses parents. Elle se sent comme «l'autre enfant de la famille».

Guimauve. La faiblesse de «Wonder» réside dans une fin qui se traîne en longueur. Après une bagarre au camp de vacances, on fume le calumet de paix. Via remplace une concurrente au théâtre de l'école et peut fêter un énorme succès. Et, au dernier jour, le directeur de l'école décerne le prix d'excellence au meilleur écolier de l'année devant une salle comble. Qui est l'heureux élu qui récolte une standing ovation? Je vous le donne en mille! ■

Three Billboards outside Ebbing, Missouri ★★☆☆(★)

Der Film, der an den diesjährigen Golden Globes vier wichtige Preise gewann.

VON LUDWIG HERMANN

Die Verleihung der Golden Globes, Anfang Januar in Hollywood, war kein glamouröser Anlass wie üblich. Der Galaabend artete aus zu einer reinen Protestshow gegen sexuelle Belästigung. Golden Globes 2018, das war eine Feier der weiblichen Kraft. Nicht nur beim Auftritt der meist schwarz gekleideten Schauspielerinnen auf der Bühne. Niedergeschlagen hat sich das Kräfteressen auch bei den preisgekrönten Filmen.

Aufstand. Am stärksten in «Three Billboards outside Ebbing, Missouri», ausgezeichnet als «Bestes Drama». Da spielt Frances McDormand («Beste Hauptdarstellerin») eine Mutter, deren Tochter entführt, vergewaltigt, ermordet und verbrannt wurde. Die Frau, um die sechzig, gibt nicht klein bei. Mildred Hayes wird ungemütlich, wird aufässig – macht der Polizei des Kleinstädtchens Ebbing die Hölle heiss.

Die Gesetzeshüter leisten schlampige Arbeit. Sieben Monate nach dem Mordfall an Mildreds Tochter sind vergangen, ohne dass ein Schuldiger gefasst wurde. Mildreds Wut – begreiflich. Wie aber erklärt eine alleinstehende Frau einem korrupten Polizeiposten den Krieg? Der eigenwillige Filmtitel «Three Billboards outside Ebbing, Missouri» führt auf die Spur. Frei über setzt (und ergänzt): Drei Werbetafeln ausserhalb der Stadt



Ebbing, im Bundesstaat Missouri.

Anklage. Eines Tags ist Mildred Hayes mit ihrem Kombi auf der Heimfahrt. Kurz vor Ebbing entdeckt sie drei verlotterte Plakattafeln. Sie hält an, schaut, überlegt. Die Fortsetzung des Films zeigt, was in ihrem Kopf vorgegangen ist: Auf die drei frisch hergerichteten Werbeflächen hat Mildred Plakate geklebt, die in mannshohen Buchstaben ungemütliche Fragen an die Polizei richten. Wie: «Noch immer keine Verhaftung, Chief Willoughby?»

Der Sheriff von Ebbing (Woody Harrelson) und sein Stellvertreter Dixon (Sam Rockwell, «Bester Nebendarsteller»), ein unreifes Mutter-söhnchen mit Neigung zu Gewalt, sind in Mildreds Augen überbeschäftigt, und zwar damit, Schwarze zu foltern und Schwule zu jagen. Die Polizei und mit ihr die ganze Bevölkerung des Südstaatenkaffs ist von Hass und Rassismus zerrissen. Da hat der Mordfall an einer jungen Frau kein Gewicht.

Überwältigend. So kommt «Three Billboards» zur rechten Zeit – im richtigen Moment für die Golden Globes (und

Mildred Hayes (Frances McDormand) klagt an: «Noch immer keine Verhaftung?»

Mildred Hayes (Frances McDormand) se revölte: «Toujours pas d'arrestation?»

etwas später für die Oscars). Der irische Drehbuchautor und Regisseur Martin McDonagh («Bestes Drehbuch», er schuf «In Bruges») stellt mit seinem neuen, überwältigenden Werk eine Frau in den Mittelpunkt, die Zähne zeigt, Türen eintritt, Gegnern ans Schienbein kickt und dem feigen Zahnarzt – in der lustigsten Szene – den Bohrer aus der Hand reisst und ihm in den Daumen bohrt. Die Tat der Mildred Hayes, eine ungeschminkte, zu allem entschlossene, nie lächelnde Frances McDormand. Unvergessen als hochschwanger Kommissarin im Film «Fargo».

Darsteller/Distribution: Frances McDormand, Woody Harrelson, Sam Rockwell
Regie/Réalisation: Martin McDonagh (2017)
Dauer/Durée: 115 Minuten/115 minutes
In den Kinos Rex 1 & Rex 2/
Aux cinémas Rex 1 & Rex 2

Le film qui a ramassé quatre prix importants aux Golden Globes de cette année.

PAR LUDWIG HERMANN

La cérémonie des Golden Globes, début janvier à Hollywood, n'a pas été l'événement glamour habituel. La soirée de gala a viré à la manifestation de protestation dénonçant le harcèlement sexuel. Les Golden Globes 2018 ont fait la fête à la vitalité féminine. Non seulement lors de l'apparition sur scène des actrices pour la plupart habillées de noir, mais également dans le choix des films couronnés.

Révolte. C'est ce qu'a révéillé avec le plus de force «Three Billboards outside Ebbing, Missouri», le film lauréat du «Meilleur drame» avec Frances McDormand («Meilleure actrice») dans le rôle d'une mère dont la fille a été enlevée, violée, assassinée et brûlée. Cette femme, dans la soixantaine, plie mais ne rompt pas. Elle devient incommode et se rebelle et rend la vie infernale à la police de la petite ville d'Ebbing.

Les gardiens de l'ordre négligent leur travail. Sept mois après le meurtre de la fille de

Mildred, aucun coupable n'a été arrêté. La colère de Mildred est justifiée. Comment une femme célibataire va-t-elle déclarer la guerre à la corruption de la police? On trouve une partie de la réponse dans le titre particulier du film, «Three Billboards outside Ebbing, Missouri». Traduit librement cela donne: trois panneaux publicitaires dans la banlieue d'Ebbing, Etat du Missouri.

Accusation. Un jour en rentrant chez elle au volant de son break, peu avant Ebbing, elle découvre trois panneaux publicitaires délabrés. Elle s'arrête, observe, réfléchit. La suite du film montre ce qui a mûri dans sa tête. Sur les trois panneaux réaménagés, Mildred colle des affiches qui posent des questions embarrassantes à la police locale en lettres géantes. Comme: «Toujours pas d'arrestation, Chief Willoughby?»

Le shérif d'Ebbing (Woody Harrelson) et son bras droit Dixon (Sam Rockwell, «Meilleur second rôle»), un fils à maman totalement immature à tendance violente, sont sur-

occupés à chasser et torturer les Noirs et les homosexuels. La police, et avec elle toute la population de cette bourgade sudiste, est rongée par la haine et le racisme. Le meurtre d'une jeune femme ne pèse pas bien lourd dans la balance.

Époustouflante. Ainsi «Three Billboards outside Ebbing, Missouri» arrive au bon moment et à point nommé pour les Golden Globes (et juste après pour les Oscars). Le scénariste et réalisateur irlandais Martin McDonagh («Meilleur scénario»), il a réalisé «In Bruges») met au centre de cette œuvre époustouflante, une femme qui sort les griffes, enfonce les portes, donne des coups de pied dans les tibias de ses adversaires et arrache la fraiseuse au dentiste, qui fait preuve de lâcheté, et lui fraise le pouce (dans une scène très amusante). Mildred Hayes en action, sans maquillage, prête à tout qui ne sourit jamais interprétée par Frances McDormand, l'inoubliable commissaire enceinte dans «Fargo».

Vorpremiere

Mit etwas Glück sind Sie gratis an der Vorpremiere von «Bis ans Ende der Träume» mit dabei! Der Anlass, entstanden von Cinevital in Zusammenarbeit mit dem Lyceum Club Biel-Bienne, wird in Anwesenheit von Regisseur Wilfried Meichtry und dem Bieler Schauspieler Christophe Sermet (Hauptrolle) durchgeführt. Der Dokumentarfilm «Bis ans Ende der Träume» erzählt die Begegnung der Schweizer Reisejournalistin Katharina von Arx mit dem französischen Fotografen Freddy Drilhon anno 1956 in der Südsee: Der Beginn einer leidenschaftlichen Liebe, in der beide Kunstschaffenden ihre Träume über die Wirklichkeit stellen. **Der Dokumentarfilm «Bis ans Ende der Träume» wird am Dienstag, 30. Januar 2018 um 20.15 Uhr im Bieler Kino Lido gezeigt. BIEL BIENNE verlost 5x2 Tickets. Senden Sie zur Teilnahme an der Auslosung bis zum 26. Januar eine Mail mit dem Betreff «Bis ans Ende der Träume» und der Absenderadresse an: tickets.bielbienna@bcbiel.ch**

Avant-première

Avec un peu de chance vous pouvez assister gratuitement à l'avant-première de «Jusqu'au bout des rêves». L'événement, organisé par Cinevital en collaboration avec le Lyceum Club Biel-Bienne, a lieu en présence du réalisateur Wilfried Meichtry et de l'acteur biennois Christophe Sermet (premier rôle). Ce documentaire de fiction fait revivre les figures de la journaliste touristique et dessinatrice Katharina von Arx et du photographe français Freddy Drilhon qui se rencontrent en 1956 au cours d'un voyage en Polynésie. Le début d'un amour passionnel qui place les rêves au-dessus de la réalité.

Le documentaire de fiction «Jusqu'au bout des rêves» sera projeté mardi 30 janvier à 20 heures 15, au cinéma biennois Lido. BIEL BIENNE tire au sort 5x2 entrées. Pour participer au tirage au sort, veuillez envoyer un courriel jusqu'au 26 janvier avec la mention «Jusqu'au bout des rêves» à l'adresse suivante: tickets.bielbienna@bcbiel.ch